

# Stjórnartíðindi

## 1964 - C-deild

Útgáfa 1.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

### Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

### Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundaréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

### Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

### Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 61-62, 69, 78, 88-89, 106, 110, 115-116, og 122.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

# STJÓRNARTÍÐINDI

1964

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1964  
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

*Útgefandi dómsmálaráðuneytið.*

# Efnisyfirlit

## í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	17. febr.	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum .....	1—8
2	25. febr.	Auglýsing um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands .....	8
3	12. maí	Auglýsing um fullgildingu alþjóðasamnings um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn .	8—11
4	27. maí	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Júgóslavíu .....	12—13
5	29. júní	Auglýsing um aðild Íslands að Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) .....	13—29
6	30. júní	Auglýsing um gildistöku samnings milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar .....	30—42
7	1. sept.	Auglýsing um birtingu nokkurra samninga Íslands við erlend ríki .....	43—46
8	21. nóv.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Póllands .....	46—49
9	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu .....	49—51
10	7. des.	Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu .....	51
11	8. des.	Auglýsing um fullgildingu á samþykkt Evrópuríkja um framfærslu og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi .....	52—62
12	S. d.	Auglýsing um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur .....	63—73
13	S. d.	Auglýsing um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur .....	73—83
14	23. des.	Auglýsing um að samkomulag um gjaldeyrismál frá 29. janúar 1942 milli Íslands og Bretlands sé fallið úr gildi .....	84
15	29. des.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland .....	84—85
16	31. des.	Auglýsing um samning um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum .....	86
17	S. d.	Auglýsing um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1964 .....	86—123



# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1964

---

---

17. febrúar.

1

Nr. 1.

## AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum.

Hinn 13. febrúar 1964 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum.

Samningurinn, sem gengur í gildi við undirritun, var gerður á íslensku og ensku, og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 17. febrúar 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum.

Þar sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku

hafa hug á að efla gagnkvæman skilning milli beggja þjóðanna með fræðslustarfsemi, er horfir til aukinnar þekkingar og starfsþjálfunar,

gera þær með sér svofelldan samning:

#### 1. gr.

Komið skal á fót stofnun, er nefnist Menntastofnun Bandaríkjanna á Íslandi,

#### AGREEMENT

Between the Government of Iceland and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programs.

The Government of Iceland and the Government of the United States of America,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of Iceland and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities:

Have agreed as follows:

#### Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educa-

C 1

„The United States Educational Foundation in Iceland“, (hér á eftir nefnd „stofnunin“), og ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku viðurkenna sem stofnun tveggja þjóða, er sé stofnsett og starfrækt til að auðvelda framkvæmd fræðslustarfsemi, sem kostuð er af fé, sem veitt er samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Með þeirri undantekningu, sem getur í 3. gr. samnings þessa, skal stofnunin vera undanþegin ákvæðum íslenskra laga og Bandaríkjalaga um ráðstöfun á gjaldeyri og gjaldeyrisinnstæðum, vegna framkvæmdar á samningi þessum. Á Íslandi skal líta á fé, svo og eignir, sem kunna að verða til fyrir það fé, sem fram verður lagt samkvæmt samningi þessum, sem eign alþjóðastofnunar.

Fé, sem lagt verður fram samkvæmt samningi þessum, þar með talin hver sú viðbót, er við það kann að safnast sem vextir, eða á annan hátt, skal stofnunin, eða hver sá aðili, sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku kunna að koma sér saman um, nota, með þeim skilyrðum og takmörkunum, sem greinir hér á eftir, til þess að:

1. greiða kostnað við nám, rannsóknir, kennslu og aðra fræðslustarfsemi, sem (i) borgarar og þegnar Bandaríkja Ameríku á Íslandi, og (ii) íslenskir ríkisborgarar og þegnar rækja eða stunda í bandarískum skólum og menntastofnunum í eða utan Bandaríkja Ameríku;
2. greiða kostnað við heimsóknir og skipti millum Íslands og Bandaríkja Ameríku á námsmönnum, nemum, kennurum, leiðbeinendum og prófessorum; og
3. greiða kostnað af annarri skyldri fræðslu- og menningarstarfsemi og fyrirætlunum, eins og ráð verður fyrir gert í fjárhagsáætlunum þeim, sem hljóta samþykki samkvæmt 3. grein samningsins.

tional Foundation in Iceland (hereinafter designated „the Foundation“), which shall be recognized by the Government of Iceland and the Government of the United States of America as a binational organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation under the terms of this Agreement.

Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of Iceland and of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of the Agreement, shall be regarded in Iceland as property of an international organization.

The funds made available under the present Agreement, including any accruals thereto as interest or otherwise, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of Iceland and the Government of the United States of America for the purposes of:

1. financing studies, research, instruction and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Iceland, and (ii) of or for citizens and nationals of Iceland in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
2. financing visits and interchanges between Iceland and the United States of America of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and
3. financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

## 2. gr.

Til að vinna að þessum tilgangi, er stofnuninni heimilt, innan takmarka þessa samnings, að gera allar þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að tilgangi samningsins verði náð, þar með talið eftirfarandi:

1. að undirbúa, skipuleggja, samþykkja og framkvæma áætlanir í samræmi við tilgang þessa samnings.
2. að mæla með námsmönnum, háskólakennurum, vísinda- og fræðimönnum, kennurum og leiðbeinendum, búsettum á Íslandi, og íslenskum stofnunum, við Námsstyrkjanefnd Bandaríkja Ameríku, (Board of Foreign Scholarships), til þátttöku í starfsemi þessari.
3. að samþykkja og koma fyrir námsmönnum, vísinda- og fræðimönnum, kennurum, leiðbeinendum og háskólakennurum, sem búsettir eru í Bandaríkjunum Ameríku, samkvæmt ábendingu áðurnefndrar Námsstyrkjanefndar, til þátttöku í starfsemi þessari.
4. gera tillögur til áðurnefndrar Námsstyrkjanefndar um, hverjar kröfur skulu gerðar til þátttakenda í starfseminni, eftir því sem hún telur nauðsynlegt til þess að tilgangi þessa samnings verði náð.
5. að eignast, eiga og ráðstafa eignum (öðrum en fasteignum) í nafni stofnunarinnar, eftir því sem stofnunin kann að álíta nauðsynlegt eða æskilegt, þó að því tilskildu að leigukaup á nægilegu húsnæði og aðstöðu fyrir starfsemi stofnunarinnar séu tryggð.
6. veita gjaldkera stofnunarinnar eða hverjum þeim, sem stofnunin tilnefnir, heimild til þess að taka við fé til varðveislu í banka, í nafni gjaldkera stofnunarinnar eða hvers þess, sem tilnefndur er til þessa starfa. Skipun gjaldkera eða tilnefning samkvæmt framansögðu skal vera háð samþykki utanríkisráðherra og menntamálaráðherra. Gjaldkerinn

## Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following:

1. Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
2. Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Iceland, and institutions of Iceland, to participate in the program.
3. Approve and place students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in the United States of America, as presented by the Board of Foreign Scholarships to participate in the program.
4. Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present Agreement.
5. Acquire, hold and dispose of property (other than real estate) in the name of the Foundation as the Foundation may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Foundation will be assured.
6. Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Minister



- skal leggja fé, sem hann tekur við, á reikning í þeirri peningastofnun, eða peningastofnunum, sem utanríkisráðherra og menntamálaráðherra samþykkja.
7. heimila útborganir fjár, styrkveitingar og greiðslur í þeim tilgangi, sem samningur þessi heimilar, þar með talin greiðsla á fargjöldum, skólagjöldum, upphaldskostnaði og öðrum skyldum útgjöldum.
  8. sjá um að reikningar gjaldkera stofnunarinnar verði endurskoðaðir reglulega á ákveðnum tímum, eftir því sem endurskoðendur, er utanríkisráðherra og menntamálaráðherra hafa samþykkt, segja til um.
  9. ráða til sín framkvæmdastjóra og starfsmenn, ákveða kaupgreiðslur þeirra, svo og ákveða annan reksturskostnað, eftir því sem teljast má nauðsynlegt, af fé því, sem verður til ráðstöfunar samkvæmt samningi þessum.
  10. framkvæma, eða aðstoða við að framkvæma, eða auðvelda á annan hátt áætlanir og starfsemi, er lýtur að mennta- og menningarmálum, sem efla tilgang þessa samnings. en eigi er kostuð af fé, sem fram er lagt samkvæmt ákvæðum samnings þessa, að því tilskildu þó, að slíkum áætlunum og slíkri starfsemi, og þátttöku stofnunarinnar í henni, sé að fullu lýst og frá henni skýrt í árs-skýrslu eða sérskýrslu stofnunarinnar, sem sendar eru utanríkisráðherra og menntamálaráðherra, svo sem tilskilið er í 6. grein samningsins, og sömuleiðis að því tilskildu að engar mótbáru komi fram, annað hvort af hálfu utanríkisráðherra eða menntamálaráðherra við raunverulegri eða fyrirhugaðri þátttöku stofnunarinnar í slíkri starfsemi.

### 3. gr.

Allar fjárhagslegar skuldbindingar og greiðslur, sem stofnunin heimilar, skulu gerðar samkvæmt árlegri fjárhagsáætlun, sem skal háð samþykki utanríkisráðherra og menntamálaráðherra.

of Education. The Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories approved by the Secretary of State and the Minister of Education.

7. Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
8. Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors approved by the Secretary of State and the Minister of Education.
9. Engage an Executive Director, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary from funds made available under the present Agreement.
10. Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Minister of Education as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Minister of Education to the Foundation's actual or proposed role therein.

### Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State and the Minister of Education.

## 4. gr.

Stjórn stofnunarinnar og framkvæmdir allar á vegum hennar, skulu vera í höndum sérstakrar stjórnar (hér á eftir nefnd „stjórnin“). Skipa hana tíu menn, og skulu fimm þeirra vera íslenzkir ríkisborgarar og fimm ríkisborgarar Bandaríkja Ameríku. Auk þess skal sendiherra (Ambassador) Bandaríkja Ameríku á Íslandi, eða staðgengill hans (hér á eftir nefndur sendiherra), og menntamálaráðherra, vera heiðursformenn stjórnarinnar.

Stjórnin kýs sér formann, og skal hann vera einn af aðalmönnum í stjórninni og hafa atkvæðisrétt. Sendiherrann skal hafa vald til að skipa hina bandarísku meðlimi stjórnarinnar, og leysa þá frá störfum, en að minnsta kosti tveir þeirra skulu vera starfandi fulltrúar bandarísku utanríkisþjónustunnar á Íslandi. Menntamálaráðherra skipar hina íslenzku meðlimi stjórnarinnar, og leysir þá frá störfum.

Bæði sendiherrann og menntamálaráðherra geta skipað einn varamann hvor, sem gegni störfum í fjarveru íslenzks eða bandaríks aðalmanns í stjórninni, hvers um sig, sökum veikinda eða af öðrum orsökum, sem að öðrum kosti myndi ekki krefjast skipunar nýs aðalmanns í stjórnina.

Meðlimir stjórnarinnar, þar með taldir varamenn, skulu gegna störfum frá þeim tíma, sem þeir eru skipaðir, og til 31. desember sama árs. Skal þá heimilt að skipa þá til starfa að nýju. Ef meðlimur í stjórn hefur sagt starfi sínu lausu, flutzt brott af Íslandi, starfstími hans er útrunninn eða sæti hans losnar af einhverjum öðrum ástæðum, skal skipa mann í hans stað samkvæmt þeim reglum, sem þessi grein sammingsins mælir fyrir um.

Þá er sendiherra og menntamálaráðherra skipa meðlimi í stjórn stofnunarinnar skulu þeir taka tillit til þess, að æskilegt sé, að í stjórn hennar eigi sæti fulltrúar sem flestra greina á sviði mennta- og menningarmála. Einnig skulu þeir taka tillit til þess, að æskilegt sé að skipta með vissu millibili um meðlimi stjórnarinnar, þannig, að sem

## Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten members (hereinafter designated „the Board“), five of whom shall be citizens of Iceland and five of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Iceland (hereinafter designated „Chief of Mission“) and the Minister of Education shall be Honorary Chairmen of the Board.

A Chairman with voting power shall be selected by the Board from among the regular members. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Iceland. The Minister of Education shall have the power to appoint and remove the citizens of Iceland on the Board.

Both the Chief of Mission and the Minister of Education may appoint one alternate member each to serve in the absence of a regular American or Icelandic member respectively, due to temporary illness or other cause which would otherwise not require a new appointment to the Board.

The members, including alternates, shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Iceland, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

In appointing the members, the Minister of Education and the Chief of Mission shall give due consideration to the desirability of having as wide a representation as possible of the various academic and cultural fields, as well as the desirability of periodically changing the membership in order that the Foundation may, over the years, benefit from the contributions to its work of as broad a

flestir leiðtogar á sviði mennta- og menningarmála geti, eftir því sem stundir liða, lagt stofnuninni lið og þeirri starfsemi, sem hún á að hafa með höndum.

Meðlimir stjórnarinnar skulu inna störf sín af hendi án launa. Stjórninni er heimilt að greiða nauðsynlegan kostnað, sem meðlimir hennar hafa af því að sækja fundi stjórnarinnar og vinna önnur skyldustörf, er stjórnin kann að fela þeim.

#### 5. gr.

Stjórnin setur reglur og skipar þær nefndir, er hún telur nauðsyn til bera vegna starfa stofnunarinnar.

#### 6. gr.

Árlega skal utanríkisráðherra og menntamálaráðherra send fullnægjandi skýrsla, bæði hvað innihald og form snertir, um starfsemi stofnunarinnar.

Sérstakar skýrslur má senda oftár, eftir því sem stjórnin telur ástæðu til, eða samkvæmt beiðni annað hvort utanríkisráðherra eða menntamálaráðherra.

#### 7. gr.

Aðalskrifstofa stofnunarinnar skal vera í höfuðborg Íslands. Stjórnin og nefndir þær, sem hún kann að skipa, geta haldið fundi sína á þeim stöðum, sem stjórnin kann að ákveða hverju sinni. Einnig mega stjórnendur og starfsmenn stofnunarinnar vinna störf sín á hverjum þeim stað, sem stjórnin ákveður.

Framkvæmdastjóri stofnunarinnar er ábyrgur fyrir daglegum rekstri og framkvæmd á starfsáæflunum stofnunarinnar, samkvæmt samþykktum og fyrirmælum stjórnarinnar.

#### 8. gr.

Til framkvæmdar þessum samningi skal heimilt að nota hvert það fé, þar með talið fé í íslenskum gjaldeyri, sem er í eigu hvorrar ríkisstjórnarinnar sem er, eða þær hafa til afnota í slíkum tilgangi, eða mega láta stofnuninni í té af hvaða tekjustofni sem er.

Utanríkisráðherra og menntamálaráðherra skulu veita fé til ráðstöfunar sam-

range of academic and cultural leaders as possible.

The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

#### Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

#### Article 6

Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Minister of Education.

Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Secretary of State or the Minister of Education.

#### Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Iceland, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

The Executive Director shall be responsible for the routine direction and supervision of the programs and activities of the Foundation in accordance with the resolutions and directives of the Board.

#### Article 8

There may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Iceland, held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

The Secretary of State and the Minister of Education will make available for expenditure as authorized by the Founda-

kvæmt því, sem stofnunin heimilar, og í þeim upphæðum, sem talizt geta nauðsynlegar til framkvæmdar þessum samningi. Þó skulu þessar fjárupphæðir aldrei fara fram úr þeim takmörkunum, sem felast í ákvæðum 3. greinar samnings þessa.

Framkvæmd þessa samnings skal vera háð fjárveitingum til utanríkisráðherra, þegar slíkra fjárveitinga er krafizt samkvæmt bandarískum lögum, svo og þeim ákvæðum íslenzkra laga, sem við eiga.

#### 9. gr.

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku skulu gera það, sem í þeirra valdi stendur, til þess að auðvelda framkvæmd þeirra áætlana, sem samningur þessi heimilar, svo og til þess að leysa þau vandamál, sem framkvæmd samningsins kann að hafa í för með sér.

#### 10. gr.

Þar sem talað er um „utanríkisráðherra“ í samningi þessum, er átt við utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku eða sérhvern fulltrúa eða starfsmann ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

Þar sem talað er um „menntamálaráðherra“ í samningi þessum, er átt við menntamálaráðherra ríkisstjórnar Íslands, eða sérhvern fulltrúa eða starfsmann ríkisstjórnar Íslands, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

#### 11. gr.

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku geta breytt samningi þessum með erindaskiptum.

#### 12. gr.

Samningur þessi ógildir samning þann, sem gerður var millum ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku og undirritaður var í Reykjavík hinn 23. febrúar 1957, með breytingum.

tion funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America, and to such procedures as may be required by Icelandic law.

#### Article 9

The Government of Iceland and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

#### Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term „Secretary of State“ is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Wherever, in the present Agreement, the term „Minister of Education“ is used, it shall be understood to mean the Minister of Education of the Government of Iceland or any officer or employee of the Government of Iceland designated by him to act in his behalf.

#### Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of Iceland and the Government of the United States of America.

#### Article 12

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of Iceland and the Government of the United States of America signed at Reykjavik on February 23, 1957, as amended.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, ritað nöfn sín á þennan samning.

Gert í Reykjavík í tvíriti, á íslenzku og ensku, hinn 13. dag febrúarmánaðar árið 1964.

F. h. ríkisstjórnar Íslands.

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

The present Agreement shall come into force upon the date of signature. In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed the present Agreement.

Done at Reykjavik in duplicate, in Icelandic and the English languages, this 13th day of February, 1964.

For the Government of Iceland.

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

F. h. ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. For the Government of the United States of America.

**James K. Penfield.**

**James K. Penfield.**

Nr. 2.

25. febrúar.

## AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands.

Með orðsendingaskiptum í París, hinn 10. febrúar 1964, var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 25. febrúar 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

Nr. 3.

12. maí.

## AUGLÝSING

um fullgildingu alþjóðasamnings um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun, samþykktri 27. febrúar 1964, hefur fullgildingarskjal Íslands að alþjóðasamningnum um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn, sem gerður var í Moskvu hinn 25. júlí 1963, verið afhent utanríkisráðuneytinu í London, Moskva og Washington hinn 29. apríl 1964.

Gekk samningurinn í gildi, að því er Ísland varðar, þann 29. apríl 1964, samkvæmt 3. grein hans.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 12. maí 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

**Fylgiskjal.**

**Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar.**

**Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in Atmosphere, in Outer Space and Underwater.**

**FORMÁLI**

Ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku, Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Sovétríkjanna, sem hér eftir í samningi þessum eru nefndir frumaðilar samningsins,

Lýsa yfir því, að höfuðmarkmið þeirra sé að koma á eins fljótt og hægt er samningi um almenna og algera afvopnun, sem sé háður ströngu alþjóðlegu eftirliti í samræmi við tilgang Sameinuðu þjóðanna, og muni binda enda á vígbúnaðarkapphlaupið og koma í veg fyrir áhuga á framleiðslu og tilraunir með alls konar vopn, þar á meðal kjarnorkuvopn,

Með það fyrir augum, að hætt verði við allar tilraunasprengingar með kjarnorkuvopn um alla eilífð og ákveðnar í að halda áfram samningum til þess að ná því markmiði, og til þess að koma í veg fyrir, að umhverfi manna verði eitrad með geislunarvirkum efnum,

Hafa þeir komið sér saman um eftirfarandi:

**I. grein.**

1. Sérhver aðili skuldbindur sig til að hanna, koma í veg fyrir og framkvæma hvorki tilraunir með kjarnorkuvopn né aðrar kjarnorkusprengingar á sérhverju því svæði, sem er undir lögsögu hans eða yferráðum:

A. Í gufuhvolfinu, þar fyrir ofan og þar á meðal í himingeimnum, neðansjávar, þar með talið landhelgin og úthafið; eða

B. Alls staðar annars staðar, ef slíkar sprengingar hafa í för með sér, að geislunarvirkt efni komist út fyrir landhelgis-takmörk þess ríkis, sem lögsögu hefur á og yferráð yfir svæði því, sem sprengingin var gerð á. Í þessu sambandi eru samningsaðilar ásáttir um, að orðalag þessarar málsgreinar hefur engin áhrif á samningsgerð um að banna um alla tíð allar til-

**PREAMBLE**

The governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "original parties,"

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the production and testing of all kinds of weapons, including nuclear weapons,

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of man's environment by radio-active substances,

Have agreed as follows:

**Article I**

1. Each of the parties to this treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control:

A. In the atmosphere, beyond its limits, including outer space, or underwater, including territorial waters or high seas; or

B. In any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the state under whose jurisdiction or control such explosion is conducted. It is understood in this connection that the provisions of this subparagraph are without prejudice to the conclusion of a treaty resulting in the permanent banning

raunir með kjarnorkuvopn, þar á meðal allar slíkar neðanjarðarsprengingar, og eru samningsaðilar, eins og kom fram í formála, ásáttir um að vinna að gerð slíks samnings.

2. Hver aðili skuldbindur sig enn fremur til þess að valda hvorki né hafa áhrif á eða taka að nokkru þátt í tilraunasprengingum með kjarnorkuvopn, eða hvers konar kjarnorkuvopnasprengingu, hvar sem hún kann að verða framkvæmd á svæðum þeim, sem um er getið, eða hafa þau áhrif, sem getið er í 1. málsgrein þessarar greinar.

### II. grein.

1. Sérhver aðili getur borið fram tillögu til breytingar á samningi þessum. Orðalag sérhverrar breytingartillögu ber að tilkynna vörzluríkjum samningsins, sem munu láta alla aðra aðila vita um það. Síðan ber vörzluríkjum samningsins, ef að minnsta kosti einn þriðji hluti aðila óskar þess, að kalla saman ráðstefnu, og bjóða til hennar öllum samningsaðilum, til þess að athuga breytingartillöguna.

2. Meiri hluta atkvæða aðila, þar á meðal atkvæði allra frumaðila samningsins þarf til þess að samþykkja nokkra breytingu á samningi þessum. Breytingin gengur í gildi fyrir alla samningsaðila við afhendingu fullgildingarskjala meiri hluta aðila, þar með talin fullgildingarskjöl allra frumaðila samningsins.

### III. grein.

1. Öllum ríkjum skal heimilt að undirrita samning þennan. Sérhvert ríki, sem undirritar ekki samninginn fyrir gildistöku hans í samræmi við 3. málgrein þessarar greinar, getur hvenær sem er gerzt aðili að honum.

2. Samningur þessi er háður fullgildingingu þeirra ríkja, sem undirrita hann. Fullgildingar- og aðildarskjöl ber að afhenda ríkisstjórnnum frumaðila — Bandaríkja Ameríku, Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Sovétríkjanna, sem hér með eru tilnefnd til þess að vera vörzluríki samningsins.

of all nuclear test explosions, including all such explosions underground, the conclusions of which, as the parties have stated in the preamble to this treaty, they seek to achieve.

2. Each of the parties to this treaty undertakes furthermore to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in, the carrying out of any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, anywhere which would take place in any of the environments described, or have the effect referred to in paragraph I of this article.

### Article II

1. Any party may propose amendments to this treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the depositary governments which shall circulate it to all parties to this treaty. Thereafter, if requested to do so by one-third or more of the parties, the depositary governments shall convene a conference, to which they shall invite all the parties, to consider such amendment.

2. Any amendment to this treaty must be approved by a majority of the votes of all the parties to this treaty, including the votes of all of the original parties. The amendment shall enter into force for all parties upon the deposit of instruments of ratification by a majority of all the parties, including the instruments of ratification of all of the original parties.

### Article III

1. This treaty shall be open to all states for signature. Any state which does not sign this treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This treaty shall be subject to ratification by signatory states. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the governments of the original parties — The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics — which are hereby designated the depositary governments.

3. Samningur þessi gengur í gildi, þegar frumaðilar samningsins hafa fullgilt hann og afhent fullgildingarskjöl sín.

4. Samningurinn gengur í gildi, að því er varðar ríki, sem afhenda fullgildingar- eða aðildarskjöl eftir gildistöku hans, á þeim degi, er fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent.

5. Vörzluríkjunum ber án tafar að tilkynna öllum ríkjum, sem undirritað hafa eða gerzt aðilar að samningnum, um dagsetningu hvernar undirskriftar, og á hvaða degi sérhver afhending fullgildingar eða aðildarskjals fer fram. Einnig um dagsetningu sérhvernar gildistöku og hvenær sérhver beiðni um að halda skuli ráðstefnu berst, og hvenær aðrar tilkynningar berast.

6. Vörzluríkjunum ber að skrásetja samning þennan í samræmi við 102. grein Sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

#### IV. grein.

Samningur þessi gildir um ótakmarkaðan tíma.

Sérhver aðili hefur samkvæmt sjálfsákvörðunarrétti heimild til þess að segja sig úr samningnum, ef hann álitur, að sérstakir atburðir, sem varða samning þennan, hafi ógnað æðstu hagsmunum ríkis hans. Ber honum að tilkynna slíka úr sögn öðrum aðilum með þriggja mánaða fyrirvara.

#### V. grein.

Samningur þessi er gerður á ensku og rússnesku og skulu báðir textar jafngildir. Samninginn ber að geyma í skjalasafni vörzluríkja. Vörzluríkjunum ber að senda staðfest eftirrit samningsins til ríkisstjórnna þeirra landa, sem undirrita hann eða gerast aðilar að honum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilda heimild, undirritað samning þennan.

Gjört í þremur eintökum í Moskvu hinn 25. júlí árið nítján hundruð sextíu og þrjú.

3. This treaty shall enter into force after its ratification by all the original parties and the deposit of their instruments of ratification.

4. For states whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The depositary governments shall promptly inform all signatory and acceding states of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession to this treaty, the date of its entry into force, and the date of receipt of any requests for conferences or other notices.

6. This treaty shall be registered by the depositary governments pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article IV

This treaty shall be of unlimited duration.

Each party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other parties to the treaty three months in advance.

#### Article V

This treaty, of which the English and Russian texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the depositary governments. Duly certified copies of this treaty shall be transmitted by the depositary governments to the governments of the signatory and acceding states.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this treaty.

Done in triplicate at Moscow, this 25th day of July, one thousand nine-hundred and sixty-three.



## AUGLÝSING

### um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Júgóslavíu.

Hinn 6. maí 1964 var undirritaður í Osló samningur milli Íslands og Júgóslavíu um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 1. júlí 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 27. maí 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

Le Gouvernement de l'Islande, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, désireux de faciliter les voyages de leurs citoyens et ayant décidé de conclure un Accord ayant pour objet la suppression des visas sont convenus de ce qui suit:

#### Article premier

Les ressortissants des deux Parties Contractantes, titulaires des passeports de leurs pays respectifs ne sont pas astreints à l'obtention d'un visa de l'autre pays sur le territoire duquel ils se rendent pour un séjour temporaire ou pour le transit.

#### Article 2

Pour le passage de frontières des deux Parties Contractantes les ressortissants de l'autre Partie Contractante doivent être munis d'un passeport valable. Les autorités compétentes se mettront réciproquement à la disposition des exemplaires des passeports.

Chacune des Parties Contractantes informera l'autre Partie de l'établissement de nouveaux passeports un mois avant leur mise en circulation.

#### Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties Contractants passant la frontière conformément aux dispositions du présent Accord pourront séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante pendant une période de trois mois au plus, à compter de la date passage de la frontière.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont tenus de se conformer, pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à sa législation en vigueur.

#### Article 4

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas au droit de chaque Partie Contractante d'interdire l'accès à leurs territoires respectifs aux personnes qui sont considérées par elles comme indésirables.

## Article 5

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante au delà de trois mois ou y exercer une activité pour laquelle un permis est requis, doivent se procurer cette autorisation conformément aux prescriptions de l'autre Partie Contractante.

## Article 6

Chacun des gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1964. Si l'une des Parties Contractantes dénonce le présent Accord, celui-ci restera valable pendant les deux qui suivront le jour de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Oslo, le 6 mai 1964, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de l'Islande

Pour le Gouvernement de la République  
Socialiste Fédérative de Yougoslavie

29. júní.

Nr. 5.

## AUGLÝSING

um aðild Íslands að Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO).

Hinn 8. júní 1964 var stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) undirrituð fyrir Íslands hönd og aðildarskjal Íslands að stofnskránni jafnframt afhent brezka utanrikisráðuneytinu.

Stofnskráin, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 8. júní 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanrikisráðuneytið, 29. júní 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

Fylgiskjal.

## STOFNSKRÁ

Menningarmálastofnunar Sameinuðu  
þjóðanna.

## CONSTITUTION

of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization.

Samþykkt í Lundúnum 16. nóvember 1945 og breytt af aðalþingi á annarri, þriðju, fjórðu, fimmtu, sjöttu, sjöundu, áttundu, níundu, tíundu og tólftu samkomu þess.

Adopted in London on 16 November 1945 and amended by the General Conference at its second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth and twelfth sessions.

Stjórnir þeirra ríkja, sem aðilar eru að þessari stofnskrá af hálfu þjóða sinna, lýsa yfir því:

að úr því að styrjaldir hefjast í huga manna, þá er það í huga manna, sem gera verður friðnum varnir;

að vanþekking manna á siðum og lifnaðarháttum annarra þjóða hefur ávallt í sögu mannkynsins verið algeng orsök þeirrar tortryggni og vantrausts milli þjóða heims, er allt of oft hafa valdið því, að úr ágreiningi þeirra hefur orðið styrjöld;

að hin mikla og ægilega styrjöld, sem nú er lokið, var styrjöld, sem varð fyrir afneitun hinna lýðræðislegu grundvallaratriða, mannhelgi, jafnréttis og gagnkvæmrar virðingar manna og fyrir útbreiðslu í þeirra stað, vegna fáfræði og hleypidóma, á kenningunni um misrétti manna og kynþátta;

að almenn útbreiðsla menningar og menntunar mannkynsins í þágu réttlætis, friðar og frelsis sé óhjákvæmileg fyrir mannhelgi og heilög skylda, er allar þjóðir verði að rækja í anda gagnkvæmrar aðstoðar og umhyggju;

að friður byggður einvörðungu á stjórnmalalegri og efnahagslegri tilhögun ríkisstjórna yrði ekki friður, sem tryggt gæti einhuga, varanlegan og einlægan stuðning þjóða heims, og að friðinn verði því að byggja, eigi hann ekki að bregðast, á vitsmunalegri og siðgæðislegri samstöðu mannkynsins.

Af þessum ástæðum eru ríkin, sem aðilar eru að stofnskrá þessari og telja, að öllum beri fullkomin og jöfn aðstaða til menntunar, að engar hömlur skuli lagðar á leit að óhlutlægum sannleika og að frjáls skuli skipti á hugmyndum og þekkingu, sammála um og staðráðin í því, að stuðla að auknum samskiptum milli þjóða sinna í því skyni að auka gagnkvæman skilning og sannari og fullkonnari þekkingu manna á lifnaðarháttum annarra.

The Governments of the States Parties to this Constitution on behalf of their peoples declare:

That since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed;

That ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war;

That the great and terrible war which has now ended was a war made possible by the denial of the democratic principles of the dignity, equality and mutual respect of men, and by the propagation, in their place, through ignorance and prejudice, of the doctrine of the inequality of men and races;

That the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern;

That a peace based exclusively upon the political and economic arrangements of governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

For these reasons, the States Parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives;

Fyrir því stofna þau með sér Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna í þeim tilgangi að stuðla að því, með fræðslu-, vísinda- og menningarsamskiptum þjóða heims, að náð verði því markmiði alþjóðlegs friðar og almennrar velferðar mannkynsins, er Sameinuðu þjóðirnar stefna að og lýst er yfir í stofnskrá þeirra.

In consequence whereof they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organization was established and which its Charter proclaims.

### I. kafli.

#### Markmið og störf.

1. Tilgangur stofnunarinnar er að stuðla að friði og öryggi með því að efla samstarf þjóða í milli með fræðslu-, vísinda- og menningarstarfsemi til þess að auka almenna virðingu fyrir réttlæti, lögum og mannréttindum og mannfrelsi, sem staðfest er í stofnskrá Sameinuðu þjóðanna fyrir þjóðir heimsins, án tillits til kynþáttar, kynferðis, tungu eða trúarbragða.
2. Þessu markmiði hyggst stofnunin ná með því
  - (a) að taka þátt í því starfi að auka gagnkvæma þekkingu og skilning þjóða með öllum þeim samskipta- og útbreiðslutækjum, sem ná til fjöldans, og gera í því skyni tillögur um þá alþjóðlega samninga, er nauðsynlegir kunna að verða til þess að auðvelda frjálsa útbreiðslu hugmynda í orði og myndum;
  - (b) að miðla nýjum áhrifum í alþýðufræðslu og útbreiðslu menningar:
    - með samstarfi við félagsríki, að ósk þeirra, um þróun fræðslustarfsemi;
    - með því að stofna til samstarfs milli þjóðanna í því skyni að efla hugsjón jafnréttis um tækifæri til mentunar án tillits til kynþáttar, kynferðis eða nokkurs mismunar vegna efnahags eða félagslegrar aðstöðu;

### Article I

#### Purposes and Functions.

1. The purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.
2. To realize this purpose the Organization will:
  - (a) Collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;
  - (b) Give fresh impulse to popular education and to the spread of culture;
    - by collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;
    - by instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;

- með því að gera tillögur um fræðsluaðferðir þær, sem bezt eru fallnar til þess að undirbúa börn hvarvetna í heiminum undir þá ábyrgð, sem frelsi fylgir;
- (c) að viðhalda, auka og útbreiða þekkingu:

með því að tryggja varðveislu og vernd menningararfleifðar mannkynsins, bóka, listaverka og minja um söguleg afrek og vísindaleg, og gera tillögur til hlutaðeigandi þjóða um þær alþjóðlegar samþykktir, sem þörf er þeirra vegna;

með því að hvetja til samvinnu þjóða í milli á öllum sviðum andlegrar starfsemi, og eru þar með talin skipti milli landa á fólki, sem starfar að fræðslu-, vísinda- og öðrum menningarmálum, skipti á ritum og munum, sem hafa listrænt eða vísindalegt gildi, og öðru, sem til fræðslu má verða;

með því að hafa frumkvæði að aðferðum í alþjóðlegu samstarfi, sem til þess eru ætlaðar að veita öllum þjóðum aðgang að því prentuðu og birtu efni, sem fram hefur komið hjá hverri einni þeirra.

3. Stofnuninni er bannað að skipta sér af málum, sem falla í aðalatriðum undir eigin lögsögu félagsríkja, með því að æskilegt er fyrir fjölbreytni sakir, að hvert land um sig varðveiti frjálsa og upprunalega menningu og fræðslukerfi.

## II. kafli.

### Þátttaka.

1. Þátttaka í Sameinuðu þjóðunum veitir rétt til þátttöku í Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna.
2. Sé því ekkert til fyrirstöðu í samningi milli þessarar stofnunar og Sameinuðu þjóðanna, sem gerður er í

by suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the responsibilities of freedom;

- (c) Maintain, increase and diffuse knowledge;

by assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions;

by encouraging co-operation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information;

by initiating methods of international co-operation calculated to give the people of all countries access to the printed and published materials produced by any of them.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States members of this Organization, the Organization is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

## Article II

### Membership.

1. Membership of the United Nations Organization shall carry with it the right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. Subject to the conditions of the Agreement between this Organization and the United Nations Organ-

samræmi við X. kafla þessarar stofnskrár, má veita ríkjum, sem ekki eru í Sameinuðu þjóðunum, upptöku í stofnunina, að tillögu framkvæmdaráðsins, með tveimur þriðju atkvæða á aðalþingi.

3. Lendum og flokkum lendna, sem ekki ráða sjálfar málum sínum í alþjóðlegum samskiptum, má veita upptöku sem aukafélögum, enda greiði því atkvæði á aðalþingi tveir þriðju þeirra, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, og hafi upptökubeiðni fyrir slíkar lendur eða flokk lendna verið borin fram af félagsríki því eða öðru stjórnvaldi, er ábyrgð ber á alþjóðlegum samskiptum þeirra. Aðalþingið ákveður um réttindi og skyldur aukafélaga.
4. Félagsríki stofnunarinnar, sem svipt eru um stundarsakir réttindum og sérréttindum þátttöku í Sameinuðu þjóðunum, skulu, æski Sameinuðu þjóðirnar þess, svipt um stundarsakir réttindum og sérréttindum þessarar stofnunar.
5. Félagsríki, sem vikið er úr Sameinuðu þjóðunum, hverfur um leið sjálfkrafa úr þessari stofnun.
6. Sérhvert félagsríki eða aukafélagi í stofnuninni getur gengið úr henni með því að senda framkvæmdastjórnunum úrsögn. Gengur hún í gildi 31. desember næsta almanaksár eftir að hún er send. Úrsögn breytir engu um fjárhagslegar skuldbindingar gagnvart stofnuninni á þeim degi, er hún tekur gildi. Úrsögn aukafélaga skal félagsríki leggja fram fyrir hans hönd eða annað stjórnvald, sem ábyrgð ber á alþjóðlegum skiptum hans við aðra.

ization, approved pursuant to Article X of this Constitution, States not members of the United Nations Organization may be admitted to membership of the Organization, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

3. Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relation may be admitted as Associate Members by the General Conference by a two-thirds majority of Members present and voting, upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the General Conference.
4. Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organization shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organization.
5. Members of the Organization which are expelled from the United Nations Organization shall automatically cease to be members of this Organization.
6. Any Member State or Associate Member of the Organization may withdraw from the Organization by notice addressed to the Director-General. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to the Organization on the date the withdrawal takes effect. Notice of withdrawal by an Associate Member shall be given on its behalf by the Member State or other authority having responsibility for its international relations.

III. kafli.  
Skipulag.

Stofnunin er þannig skipulögð: aðalþing, framkvæmdaráð og skrifstofa.

IV. kafli.  
Aðalþingið.

A. Skipan.

1. Á aðalþingi eiga sæti fulltrúar félagsríkja stofnunarinnar. Stjórn hvers félagsríkis skal skipa eigi fleiri en fimm fulltrúa, og skal um val þeirra leitað álits þjóðarnefndar, hafi hún verið stofnuð, eða stofnana á sviði fræðslumála, vísinda- eða menningarmála.

B. Störf.

2. Aðalþingið markar stefnu stofnunarinnar og ákveður starf hennar í meginráttum. Það úrskurðar um áætlanir, sem framkvæmdaráðið leggur fram.
3. Aðalþingið skal, þá er æskilegt þykir og í samræmi við reglur þær, er það setur, boða til alþjóðlegra ráðstefna ríkja um fræðslumál, vísinda- og menningarmál eða útbreiðslu þekkingar. Aðalþing eða framkvæmdaráðið getur, samkvæmt slíkum reglum, boðað til ráðstefna um sömu málefni, er ríkisstjórnir taka ekki þátt í.
4. Þegar aðalþing samþykkir tillögur, er leggja skal fyrir félagsríkin, skal gera greinarmun á ályktunum og alþjóðlegum samþykktum, sem lagðar eru fyrir félagsríkin til samþykkis. Til hins fyrra nægir einfaldur meiri hluti atkvæða; til hins síðara þarf tvo þriðju hluta atkvæða. Sérhvert félagsríki skal leggja ályktanir eða samþykktir fyrir þau stjórnvöld sín, er málið ber undir, áður en ár er liðið frá lokum þeirrar samkomu

Article III  
Organs.

The Organization shall include a General Conference, an Executive Board and a Secretariat.

Article IV  
The General Conference.

A. Composition.

1. The General Conference shall consist of the representatives of the States members of the Organization. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

B. Functions.

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organization. It shall take decisions on programmes submitted to it by the Executive Board.
3. The General Conference shall, when it deems desirable and in accordance with the regulations to be made by it, summon international conferences of States on education, the sciences and humanities or the dissemination of knowledge; non-governmental conferences on the same subjects may be summoned by the General Conference or by the Executive Board in accordance with such regulations.
4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one

aðalþings, sem ályktunina eða samþykktina gerði.

5. Samkvæmt ákvæðum V. kafla, 5. gr. (c) skal aðalþing láta Sameinuðu þjóðunum í té álit sitt um fræðslu-, vísinda- og menningarhlið þeirra mála, sem Sameinuðu þjóðirnar láta til sín taka; samkvæmt þeim skilyrðum og málsmeðferð, er hlutaðeigandi forráðamenn þessara stofnana hafa orðið sammála um.
6. Aðalþing skal taka við og athuga skýrslur, sem félagsrikin skila á tilteknum fresti, svo sem ákveðið er í VIII. kafla.
7. Aðalþing kýs framkvæmdaráð og skipar framkvæmdastjóra að fengnum tillögum þess.

#### C. Atkvæðagreiðsla.

8. (a) Hvert félagsríki fer með eitt atkvæði á aðalþingi. Einfaldur meiri hluti atkvæða ræður nema þar sem krafizt er tveggja þriðju hluta atkvæða samkvæmt ákvæðum þessarar stofnskrár eða þingsköpum aðalþings. Meiri hluti er meiri hluti fulltrúa, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.
- (b) Félagsríki hefur ekki atkvæðisrétt á aðalþingi, ef heildarupphæðin, sem það skuldar stofnuninni, er hærri en heildarupphæð sú, er því ber að greiða stofnuninni á því ári og næsta almanaksári á undan.
- (c) Aðalþing getur þó veitt slíku félagsríki atkvæðisrétt, hafi það sannfærzt um, að vangreiðslunni valdi ástæður, sem hlutaðeigandi ríki fær ekki að gert.

year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. Subject to the provisions of Article V, paragraph 5 (c), the General Conference shall advise the United Nations Organization on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter; in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organizations.
6. The General Conference shall receive and consider the reports submitted periodically by Member States as provided by Article VIII.
7. The General Conference shall elect the members of the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

#### C. Voting.

8. (a) Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution, or of the Rules of Procedure of the General Conference. A majority shall be a majority of the Members present and voting.
- (b) A Member State shall have no vote in the General Conference if the total amount of contributions due from it exceeds the total amount of contributions payable by it for the current year and the immediately preceding calendar year.
- (c) The General Conference may nevertheless permit such a Member State to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation.



**D. Þingsköp.**

9. (a) Aðalþing kemur saman til reglulegs fundar annað hvert ár. Það getur haldið aukafund að eigin ákvörðun, ákvörðun framkvæmdaráðs eða að kröfu þriðjungs aðildarríkjanna að minnsta kosti.
- (b) Aðalþing skal hverju sinni ákveða, hvar næsti reglulegur fundur skuli haldinn. Aðalþing skal ákveða, hvar aukafundur skuli haldinn, hafi það boðað til hans, annars ákveður framkvæmdaráðið það.

10. Aðalþing setur sér þingsköp. Á hverri samkomu skal forseti kjörinn og aðrir starfsmenn þingsins.
11. Aðalþing skal skipa þær sérnefndir og tækninefndir og aðrar undirnefndir, sem á þarf að halda.
12. Aðalþing skal láta gera ráðstafanir til þess, að almenningur eigi aðgang að fundum, og skal slíkt háð þeim reglum, er þingið setur.

**E. Áheyrnarfulltrúar.**

13. Aðalþing getur, heimili þingsköp, að tillögum framkvæmdaráðs og með tveimur þriðju hlutum atkvæða, boðið sem áheyrnarfulltrúum á sérstakrar samkomur aðalþingsins eða nefnda þess fulltrúum alþjóðlegra stofnana, svo sem þeirra, sem nefndar eru í XI. kafla, 4. gr.
14. Þegar framkvæmdaráð hefur fallt á að hafa samráð við slíkar alþjóðlegar stofnanir óháðar ríkisvaldi eða aðeins háðar því að nokkru leyti, á þann veg, sem greinir í XI. kafla, 4. gr., skal bjóða þessum stofnunum að senda áheyrnarfulltrúa á samkomur aðalþingsins og nefnda þess.

**D. Procedure.**

9. (a) The General Conference shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it decides to do so itself or if summoned by the Executive Board, or on the demand of at least one-third of the Member States.
- (b) At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the General Conference. The location of an extraordinary session shall be decided by the General Conference if the session is summoned by it, or otherwise by the Executive Board.
10. The General Conference shall adopt its own rules of procedure. It shall at each session elect a President and other officers.
11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.
12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

**E. Observers.**

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board and by a two-thirds majority may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its Commissions representatives of international organizations, such as those referred to in Article XI, paragraph 4.
14. When consultative arrangements have been approved by the Executive Board for such international non-governmental or semi-governmental organizations in the manner provided in Article XI, paragraph 4, those organizations shall be invited to send observers to sessions of the General Conference and its Commissions.

V. kafli.  
Framkvæmdaráðið.

Article V  
Executive Board.

A. Skipun.

1. Aðalþing kýs framkvæmdaráð úr hópi þeirra fulltrúa, sem félagsríkin hafa skipað og skal það skipað 30 fulltrúum, en hver þeirra skal vera fulltrúi ríkisstjórnar sinnar. Forseti aðalþings á *ex officio* sæti í framkvæmdaráðinu til ráðuneytis.
2. Þegar kjörið er í framkvæmdaráð, skal aðalþing leitast við að haga svo kjöri, að meðal fulltrúa séu menn, sem bera gott skyn á listir, menningu, vísindi, fræðslu og útbreiðslu hugmynda og hæfir eru sökum reynslu og færni að gegna stjórnar- og framkvæmdastörfum ráðsins. Einnig skal aðalþing taka tillit til mismunandi menningar og hæfilegrar dreifingar eftir legu landa. Eigi skal nema einn ríkisborgari félagsríkis vera í framkvæmdaráðinu hverju sinni, að forseta aðalþings undanteknum.
3. Meðlimir ráðsins gegna störfum í ráðinu frá lokum samkomu þess aðalþings, sem kaus þá, til loka annarrar reglulegrar samkomu aðalþings þaðan í frá. Ráðsmenn má endurkjósa í ráðið, en ekki skulu þeir vera ráðsmenn lengur en tvö kjörtímabil samfleytt. Helmingur ráðsmanna er kjörinn á tveggja ára fresti.
4. Andist ráðsmaður eða láti af starfi, skal framkvæmdaráðið skipa mann í hans stað til loka kjörtímabils hans samkvæmt tilnefningu þeirrar ríkisstjórnar, er hann var fulltrúi fyrir. Ríkisstjórnin, sem tilnefnir, og fram-

A. Composition.

1. The Executive Board shall be elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States and shall consist of thirty members, each of whom shall represent the Government of the State of which he is a national. The President of the General Conference shall sit *ex officio* in an advisory capacity on the Executive Board.
2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of the Conference excepted.
3. Members of the Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. Half of the members of the Board shall be elected every two years.
4. In the event of the death or resignation of a member of the Executive Board, his replacement for the remainder of his term shall be appointed by the Executive Board on the nomination of the Government of the State the former member represented. The Government making the nomination and the Executive Board

kvæmdaráðið skulu hafa hliðsjón af 2. gr. þessa kafla.

shall have regard to the factors set forth in paragraph 2 of this Article.

### B. Störf.

5. (a) Framkvæmdaráð undirbýr dag-skrá aðalþings. Það athugar starfsáætlun stofnunarinnar og þá fjárhagsáætlun, er framkvæmdastjórinn leggur fram samkvæmt 3. gr. VI. kafla, og leggur þær fyrir aðalþing með þeim tillögum, er það telur æskilegar.
  - (b) Framkvæmdaráð, sem starfar í umboði aðalþings, ber ábyrgð á framkvæmd þeirrar starfsáætlunar, sem aðalþing hefur samþykkt. Framkvæmdaráðið skal, í samræmi við ákvarðanir aðalþings og með hliðsjón af þeim aðstæðum, sem skapast hafa milli tveggja reglulegra aðalþinga, gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að tryggja hagkvæma framkvæmd starfsáætlunarinnar af hálfu framkvæmdastjórans.
  - (c) Milli reglulegra funda aðalþings getur framkvæmdaráðið gegnt ráðgjafarstörfum þeim fyrir Sameinuðu þjóðirnar, sem kveðið er á um í IV. kafla, 5. gr., þegar um vandamál það, sem ráða er leitað um, hefur þegar verið fjallað í grundvallaratriðum á aðalþingi eða lausn þess felst í ákvörðunum aðalþings.
6. Framkvæmdaráð gerir tillögur til aðalþings um upptöku nýrra félagsríkja.
  7. Framkvæmdaráð setur sér sjálft starfsreglur, að öðru leyti en því sem aðalþing ákveður. Það velur sér starfsmenn úr sínum hópi.

### B. Functions.

5. (a) The Executive Board shall prepare the agenda for the General Conference. It shall examine the programme of work for the Organization and corresponding budget estimates submitted to it by the Director-General in accordance with paragraph 3 of Article VI and shall submit them with such recommendations as it considers desirable to the General Conference.
  - (b) The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference. In accordance with the decisions of the General Conference and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme by the Director-General.
  - (c) Between ordinary sessions of the General Conference, the Board may discharge the functions of adviser to the United Nations, set forth in Article IV, paragraph 5, whenever the problem upon which advice is sought has already been dealt with in principle by the Conference, or when the solution is implicit in decisions of the Conference.
6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organization.
  7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. Framkvæmdaráð kemur saman á reglulegan fund að minnsta kosti tvisvar á ári og getur haldið auka-fund, ef formaður boðar til hans að eigin frumkvæði eða að beiðni sex meðlima ráðsins.
9. Formaður ráðsins leggur fyrir reglulegan fund aðalþings, af hálfu ráðsins, með eða án athugasemda, skýrslur þær um starfsemi stofnunarinnar, sem framkvæmdastjóranum ber að gera samkvæmt ákvæðum VI. kafla, 3. gr. (b).
10. Framkvæmdaráð gerir allar nauðsynlegar ráðstafanir til að leita áhlits fulltrúa alþjóðlegra stofnana eða sérfróðra manna, er mál þau varða, er það fjallar um.
11. Milli funda aðalþings getur framkvæmdaráðið leitað áhlits Alþjóðadómstólsins um lögfræðileg atriði, sem upp koma á starfssviði stofnunarinnar.
12. Þótt ráðsmenn séu fulltrúar ríkisstjórna sinna, skulu þeir fara með þau völd, sem aðalþing hefur falið þeim, í umboði aðalþings sem heildar.

### C. Ákvæði til bráðabirgða.

13. Á tólftu samkomu aðalþingsins skal kjósa 18 menn í framkvæmdaráðið samkvæmt ákvæðum þessa kafla. Þrír þeirra skulu ganga úr í lok þrettánda aðalþings eftir hlutkesti. Síðan skulu kjörnir 15 menn í framkvæmdaráðið á hverju reglulegu aðalþingi.

### VI. kafli. Skrifstofan.

1. Skrifstofan skal skipuð framkvæmdastjóra og því starfslíði, sem þörf er á.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.
9. The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comments, the reports on the activities of the Organization which the Director-General is required to prepare in accordance with the provisions of Article VI. 3 (b).
10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organizations or qualified persons concerned with questions within its competence.
11. Between sessions of the General Conference, the Executive Board may request advisory opinions from the International Court of Justice on legal questions arising within the field of the Organization's activities.
12. Although the members of the Executive Board are representative of their respective Governments they shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole.

### C. Transitional Provisions.

13. At the twelfth session of the General Conference, eighteen members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this Article. Three of them shall retire at the close of the thirteenth session of the General Conference, the retiring members being chosen by the drawing of lots. Thereafter, fifteen members shall be elected at each ordinary session of the General Conference.

### Article VI Secretariat.

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and such staff as may be required.

2. Framkvæmdaráðið stingur upp á framkvæmdastjóra og aðalþing skipar hann til sex ára, með þeim skilmálum, er það ákveður, og má skipa hann að nýju. Hann stjórnar öllum framkvæmdum stofnunarinnar.
3. (a) Framkvæmdastjórinn, eða staðgengill, er hann skipar, skal taka þátt, án atkvæðisréttar, í öllum fundum aðalþings, framkvæmdaráðs og nefnda stofnunarinnar. Hann gerir tillögur um störf aðalþings og framkvæmdaráðs og undirbýr og leggur fyrir ráðið drög að starfsáætlun fyrir stofnunina ásamt samsvarandi fjárhagsáætlun.
- (b) Framkvæmdastjórinn undirbýr og sendir félagsríkjum og framkvæmdaráði á tilteknum fresti skýrslur um starfsemi stofnunarinnar. Aðalþing ákveður um hve langt tímabil skýrslur þessar skulu fjalla.
4. Framkvæmdastjórinn ræður starfslið skrifstofunnar samkvæmt reglugerðum um starfslið, er aðalþing setur. Höfuðatriðið er að tryggja, að fullnægt sé ýtrustu kröfum um heiðarleik, dugnað og hæfni, en að öðru leyti skulu starfsmenn ráðnir frá eins mörgum hlutum heims og unnt er.
5. Ábyrgð sú, er á framkvæmdastjóra og starfsliði hans hvílir, skal vera að öllu leyti alþjóðlegs eðlis. Við skyldustörf sín mega þeir ekki leita eftir eða taka við fyrirmælum frá nokkurri ríkisstjórn eða yfirvaldi utan stofnunarinnar. Þeir skulu forðast hverja þá athöfn, sem ósamrím-anleg er stöðu þeirra sem alþjóðlegra embættismanna. Sérhvert fé-
2. The Director-General shall be nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer of the Organization.
3. (a) The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Conference, of the Executive Board, and of the Committees of the Organization. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board, and shall prepare for submission to the Board a draft programme of work for the Organization with corresponding budget estimates.
- (b) The Director-General shall prepare and communicate to Member States and to the Executive Board periodical reports on the activities of the Organization. The General Conference shall determine the periods to be covered by these reports.
4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.
5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials.

lagsríki heitir að virða hið alþjóðlega eðli þeirrar ábyrgðar, er hvílir á framkvæmdastjóra og starfslíði hans, og leitast ekki við að hafa áhrif á þá við framkvæmd skyldustarfa þeirra.

6. Ekkert ákvæði þessarar greinar er því til fyrirstöðu, að stofnunin geri sérstaka samninga við Sameinuðu þjóðirnar um sameiginlega þjónustu og starfslíð og um skipti á starfsmönnum.

#### VII. kafli.

##### Samstarfsstofnanir í félagsríkjum.

1. Sérhvert félagsríki skal gera þær ráðstafanir, er bezt henta aðstæðum þess, til þess að tengja helztu stofnanir þess, er láta sig varða fræðslu, vísindi og önnur menningarmál, starfi stofnunarinnar, og þá helzt með því að stofna þjóðarnefndir, er komi í meginatriðum fram fyrir hönd ríkisstjórnarinnar og slíkra stofnana.
2. Þjóðarnefndir eða samstarfsstofnanir, þar sem til eru, skulu vera sendinefndum á aðalþingi og ríkisstjórnunum til ráðgjafar um mál, sem stofnunina varða, og skulu vera tengiliðir í öllum þeim málum, er hún hefur áhuga á.
3. Stofnuninni er heimilt, æski félagsríki þess, að fela um stundarsakir eða varanlega einhverjum starfsmanni skrifstofunnar að taka sæti í þjóðarnefnd þess félagsríkis, henni til aðstoðar í starfi.

#### VIII. kafli.

##### Skýrslur félagsríkja.

Sérhvert félagsríki skal senda stofnuninni skýrslu með tilteknu millibili, á þann veg sem aðalþing ákveður, um lög þess, reglugerðir og hagfræðilegar skýrslur varðandi fræðslu-, vísinda- og menningarmál þess og stofnanir, og um þær

Each State member of the Organization undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organization from entering into special arrangements within the United Nations Organization for common services and staff and for the interchange of personnel.

#### Article VII

##### National Co-operating Bodies.

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific and cultural matters with the work of the Organization, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.
2. National Commissions or National Co-operating Bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organization and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.
3. The Organization may, on the request of a Member State, delegate, either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

#### Article VIII

##### Reports by Member States.

Each Member State shall report periodically to the Organization, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating to educational, scientific and cultural life and institutions,

ráðstafanir, sem gerðar eru út af tillögum og samþykktum þeim, sem um ræðir í IV. kafla, 4. gr.

and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

### IX. kafli.

#### Fjárhagsáætlun.

1. Stofnunin annast sjálf framkvæmd fjárhagsáætlunar sinnar.
2. Aðalþing samþykkir og fullgildir endanlega fjárhagsáætlunina og skiptingu fjárhagslegra skuldbindinga milli félagsríkjanna með hliðsjón af þeim samningum við Sameinuðu þjóðirnar, sem gerðir kunna að verða í samkomulagi því, sem gera skal samkvæmt X. kafla.
3. Framkvæmdastjóra er heimilt, að fengnu samþykki framkvæmdaráðs, að taka við gjöfum, dánargjöfum og fjárhagsaðstoð frá ríkisstjórnnum, opinberum stofnunum og einkastofnunum, félögum og einstaklingum.

### X. kafli.

#### Tengsl við Sameinuðu þjóðirnar.

Þessi stofnun skal tengd Sameinuðu þjóðunum svo fljótt sem hagkvæmt er sem ein af sérstofnunum þeim, er ræðir um í 57. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna. Skulu tengsl þessi stofnuð með samkomulagi við Sameinuðu þjóðirnar samkvæmt 63. gr. stofnskrár þeirra, og skal það samkomulag samþykkt af aðalþingi þessarar stofnunar. Í samkomulaginu skal kveðið á um virka samvinnu þessara tveggja stofnana í viðleitni þeirra að ná sameiginlegu marki og þar skal einnig viðurkennd sjálfstjórn þessarar stofnunar í þeim málum, sem hún fjallar um, eins og skilgreint er í þessari stofnskrá. Slíkt samkomulag getur, meðal annars, kveðið á um, að allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna samþykki fjárhagsáætlun stofnunarinnar og veiti fé til hennar.

### Article IX

#### Budget.

1. The Budget shall be administered by the Organization.
2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States members of the Organization subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.
3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons.

### Article X

#### Relations with the United Nations Organization.

This Organization shall be brought into relation with the United Nations Organization, as soon as practicable, as one of the Specialized Agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organization under Article 63 of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organization. The agreement shall provide for effective co-operation between the two Organizations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognize the autonomy of this Organization, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organization by the General Assembly of the United Nations.

## XI. kafli.

## Tengsl við önnur sérsamtök alþjóðleg og alþjóðastofnanir.

1. Heimilt er stofnuninni að hafa samstarf við önnur sérsamtök ríkja í milli og alþjóðlegar stofnanir, sem að viðfangsefnum og starfsháttum samrímast markmiðum hennar. Getur framkvæmdastjórinn í þessu skyni í almennu umboði framkvæmdaráðs stofnað til virkra tengsla við slík samtök og stofnanir og stofnað með þeim sameiginlegar nefndir, svo sem þörf krefur til þess að tryggja verulegt samstarf. Eigi má hann þó gera formlega samninga við slík samtök eða stofnanir nema samþykki framkvæmdaráðs komi til.
2. Nú telja aðalþing stofnunarinnar og stjórnvöld annarra sérsamtaka ríkja í milli eða alþjóðastofnana, er markmið hafa og störf á sama sviði, að æskilegt sé að fela stofnuninni eignir sínar og störf, og er framkvæmdastjóra heimilt að fengnu samþykki aðalþings að gera þá samninga hér um, er báðir geta á fallizt.
3. Stofnuninni er heimilt að semja við önnur milliríkjasamtök um, að hvor sendi fulltrúa á fundi hins.
4. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna getur gert þær ráðstafanir, sem við eiga, til þess að hafa samráð og samvinnu við alþjóðleg samtök, sem ríkisstjórnir standa ekki að og fjalla um mál, er falla undir starfssvið hennar. Getur hún mælt til þess, að þau taki að sér sérstök störf. Slíkt samstarf getur einnig tekið til hæfilegrar hlutdeildar fulltrúa slíkra samtaka í ráðgefandi nefndum, sem aðalþing setur á stofn.

## Article XI

## Relations with other Specialized International Organizations and Agencies.

1. This Organization may co-operate with other specialized inter-governmental organizations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organizations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organizations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.
2. Whenever the General Conference of this Organization and the competent authorities of any other specialized inter-governmental organizations or agencies whose purposes and functions lie within the competence of this Organization, deem it desirable to effect a transfer of their resources and activities to this Organization, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.
3. This Organization may make appropriate arrangements with other inter-governmental organizations for reciprocal representation at meetings.
4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include appropriate participation by representatives of such organizations on advisory committees set up by the General Conference.



## XII. kafli.

## Réttarstaða stofnunarinnar.

Ákvæði 104. og 105. gr. stofnskrár Saminuðu Þjóðanna um réttarstöðu þeirra samtaka, sérréttindi þeirra og friðhelgi, skulu gilda á sama hátt um þessa stofnun.<sup>1)</sup>

## XIII. kafli.

## Breytingar.

1. Tillögur um breytingar á þessari stofnskrá skulu taka gildi, er aðalþing hefur samþykkt þær með tveimur þriðju atkvæða, að því tilskildu þó, að þær breytingar, sem fela í sér meginbreytingar á markmiðum stofnunarinnar eða nýjar skuldbindingar félagsríkja, verða síðan að hljóta samþykki tveggja þriðju hluta félagsríkjanna áður en þær taka gildi. Framkvæmdastjórnin skal senda félagsríkjunum texta hinna fyrirhuguðu breytingartillagna eigi síðar en sex mánuðum áður en aðalþing tekur þær til meðferðar.
2. Aðalþing hefur vald til þess að setja með tveimur þriðju atkvæða starfsreglur til að framkvæma ákvæði þessa kafla.

## Article XII

## Legal Status of the Organization.

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organization concerning the legal status of that Organization, its privileges and immunities, shall apply in the same way to this Organization.

## Article XIII

## Amendments.

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft text of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.
2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

1) Þær greinar hljóða þannig:

## 104. gr.

Bandalagið skal njóta á umráðasvæði sérhvers meðlimanna þeirrar réttaraðstöðu, sem nauðsynleg kann að vera til framkvæmdar starfsemi þess og tilgangi.

## 105. gr.

1. Bandalagið skal njóta á umráðasvæði sérhvers meðlima þess þeirra sérréttinda og friðhelgi, sem nauðsyn er til þess að það nái tilgangi sínum.

2. Fulltrúi meðlima hinna sameinuðu þjóða og embættismenn bandalagsins skulu sömuleiðis njóta þeirra sérréttinda og friðhelgi, sem nauðsynleg er til þess að þeir geti óháðir unnið störf sín í sambandi við bandalagið.

3. Allsherjarþingið getur gert tillögur í því skyni að ákveða í hverju atriði, hvernig framkvæma skuli ákvæði 1. og 2. liðs þessarar greinar, eða lagt tillögur um samþykktir í þessu skyni fyrir meðlimi hinna sameinuðu þjóða.

## XIV. kafli.

## Túlkun.

1. Hinn enski og hinn franski texti þessarar stofnskrár skulu taldir jafngildir.
2. Sérhverju vafaatriði eða ágreiningi um túlkun þessarar stofnskrár skal skotið til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar eða til gerðardóms, eftir því er aðalþing ákveður samkvæmt fundarsköpum sínum.

## XV. kafli.

## Gildistaka.

1. Þessi stofnskrá er háð staðfestingu. Staðfestingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Bretlands.
2. Stofnskrá þessi skal liggja frammi til undirskriftar í skjalasafni ríkisstjórnar Bretlands. Undirritun getur átt sér stað hvort heldur er fyrir eða eftir að staðfestingarskjál hefur verið afhent. Engin staðfesting gildir nema áður eða eftir fari undirritun.
3. Þessi stofnskrá tekur gildi, þegar tuttugu af undirritendum hennar hafa staðfest hana. Síðari staðfestingar taka þegar gildi.
4. Ríkisstjórn Bretlands tilkynnir öllum meðlimum Sameinuðu þjóðanna um viðtöku allra staðfestingarskjala og dag, er stofnskráin tekur gildi samkvæmt undanfarandi grein.

Í trausti þess hafa undirritaðir, er gilt umboð hafa til þess, undirritað þessa stofnskrá á enskri og franskri tungu, en báðir textarnir eru jafngildir.

Gert í Lundúnum á sextánda degi nóvembermánaðar nítján hundruð fjörutíu og fimm í einu eintaki, á ensku og frönsku, og mun ríkisstjórn Bretlands senda staðfest afrit ríkisstjórnnum allra meðlima Sameinuðu þjóðanna.

*Article XIV*  
**Interpretation.**

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.
2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

*Article XV*  
**Entry into Force.**

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.
2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless preceded or followed by signature.
3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately.
4. The Government of the United Kingdom will inform all Members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done in London the sixteenth day of November, one thousand nine hundred and forty-five, in a single copy, in the English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

## AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Hinn 23. janúar 1964 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Samningurinn var fullgiltur að því er bæði Ísland og Svíþjóð varðar í Stokkholmi hinn 15. júní 1964 og gekk samningurinn í gildi þann dag.

Með gildistöku samningsins falla úr gildi samningar milli Íslands og Svíþjóðar frá 8. september 1937 og 17. september 1955 um tvísköttunarmál.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, 30. júní 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

milli Lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Svíþjóðar, til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Lýðveldið Ísland og konungsríkið Svíþjóð hafa orðið ásátt um að gera með sér samning til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Í því skyni hafa útnefnt sem lögmæta umboðsmenn:

Forseti Íslands:

Utánríkisráðherra Guðmund Í. Guðmundsson

Hans hátign konungur Svíþjóðar:

Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík með umboði

August Herman von Hartmansdorff sem eftir að hafa kynnt sér hvor annars umboð, sem reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

#### 1. gr.

Samningur þessi gildir um menn, sem eru heimilisfastir í lýðveldinu Ísland eða í konungsríkinu Svíþjóð og um íslenskar og sænskar lögpersónur.

#### AVTAL

mellan Republikan Island och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Republiken Island och Konungariket Sverige hava överenskommit att avsluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Islands President:

Utrikesministern Gudmundur I. Guðmundsson

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Reykjavik

August Herman Hartmansdorff

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

#### Artikel 1

Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Republikan Island eller i Konungariket Sverige, samt å isländska och svenska juridiska personer.

## 2. gr.

1. Samningurinn nær til skatta af tekjum og eign, hvort sem þeir eru álagðir af ríki eða sveitarfélagi.

Til skatta af tekjum eða eign telst:

A. — Að því er varðar íslenska löggjöf:

- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins, svo og
- 2) tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga.

B. — Að því er varðar sænska löggjöf:

- 1) tekjuskatturinn til ríkisins;
- 2) „kuponngskatten“;
- 3) „sjömansskatten“;
- 4) „bevillingsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter“;
- 5) „utskiftningskatten“;
- 6) „ersättningsskatten“;
- 7) Eignarskatturinn til ríkisins, svo og
- 8) tekjuútsvar sveitarfélaganna.

C. — Að því er varðar löggjöf Íslands og Svíþjóðar jafnt, nær samningur þessi til allra skatta, sem álagðir eru á sama grundvelli og þeir, sem taldir eru undir A- og B-liðum.

2. Til skatta af tekjum eða eign samkvæmt samningi þessum teljast ekki þeir skattar, sem sérstaklega eru lagðir á happdrættisvinninga og veðmál, arf og gjafir.

3. Sveitarfélag í samningi þessum merkir bæði sýslufélag og hreppa- eða bæjarfélag.

## 3. gr.

1. Sé eigi annað tekið fram í samningi þessum, skal skattleggja tekjur og eign í því ríkinu, þar sem skattþegninn er heimilisfastur.

2. Maður telst samkvæmt samningi þessum heimilisfastur í ríkjunum hvoru fyrir sig, ef hann á þar sitt raunverulega heimili eða dvelur þar að staðaldri. Ef leiða kynni af reglu þessari í framkvæmd, að maður yrði talinn heimilisfastur í báðum ríkjunum, skal hann samkvæmt samningi þessum teljast heimilisfastur í því ríkinu, sem hann er nánar tengdur, persónulega og fjárhagslega. Leiki vafi á,

## Artikel 2

1. I avtalet inbegripas skatter å inkomst eller förmögenhet, vare sig de upptagas för statens eller kommuns räkning.

Som skatter å inkomst eller förmögenhet anses

A. — Beträffande lagstiftningen i Island:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatt till staten; samt
- 2) kommunal inkomst- och förmögenhetsskatt.

B. — Beträffande lagstiftningen i Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) kuponngskatten;
- 3) sjömansskatten;
- 4) bevillingsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter;
- 5) utskiftningskatten;
- 6) ersättningsskatten;
- 7) den statliga förmögenhetsskatten; samt
- 8) den kommunala inkomstskatten.

C. — Beträffande lagstiftningen såväl i Island som i Sverige: skatter, som utgå efter samma grunder som någon av de under A och B angivna skatterna.

2. Såsom skatter å inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal anses ej sådana skatter som särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning samt arvs- och gåvoskatter.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre sam lägre ordning.

## Artikel 3

1. Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av staterna, där den skattskyldige är bosatt.

2. Fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var personen skall anses bosatt icke avgöras

hvar viðkomandi skuli teljast heimilisfastur samkvæmt síðast nefndri reglu, skal hann teljast heimilisfastur í því ríkinu, þar sem hann á ríkisfang. Sé hann ríkisborgari í báðum ríkjunum, eða ef hann er í hvorugu ríkinu ríkisborgari, skulu viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komast að samkomulagi í hverju einstöku tilfelli.

3. Nú flytur skattþegn úr öðru ríkinu í hitt til þess að setjast þar að, og fellur þá niður tekjuskattsskylda hans í því ríki, sem flutt er úr — að svo miklu leyti sem skattskyldan er háð heimilisfestu skattþegna — að enduðum þeim degi, sem flutningi lauk.

Að því er varðar skattlagningu eignar skattþegns, sem flutzt hefur milli ríkjanna, er hvoru ríkjanna um sig heimilt að haga skattlagningu samkvæmt skattlöggjöf sinni, nema viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komi sér saman um annað í einstökum tilfellum.

4. Þjóðerni ræður, hvar lögpersóna telst heimilisföst samkvæmt samningi þessum.

Lögpersóna telst vera íslensk að þjóðerni, er hún er skrásett á Íslandi, en sænsk, ef hún er skrásett í Svíþjóð. Þjóðerni lögpersónu, sem ekki er skrásett, skal talið í því ríkinu, þar sem yfirstjórn hennar hefur aðsetur.

Þjóðerni svokallaðra „holdings“-félaga skal talið í því ríkinu, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra starfar.

5. Óskipt dánarbú telst vera heimilisfastur í því ríkjanna, þar sem hinn látni var talinn heimilisfastur við andlát sitt, samkvæmt reglum í 2. tölulið þessarar greinar.

#### 4. gr.

1. Skattur á tekjur af fasteign skal einungis lagður á í því ríkinu, þar sem fasteignin er.

2. Til tekna af fasteign teljast jafnt tekjur af beinni starfrækslu eða notkun hennar sem og tekjur af útleigu hennar til íbúðar eða atvinnurekstrar og hvers konar annarri hagnýtingu hennar, og enn fremur ágóði af sölu fasteignarinnar.

med tillämpning av sistnämnda regel, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse från fall till fall.

3. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten till inkomstskatt i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten är beroende å den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts.

Såvitt angår beskattning av förmögenhet skall, i händelse av flyttning från den ena staten till den andra, vardera staten äga förfara enligt sin skattelagstiftning, med mindre de behöriga myndigheterna i de båda staterna i särskilda fall överenskomma om undantag.

4. Juridisk person anses enligt detta avtal bosatt i den stat, vars nationalitet den äger.

En juridisk person anses hava isländsk, respektive svensk nationalitet, om den juridiska personen inregistrerats i Island, respektive Sverige. Juridisk person, vilken icke inregistrerats, anses äga den stats nationalitet, inom vilken styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

S.k. holdingbolag anses hava den stats nationalitet, inom vars område dess verkliga ledning utövas.

5. Oskift dödsbo anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra punkten i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid sitt fränfälle.

#### Artikel 4

1. Skatt å inkomst av fast egendom, belägen i en av staterna, utgär allenast i denna stat.

2. Såsom inkomst av fast egendom anses såväl inkomst, som förvärfvas genom omedelbart förvaltande och brukande av den fasta egendom, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av

Með fasteign telst fylgifié hennar, þar með talið, að því er landbúnað og skógarhögg varðar, búfé, áhöld og annað tilheyrandi lausafé.

Til tekna af fasteign telst enn fremur samkvæmt samningi þessum tekjur af skógarhöggi, hvort heldur er á eigin landareign eða annarra, svo og tekjur þær, er skógarhöggsmáður kynni að hafa af flutningi hinna felldu trjáa til útskipunarhafnar, sölu þeirra í því ríkinu, þar sem fasteignin er, og þvílíkri meðferð til nýtingar trjáanna í því ríki, einnig annars staðar en á fastrí atvinnustöð.

#### 5. gr.

1. Sé ekki annað ákveðið í samningi þessum skal skattur af tekjum af atvinnurekstri eða sjálfstæðri atvinnu, sem rekin er frá fastrí atvinnustöð í öðru ríkjanna, aðeins greiddur í því ríki. Sé um að ræða fasta atvinnustöð í báðum ríkjunum, skal skattleggja í hvoru ríkinu fyrir sig þann hluta teknanna, sem aflað er frá fastrí atvinnustöð innan marka þess ríkis.

2. Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast jafnt tekjur af beinum rekstri þess, sem og tekjur af leigu fyrir atvinnufyrirtækið, og enn fremur ágóði af sölu þess eða hluta af því, ellegar tækja, sem notuð eru við reksturinn.

Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast einnig tekjur af eignahlutdeild í fyrirtæki, þó ekki tekjur af hlutabréfum eða hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum. Með hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum er átt við, að því er íslenska löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í íslenskum samvinnufélögum og að því er sænska löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í sænskum samvinnufélögum.

3. Til tekna af sjálfstæðri atvinnu teljast einkum tekjur af sjálfstæðri vísinda-, lista-, kennslu- og uppeldisstarfsemi og einnig starfsemi lækna, lögmanna, arkitekta og verkfræðinga.

#### 6. gr.

1. Fast atvinnustöð telst hver sá stað-

egendomen ávensom realisationsvinst, som förvärvas genom avyttring av fast egendom. I fast egendom inbegripas tillbehör till egendomen, däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier.

Såsom inkomst av fast egendom enligt detta avtal betraktas vidare inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets försling till exporthamn, genom dess försäljning inom den stat, där den fasta egendomen är belägen, ávensom genom sådan förädling av virket, som i den staten äger rum annorstädes, än å fast driftställe.

#### Artikel 5

1. Där ej i detta avtal annorlunda stadgas, skall skatt å inkomst av rörelse eller fritt yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av staterna, utgå allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärvas från fast driftställe inom statens område.

2. Till inkomst av rörelse hänföres såväl inkomst, vilken förvärvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom upplåtelse av driften åt annan ávensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del av den eller av föremål, som användes i rörelsen.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade värdepapper förstås, såvitt gällande lagstiftning i Island angår, bevis å andelar i isländska kooperativa föreningar samt, såvitt gällande lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar.

3. Till inkomst av fritt yrke räknas särskilt inkomst av självständigt bedriven vetenskaplig, konstnärlig, undervisande och uppfostrande verksamhet ávensom verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

#### Artikel 6

1. Såsom fast driftställe anses varje

ur, þar sem staðsett eru sérstök tæki eða komið er fyrir sérstökum umbúnaði til stöðugrar notkunar við atvinnurekstur eða starfsemi, svo sem aðsetur framkvæmdastjórnar, skrifstofa, útibú, vinnslustöð, verksmiðja, verkstæði eða hliðstæð starfsstöð, sölustaður, birgðageymsla, náma eða aðrar slíkar náttúruauðlindir, sem hagnýttar eru á einhvern hátt.

2. Sem föst atvinnustöð telst einnig afhafnasvæði til byggingastarfsemi, ef verk-ið hefur staðið 12 mánuði eða ætla má, að það standi yfir eigi skemmri tíma.

3. Þá telst einnig vera um fasta atvinnustöð að ræða, þegar fyrirtæki, sem er heimilisfast í öðru ríkinu hefur í hinu ríkinu umboðsmann, sem stöðugt vinnur í þjónustu þess og hefur fullt umboð til þess að gera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

Aftur á móti telst ekki vera um fasta atvinnustöð að ræða af þeirri ástæðu einni, að fyrirtæki, heimilisfast í öðru ríkinu, á dótturfélag í hinu eða heldur uppi viðskiptasamböndum með aðstoð algerlega óháðs umboðsmanns eða með aðstoð umboðsmanns, sem að vísu stöðugt vinnur í þjónustu þess sem viðskiptamiðlari en hefur þó ekki umboð til þess að fullgera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

### 7. gr.

Þegar atvinnufyrirtæki í öðru ríkjanna rekur starfsemi í hinu frá fastri atvinnustöð þar, skal fylgja eftirfarandi reglum við ákvörðun um skiptingu teknanna (skattlagningarréttisins). Í hlut hinnar föstu atvinnustöðvar skal telja þann hluta teknanna, sem ætla má, að fallið hefði henni í hlut, ef hún hefði verið rekin sem algerlega óháð fyrirtæki, sem sjálfsagt semdi við fyrirtækið, sem atvinnustöðina á. Ef hin fasta atvinnustöð hefur sjálfstætt bókhald, skal það lagt til grundvallar við ákvörðun teknanna, ef unnt er, en sé teknauppgjör samkvæmt bókhaldinu ekki í samræmi við fyrrnefnda meginreglu, skulu skattyfirvöld gera viðeigandi breytingar. Sé álitnið, að bókhaldið verði ekki lagt grundvallar tekjuákvörðun, má

plats, á vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens eller yrkets utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad eller dylikt, försäljningsställe, varunederlag ävensom gruva eller annan liknade fyndighet, som är föremål för bearbetning.

2. Med fast driftställe likställes plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader.

3. Fast driftställe föreligger jämväl, då ett i den ena staten hemmahörande företag har en representant (agent) i den andra staten, som därstädes är stadigvarande verksam för företagets räkning samt befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Däremot skall fast driftställe ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den ena staten hemmahörande företag har ett dotterföretag i den andra staten eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

### Artikel 7

Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall i fråga om fördelningen av beskattningsrätten iakttagas följande. Det fasta driftstället skall anses hava åtnjutit den inkomst av rörelsen, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett helt fristående företag som självständigt avslutat affärer med det företag, vartill det fasta driftstället hör. Därest det fasta driftstället har självständig bokföring, bör densamma, där så ske kan, läggas till grund för inkomstens bestämmande, därvid dock, därest den på grundval av bokföringen redovisade inkomsten avviker, från den som med tillämpning av ovan angivna princip skulle

ákveða tekjurnar hæfilegum hundraðshluta af brúttótekjum atvinnustöðvarinnar. Ef atvik liggja ekki til annars, skal ákveða hundraðshlutann með hliðsjón af samsvarandi upplýsingum um hliðstæð fyrirtæki í sama ríki. Þegar nauðsyn krefur, skulu viðkomandi yfirvöld gera með sér samkomulag í hverju einstöku tilfelli um skiptingu teknanna.

Yfirvöldin skulu tilkynna hvort öðru um þær tekjur, sem í ofangreindum tilvikum eru reiknaðar fastrí atvinnustöð í hvoru ríkinu og sáttfúslega leitast við að ákvarða rétta skiptingu teknanna.

#### 8. gr.

Tekjur af skipaútgerð og flugrekstri skulu skattlagðar aðeins í því ríkinu, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn viðkomandi fyrirtækis hefur aðsetur sitt.

#### 9. gr.

1. Þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu, sem greidd er fyrir afnot af fasteign, námu eða annarri náttúruauðlind, skal aðeins skattlögð í því ríkjanna, þar sem fasteignin, náman eða náttúruauðlindin er.

2. Aðrar þóknunir fyrir einkaréttaraðstöðu en þær, sem 1. töluliður tekur til, skulu skattlagðar í því ríkjanna, þar sem viðtakandi slíkrar þóknunar er heimilisfastur.

Með orðunum „þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu“ í þessum tölulið, er átt við hvers konar greiðslur eða þóknunir, sem greiddar eru fyrir afnotarétt eða einkarétt til tímabundinnar hagnýtingar á hvers konar höfundarrétti, útgáfurétti, einkaleyfi, teikningu, leynilegri framleiðslu- eða samsetningaraðferð, vörumerki og öðru slíku.

#### 10. gr.

1. Arður af hlutabréfum skal aðeins skattlagður í því ríkinu, þar sem móttakandi arðgreiðslunnar er heimilisfastur.

2. Arður frá hlutafélagi á Íslandi, sem rennur til hlutafélags í Svíþjóð, skal ekki

hava framkommit, erforderlig rättelse av den redovisade inkomsten skall ske vid taxeringen. Anses bokföringen icke kunna läggas till grund för inkomstberäkningen, må inkomsten fastställas till skäligen procentsats av driftställets bruttoinkomst. Där omständigheterna icke till annat föranleda, skall procentsatsen fastställas med ledning av motsvarande uppgifter för liknande företag inom samma stat. Då så erfordras, skola de behöriga myndigheterna från fall till fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelning av beskattningsrätten.

Myndigheterna skola hålla varandra underkunniga om den inkomst, som i nu avsedda fall påföres ett fast driftställe i endera staten, samt söka i samförstånd avgöra frågan om beskattningsrättens riktiga fördelning.

#### Artikel 8

Inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

#### Artikel 9

1. Royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas allenast i den av staterna, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

2. Annan royalty än som avses i första punkten beskattas i den stat, där inkomsttagaren är bosatt.

Med uttrycket royalty förstås i denna punkt varje slag av royalty (eller annat periodiskt utgående belopp) som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- eller förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller dylikt.

#### Artikel 10

1. Utdelning å aktier beskattas allenast i den stat, där den, som mottager utdelningen, är bosatt.

2. Utdelningen från ett aktiebolag i Sverige, som tillfaller ett aktiebolag i



skattlagður í Svíþjóð að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt sænskri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst í Svíþjóð. Þetta ákvæði gildir þó aðeins að því leyti, sem arðsúthlutunin nýtur ekki frádráttar frá þeim heildarnettótekjum hlutafélagsins, sem skatt- og útsvarsskyldar eru á Íslandi.

3. Arður frá hlutafélagi í Svíþjóð, sem rennur til hlutafélags á Íslandi, skal ekki skattlagður á Íslandi að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt íslenskri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst á Íslandi.

4. Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög á Íslandi og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög á Íslandi og tekjuafgang frá þeim.

Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög í Svíþjóð og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög í Svíþjóð og tekjuafgang frá þeim.

#### 11. gr.

1. Sé eigi annað ákveðið hér á eftir í þessari grein, skal skattleggja tekjur af persónulegu starfi (tekjur af sjálfstæðri atvinnu teljast ekki hér með og ekki heldur eftirlaun né lífeyrir) svo og varanlegu umboðsstarfi aðeins í því ríkinu, þar sem skattþegn hefur innt af hendi þá starfsemi, sem tekjurnar eru sprotnar af.

2. Ef skattþegn er heimilisfastur og ráðinn til starfa í öðru ríkinu og tekur eingöngu laun hjá vinnuveitanda í heimalandi sínu, en dvelur um tíma vegna starfsins innan endimarka hins ríkisins, samanlagt þó eigi lengur en 183 daga á

Ísland, skall í Ísland vara undantagen frá beskattning í den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Ísland, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes.

3. Utdelning från ett aktiebolag i Ísland, som tillfaller ett aktiebolag i Sverige, skall i Sverige vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Sverige, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes. Denna bestämmelse skall dock äga tillämpning allenast i den mån utdelningen icke avdrages från det belopp av det isländska aktiebolagets sammanlagda nettoinkomst, som är förmål för de isländska inkomstskatterna till stat och kommun.

4. Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Ísland samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om kooperativ förening i Ísland eller utdelning från sådan förening.

Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Sverige samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om ekonomisk förening i Sverige eller utdelning från sådan förening.

#### Artikel 11

1. Där ej bestämmelserna nedan i denna artikel till annat föranleda, skola inkomst av personligt arbete (inkomst av fritt yrke härunder icke inbegripen samt ej heller pensioner och livräntor) och inkomst av stadigvarande uppdrag beskattas allenast i den stat, där den skattskyldige utövat den verksamhet, från vilken inkomsten härrör.

2. Den omständigheten, att en i den ena staten bosatt och där anställd person på grund av sin tjänst tillfälligtvis uppehåller sig inom den andra statens område, skall — försåvitt han erhåller sina lönförmåner uteslutande från sin i den förra staten bosatte arbetsgivare och han vistas i den senare staten under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt

skattárinu, skal eigi telja starf hans innt af hendi í dvalarríkinu.

3. Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á íslenzku eða sænsku skipi, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu þar sem skipið er skráð. Í þessu sambandi skal erlent skip, sem gert er út í öðru hvoru ríkinu með svonefndu „bareboat“-fyrirkomulagi teljast sænskt eða íslenskt eftir því í hvoru ríkinu raunveruleg framkvæmdastjórn útgerðarinnar hefur aðsetur sitt.

Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á íslenzku eða sænsku loftfari, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu, þar sem launþeginn telst heimilisfastur.

4. Þegar hlutafélag, sem talið er heimilisfast í öðru ríkinu, greiðir þóknun til stjórnarmeðlima, sem heimilisfastir eru í hinu ríkinu, fyrir slík störf, skulu þær tekjur skattlagðar eingöngu í síðar talda ríkinu.

5. Nú stundar nemandi nám við háskóla í öðru ríkinu eða hliðstæðar æðri menntastofnanir, svo sem verzlunarháskóla og tækniháskóla, en vinnur í hinu ríkinu við störf, sem teljast nauðsynlegur þáttur í náminu, þó ekki yfir 100 daga á almanaksárinu og skal hann þá aðeins skattlagður af launum fyrir þau störf í því ríkinu, þar sem hann telst heimilisfastur.

#### 12. gr.

Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa, skulu leikarar, þar með taldir kvikmyndaleikarar, þátttakendur í útvarps- eða sjónvarpsdagskrá, hljóðfæraleikarar, söngvarar, íþróttamenn og aðrir slíkir, sem þátt taka í opinberum sýningum, aðeins skattlagðir af tekjum af slíkri starfsemi í því ríkinu, þar sem starfsemi fer fram.

#### 13. gr.

Námsmenn, iðnnemar og aðrir slíkir, sem dvelja í öðru ríkjanna í þeim tilgangi einum að afla sér frekari menntunar eða leikni, skulu ekki skattlagðir í því ríki af

ícke överstiga 183 dagar under beskattningssåret — ej medföra, att verksamheten anses utövad i denna senare stat.

3. I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å isländskt eller svenskt fartyg skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, vars nationalitet fartyget äger. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall utländskt fartyg, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag vars verkliga ledning har sitt säte i Island eller Sverige, likställas med isländskt respektive svenskt fartyg.

I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å isländskt eller svenskt luftfartyg, skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, där den som uppbär inkomsten anses bosatt.

4. Då ett aktiebolag anses bosatt i en av staterna men ledamöter av dess styrelse äro bosatta i den andra staten, skola ersättningar, vilka av bolaget utbetalas till dessa ledamöter i deras här avsedda egenskap, beskattas allenast i sistnämnda stat.

5. Studerande vid universitet eller högskola i den ena staten, som under högst 100 dagar under ett och samma kaldenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, beskattas för sin inkomst av anställningen allenast i den stat, där han anses bosatt.

#### Artikel 12

Oavsett vad eljest i detta avtal stadgas, skola skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka medverka vid offentlig tillställning, beskattas för inkomst av denna sin verksamhet allenast i den stat, där verksamheten utövas.

#### Artikel 13

Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av staterna, underkastas icke beskattning i

því fé, sem þeir fá greitt erlendis frá sér til framfærslu eða vegna námskostnaðar.

## 14. gr.

Af fasteign og fylgifé hennar skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, þar sem fasteignin er. Að því er landbúnað og skógarhögg varðar, telst búpeningur, áhöld og annað tilheyrandi lausafé vera fylgifé í fasteigninni.

Af eign, sem bundin er við atvinnurekstur eða sjálfstætt starf, skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, sem eftir samningi þessum hefur rétt til að krefja skatt af tekjum af þeirri eign.

## 15. gr.

Tekjur eða eign óskipts dánarbús, sem skattlagt er í öðru ríkinu samkvæmt samningi þessum, má ekki jafnframt skattleggja hjá erfingjum í hinu ríkinu.

## 16. gr.

Hvort ríkið um sig hefur rétt til að leiðrétta tekjur og eign í samræmi við eigin löggjöf í eftirtöldum tilvikum:

- a) Ef fyrirtæki í öðru ríkinu tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti með fyrirtæki í hinu ríkinu eða á eignarhlutdeild í fyrirtækinu.
- b) Ef sömu aðilar taka beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti fyrirtækja sitt í hvoru ríkinu eða eiga eignarhlutdeild í báðum fyrirtækjunum.

Þegar slíkt mál kemur fyrir í öðru ríkinu, skal viðkomandi yfirvaldi í hinu ríkinu tilkynnt um það, til þess að nauðsynleg leiðrétting geti farið fram á tekju- og eignaruppgjöri þess fyrirtækis, sem þar á heima. Þegar ástæða þykir til, skulu viðkomandi yfirvöld taka sanngjarnar ákvarðanir varðandi tekju- og eignaruppgjörið.

## 17. gr.

1. Á ríkisborgara annars ríkisins má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærrí eða meira

denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning motaga från utlandet.

## Artikel 14

För förmögenhet, bestående av fast egendom eller tillhör till egendomen — däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier — utgår skatt allenast i den stat, där egendomen är belägen.

För förmögenhet, nedlagd i rörelse eller fritt yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

## Artikel 15

Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo jämlikt detta avtal beskattas i den ena staten, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

## Artikel 16

Vardera staten äger i enlighet med sin interna lagstiftning verkställa omräkning av inkomst- och förmögenhet i sådana fall, då

- a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital.

Då sådan fråga uppkommer i en av staterna, skall den behöriga myndigheten i den andra staten underrättas härom i syfte att erforderlig justering skall ske i fråga om beräkningen av det därstädes befintliga företags inkomst och förmögenhet. De behöriga myndigheterna skola, där anledning föreligger, träffa skäligen avgörande rörande inkomstens eller förmögenhetens beräkning.

## Artikel 17

1. Medborgare i en av staterna skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag,

íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á ríkisborgara þess ríkis.

2. Á lögpersónur, sem heimilisfastar eru í öðru ríkjanna, má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærrí eða meira íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á lögpersónur, sem í því ríki eru heimilisfastar.

#### 18. gr.

1. Við ákvörðun um, hvar á skattstiga reikna skuli skatt í því ríki, þar sem skattþegn er heimilisfastur, er heimilt að miða við, að þær tekjur eða eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa falla til skattlagningar á hinu ríkinu, væru meðtaldar við skattákvörðun í heimaríkinu.

2. Þegar skattþegn, sem verið hefur heimilisfastur á Íslandi eða dvalið þar um stundarsakir, flytur eða fer aftur til Svíþjóðar, þá má við ákvörðun skattsins á Íslandi fylgja reglum íslenskra laga varðandi skattlagningu þeirra, sem eru á förum úr landinu.

#### 19. gr.

Samningur þessi sviptir ekki sendiherra, sendiráðismenn eða aðra slíka diplomatiska sendimenn hugsanlegum frekari réttindum til skattviltana, er þeir njóta eða kynnu að njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum.

Að svo miklu leyti, sem slíkar frekari skattviltanir koma í veg fyrir skattlagningu tekna eða eignar í dvalarlandinu, á heimalandið rétt til skattlagningar.

#### 20. gr.

Skattyfirvöld samningsríkjanna skulu skiptast á upplýsingum um þá vitneskju, sem skattyfirvöld öðlast við venjuleg embættisstörf samkvæmt lögum hvors lands, sem nauðsynlegar eru til þess að framkvæma ákvæði samnings þessa eða til þess að koma í veg fyrir svik ellegar til þess að framkvæma gefin fyrirmæli til varnar gegn skattflóttu varðandi þá skatta, sem um ræðir í samningnum. Slíkar upplýsingar ber að skoða sem trú-

högre eller mer tyngande än den beskattning, som medborgare i denna andra stat äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

2. Juridiska personer, vilka äro bosatta i en av staterna, skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller tyngande än den beskattning, som juridiska personer, vilka äro bosatta i denna andra stat, äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

#### Artikel 18

1. Den stat, i vilken den skattskyldige är bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats om även inkomst eller förmögenhet som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

2. Då skattskyldig, som varit bosatt i Island eller vistats där tillfälligtvis, utflyttar eller återvänder till Sverige, må Island vid bestämmande av skatten tillämpa bestämmelserna i isländsk lag beträffande beskattning av skattskyldiga som stå i begrepp att resa ur landet.

#### Artikel 19

Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivast diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser skatter å inkomst eller förmögenhet icke påföras i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

#### Artikel 20

Beskattningsmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta sådana upplýsingar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda staternas respektive skattelagar under deras sedvanliga tjänstutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebbygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om

aðarmál og má ekki láta öðrum í té en þeim, sem vinna að álagningu og innheimtu þeirra skatta, sem um ræðir í samningnum. Eigi má þó skiptast á upplýsingum um viðskiptaleyndarmál, leynilega framleiðsluaðferð, starfsleyndarmál né neitt, er viðskiptahætti varðar.

#### 21. gr.

Geti skattþegn sýnt fram á, að starfsaðferðir skattýfirvalda í samningsríkjunum hafi leitt til eða kunni að leiða til tvísköttunar, er honum heimilt að kæra yfir því í því ríkinu, þar sem hann er heimilisfastur. Sé kæra hans talin á rökum reist, geta viðkomandi yfirvöld í því ríki samið við viðkomandi yfirvöld í hinu ríkinu um málið, svo komizt verði hjá tvísköttun.

#### 22. gr.

Verði erfiðleikar á eða þyki vafi leika á, hvernig skýra beri eða framkvæma skuli ákvæði þessa samnings, geta viðkomandi yfirvöld í samningsríkjunum gert með sér sérstakt samkomulag um málið.

#### 23. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að fela viðkomandi yfirvöldum sínum að finna sanngjarna lausn á hverju öðru vafamáli, sem stafa kann af mismunandi álagningarreglum í ríkjunum eða af öðrum ástæðum getur komið fram í sambandi við beina skatta, og ekki eru þein ákvæði um í samningi þessum.

#### 24. gr.

Með orðunum „viðkomandi yfirvöld“ er í samningi þessum átt við fjármálaráðuneyti beggja ríkja, sem að samningi þessum standa, eða þau yfirvöld í öðru hvoru ríkinu, sem falið hefur verið að annast um málefni varðandi samning þennan í stað fjármálaráðuneytisins.

#### 25. gr.

Samning þennan skulu fullgilda af Íslands hálfu Forseti Íslands og af Svi-

de skatter, som avses i avtalet. De utbytta opplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, hemlig tillverkningsmetod, yrkeshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringsätt.

#### Artikel 21

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, må han häremot göra erinringar hos den stat, där han anses vara bosatt. Anses erinringarna grundade, kan denna stats behöriga myndighet träffa överenskommelse med den andra statens behöriga myndighet för att undvika dubbelbeskattning.

#### Artikel 22

I fall då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

#### Artikel 23

De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina behöriga myndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i de båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

#### Artikel 24

Med „behöriga myndigheter“ avses i detta avtal finansdepartementena i de båda avtalsslutande staterna eller sådan myndighet i envar av dessa stater, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets ställe handhava frågor enligt detta avtal.

#### Artikel 25

Detta avtal skall ratificeras, för Islands del av Islands President och för Sveriges

þjóðar hálfu, með samþykki ríkisþingsins, Hans hátign konungur Svíþjóðar. Skiptast skal á fullgildingarskjölum í Stokkhólmi svo fljótt sem við verður komið.

Samningurinn gengur í gildi samtímis því að skipzt er á fullgildingarskjölum.

#### 26. gr.

Þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölunum, skal samningurinn koma til framkvæmda:

##### a) á Íslandi:

varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga, sem á skal leggja árið 1965 og síðar, varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

##### b) í Svíþjóð:

varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuútsvar til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja árið 1965 og síðar, varðandi „kupongskatt“ af arði, sem fellur til útborgunar 1. janúar 1964 eða síðar, varðandi „sjömannsskat“ sem á skal lagður frá og með 1. janúar 1964, varðandi „bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, sem eiga að greiðast frá og með 1. janúar 1964, varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

Við gildistöku sammings þessa falla úr gildi samningar milli Íslands og Svíþjóðar, frá 8. september 1937 til þess að komast hjá tvísköttun á tekjum og eign og 17. september 1955, um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgærðar og flugreksturs. Þó skulu ákvæði síðarnefndu samninganna gilda, þegar um er að ræða skattlagningu eða endurreikningu skatta vegna árána fyrir ofangreindan tíma.

del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

#### Artikel 26

Sedan ratifikationshandlingarna utväxlas, skall avtalet äga tillämpning:

##### a) i Island:

beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar; beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes under år 1965 eller senare år;

##### b) i Sverige:

beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar; beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1964 eller senare; beträffande sjömannsskatt, som utgår från och med den 1 januari 1964; beträffande bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari 1964; beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes under år 1965 eller senare år.

Vid ikraftträdandet av detta avtal skola avtalen mellan Island och Sverige av den 8 september 1937 för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomst och förmögenhet och den 17 september 1955 om fritagande från beskattning av inkomster härrörande från sjö- och luftfartstrafik upphöra att gälla; dock att sistnämnda båda avtal alltjämt skola äga tillämpning i fråga om skatt på grund av taxering eller eftertaxering för tidigare år än ovan angivits.

## 27. gr.

Samningur þessi gildir á meðan hvorugt sanningsríkjanna segir honum upp. Uppsögn skal gerð eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksársins. Hafi gætt verið þessa uppsagnarfrests, skal samningurinn gilda í síðasta sinn:

## a) á Íslandi:

varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,

varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,

## b) í Svíþjóð:

varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuútsvör til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,

varðandi „kupongskatt“ af arði, sem fellur til útborgunar árið, sem uppsögnin er gerð,

varðandi „sjömansskat“ sem á skal lagður árið, sem uppsögnin er gerð,

varðandi „bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter“, sem eiga að greiðast árið, sem uppsögnin er gerð,

varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð.

Þessu til staðfestingar hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirskrifað samning þennan og sett við innsigli sín.

Gert í Reykjavík hinn 23. janúar 1964 í tveimur eintökum á íslenzku og sænsku og skulu báðir textar jafngildir.

## Artikel 27

Avtalet förblir gällande, så länge det samma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången:

## a) i Island:

beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund af taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

## b) i Sverige

beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning det år, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande sjömansskatt, som utgår det år, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å det år, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas befullmäktigade ombud under-tecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Reykjavík i dubbla exemplar, på isländska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 23. januari 1964.

## AUGLÝSING

### um birtingu nokkurra samninga Íslands við erlend ríki.

Í sambandi við útgáfu utanríkisráðuneytisins á ritinu Samningar Íslands við erlend ríki, II. samningar við einstök ríki, sem nú hefur verið gengið frá, skal fram tekið, að textar eftirfarandi samninga eru birtir þar, en þessir textar hafa ekki verið birtir fyrr:

Númer þeirra og heiti í ritinu er:

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 126. Ástralía          | Samningur um beztu kjör, dags. 13. nóv. 1952.   |
| 130. Bandaríki Ameríku | Samningur um framsal sakamanna, dags. 6. janúar 1902.   |
| 131. Bandaríki Ameríku | Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna frá 6. jan. 1902, dags. 6. nóv. 1905.  |
| 132. Bandaríki Ameríku | Samningur um friðsamlega lausn deilumála, dags. 17. apríl 1914.   |
| 133. Bandaríki Ameríku | Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti, dags. 24. október, 28. október og 5. desember 1922.                      |
| 134. Bandaríki Ameríku | Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna, dags. 19. og 21. júní 1926.   |
| 138. Bandaríki Ameríku | Samningur um láns- og leiguhjálp vegna varna Íslands, dags. 21. nóvember 1941.  |
| 141. Bandaríki Ameríku | Breyting á viðskiptasamningi, frá 27. ágúst, dags. 5. og 6. marz 1956.  |
| 143. Bandaríki Ameríku | Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum, dags. 27. janúar og 11. apríl 1945.                                       |
| 145. Bandaríki Ameríku | Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, frá 3. júlí 1950, með erindaskiptum, dags. 7. febrúar 1950.  |
| 146. Bandaríki Ameríku | Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, frá 3. júlí 1948, dags. 23. febrúar 1948.  |
| 147. Bandaríki Ameríku | Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, frá 3. júlí 1948, með erindaskiptum, dags. 9. október 1952 og 1. október 1953.                     |
| 150. Bandaríki Ameríku | Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi, dags. 7. og 8. janúar 1952.   |
| 151. Bandaríki Ameríku | Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna, dags. 5. og 18. marz 1952.                  |
| 152. Bandaríki Ameríku | Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu, dags. 4. október og 10. desember 1954.  |
| 154. Bandaríki Ameríku | Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur, dags. 4. júní 1956. |



155. Bandaríki Ameríku Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra vátryggingarféлага, dags. 23. nóvember 1956.
156. Bandaríki Ameríku Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenska varnarmálanefnd, dags. 6. desember 1956.
158. Bandaríki Ameríku Breyting á samningi um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum, frá 23. febrúar 1957, dags. 2. október og 27. nóvember 1958.
159. Bandaríki Ameríku Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð, dags. 23. júní 1959.
160. Bandaríki Ameríku Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands, dags. 30. desember 1960.
161. Bandaríki Ameríku Samningur um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 7. apríl 1961.
162. Bandaríki Ameríku Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum frá 11. apríl 1957, dags. 3. maí og 14. september 1961.
163. Belgía Samningur um framsal sakamanna, dags. 25. marz 1876.
166. Belgía Samningur um ræðismenn, dags. 26. ágúst 1909.
167. Belgía Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna, dags. 21. desember 1928.
171. Brasilía Samningur um gerðardóm, dags. 27. nóvember 1911.
173. Brasilía Viðskiptasamkomulag, dags. 10. maí 1956.
175. Bretland Friðar- og verzlunarsamningur, dags. 13. febrúar 1660—1661.
176. Bretland Friðar- og verzlunarsamningur, dags. 11. júlí 1670.
177. Bretland Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febrúar 1660—1661 og 11. júlí 1670, dags. 9. maí 1912.
178. Bretland Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl., dags. 7. febrúar 1810.
179. Bretland Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu, dags. 14. júní 1869.
180. Bretland Samningur um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873.
181. Bretland Samkomulag um að framsalssamningur frá 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða, dags. 21. nóvember 1937.
183. Bretland Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna, dags. 11. apríl 1877.
189. Bretland Samkomulag um gjaldeyrismál, dags. 29. janúar 1942.
190. Bretland Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga, dags. 12. október 1944.
191. Bretland Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga, dags. 4. júlí 1946.
193. Bretland Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki, dags. 9. febrúar 1961.
196. Chile Verzlunar- og siglingasamningur, dags. 4. febrúar 1899.
197. Chile Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning frá 4. febrúar 1899, dags. 30. nóvember 1905.
198. Danmörk Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum, dags. 15. október 1927.
202. Danmörk. Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur, dags. 9. september 1946.
211. Frakkland Samningur um verzlun, siglingar og búsetu, dags. 23. ágúst 1742.

212. Frakkland Samningur um framsal sakamanna, dags. 28. marz 1877.
216. Frakkland Samningur um viðskipti og greiðslur, dags. 6. desember 1951.
217. Frakkland Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins, dags. 5. maí 1961.
222. Holland Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun, dags. 15. júní 1701.
223. Holland Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands, dags. 10. júlí 1817.
224. Holland Samningur um undanþágu frá herþjónustu, dags. 24. og 27. desember 1861.
228. Holland Lofflutningasamningur, dags. 22. marz 1950.
231. Íran Vináttusamningur, dags. 15. júlí 1950.
232. Írland Viðskiptasamningur, dags. 2. desember 1950.
234. Ísrael Viðskiptasamningur og greiðslusamningur, dags. 19. október 1960.
236. Ítalía Verzlunar- og siglingasamningur, dags. 1. maí 1864.
238. Ítalía Samningur um framsal sakamanna, dags. 19. júlí 1873.
241. Ítalía Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins, dags. 7. nóvember 1891.
243. Ítalía Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa, dags. 18. júlí 1907.
246. Kúba Viðskiptasamningur, dags. 3. október 1955.
247. Líbería Vináttu-, verzlunar- og siglingasamningur, dags. 21. maí 1860.
248. Luxemborg Samningur um framsal sakamanna, dags. 8. apríl 1879.
253. Noregur Verzlunar- og siglingasamningur, dags. 2. nóvember 1826.
254. Noregur Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa, dags. 13. júní 1856.
255. Noregur Yfirlýsing varðandi strandferðir, dags. 16. apríl 1858.
256. Noregur Erindaskipti um orðuveitingar, dags. 23. maí og 24. júní 1903.
257. Noregur Samningur um framsal sakamanna, dags. 1. desember 1909.
263. Pólland Vöruskiptasamningur, dags. 18. nóvember 1949.
264. Pólland Greiðslusamningur, dags. 1. október 1960.
265. Pólland Bókun um vöruskipti, dags. 29. september 1961.
268. Portúgal Erindaskipti um verzlunarviðskipti, dags. 9. apríl og 9. maí 1923.
270. Rúmenía Bókun um viðræður um viðskipti, dags. 13. apríl 1954.
271. Rúmenía Greiðslusamningur, dags. 13. apríl 1954.
272. Rúmenía Viðbótarbókun við bókun frá 13. apríl 1954, dags. 20. nóvember 1956.
275. Sovétríkin Viðskipta- og greiðslusamningur, dags. 1. ágúst 1953.
276. Sovétríkin Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur, dags. 22. janúar 1960.
277. Sovétríkin Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðis-mannsstörf, dags. 1. marz 1960.
283. Spánn Viðskiptasamkomulag, dags. 29. nóvember 1960.
285. Sviss Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur, dags. 10. febrúar 1875.
286. Sviss Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning frá 10. febrúar 1875, dags. 22. maí 1875.
289. Svíþjóð Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða, dags. 24. febrúar og 26. júlí 1904.
290. Svíþjóð Erindaskipti um gagnkvæmar tilkynningar varðandi geðveikis-sjúklinga, dags. 9. og 13. júlí 1923.
296. Svíþjóð Bókun um viðskipti, dags. 30. júní 1961.

298. Tékkóslóvakía Viðskiptasamningur, dags. 16. nóvember 1960.  
 299. Tékkóslóvakía Greiðslusamningur, dags. 16. nóvember 1960.  
 300. Tékkóslóvakía Bókun um vöruskipti, dags. 9. ágúst 1961.  
 301. Thailand Loftferðasamningur, dags. 22. janúar 1957.  
 308. Sambandslýð- Samningur um afnám frádráttarréttar, dags. 5. febrúar 1891.  
 veldið Þýzka-  
 land  
 309. Sambandslýð- Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna, dags. 18.  
 veldið Þýzka- ágúst, 18. september og 2. nóvember 1891.  
 land  
 310. Sambandslýð- Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa ollið  
 veldið Þýzka- meiðslum, dags. 2. og 7. nóvember 1912.  
 land  
 312. Sambandslýð- Erindaskipti um dánartilkynningar, dags. 14. september 1951.  
 veldið Þýzka- og 25. apríl 1952.  
 land  
 313. Sambandslýð- Viðskiptasamningur, dags. 20. maí 1954.  
 veldið Þýzka-  
 land

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 1. september 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Póllands.

Hinn 12. september 1964 var undirritað í Varsjá viðskiptasamkomulag milli Íslands og Póllands.

Samkomulagið gildir frá 1. október 1964 til 30. september 1965.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gerir ráð fyrir svipuðum viðskiptum milli landanna eins og áður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 21. nóvember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

Fylgiskjal.**PROTOCOL**

**concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period from the 1-st October, 1964 until 30-th September, 1965.**

The Government of the Republic of Iceland and the Polish People's Republic — promoted by a desire to continue the exchange of goods between the two countries have agreed as follows:

**Article 1**

On the basis of the Agreement concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Republic of Poland, signed in Warsaw on the 18th November, 1949, the two Parties agreed on lists A and B, list A covering exportation of Icelandic goods to Poland and list B covering exportation of Polish goods to Iceland. Both lists are attached to this Protocol and constitute an integral part thereof. Contracts made within the frames of quotas stipulated on lists A and B during the validity of this Protocol shall be executed against this Protocol.

**Article 2**

The present Protocol shall be valid from the 1-st October, 1964 until 30th September, 1965.

Its validity may be automatically extended for one year more, unless one of the Contracting Parties declares its wish to negotiate a new Protocol before the 30-th September 1965.

Done in Warsaw, in two original copies in English, on the 12th September 1964.

For the Government of the  
Republic of Iceland:

**Oddur Gudjónsson.**

For the Government of the  
Polish People's Republic:

**Stanislaw Stanislawski.**

**List „B“**

**Export of Icelandic goods to Poland in the period from the 1-st October, 1964 to the 30-th September, 1965.**

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Frozen herrings .....	3.500	
2.	Salted herrings .....	4.000	
3.	Fish meal and herring meal .....	6.500	
4.	Salted sheep skins .....	80	
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils .....	900	
6.	Frozen fish fillets and whole fresh fish .....	500	
7.	Miscellaneous (cow hides, canned fish, wool, sheep casings, etc.) .....		30

## List „B“

**Export of Polish goods to Iceland in the period from the 1-st October, 1964  
to the 30-th September, 1965.**

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Coal and coke .....	15.000	
2.	Woollen various textile products, incl. carpets, threads and haberdashery, cotton and rayon fabrics, socks, stockings .....		120
3.	Gypsum stone and gypsum products, building and fireproof material, roofing felt .....		10
4.	Various chemicals incl. dyes, pharmaceuticals, zinc wthite, soda ash, soda bicarbonate, etc. ....		15
5.	Sugar .....	3.000	
6.	Glucose .....	200	
7.	Potatoes .....	1.500 ÷ PM	
8.	Chicory roots, dried .....	150	
9.	Fruits and vegetables, fresh, dried and canned, incl. pulpes, juices .....		35
10.	Various food products .....		25
11.	Table china, porcelite, household glass and crystals .....		30
12.	Papers and paper products .....		10
13.	Wood and wooden products .....		200
14.	Leather goods and leather footwear .....		25
15.	Rubber footwear .....		20
16.	Enamelled and aluminium ware, galvanized buckets and household articles, tubs and radiators .....		20
17.	Rolled products .....	7.000	
18.	Steel constructions .....		PM
19.	Cast iron sink pipes, fittings, sanitarries, steel cylinders and steel tanks .....		20
20.	Wire and wire products .....		15
21.	Laboratory, medical and optical equipment, incl. balances, cinema projectors and cameras incadescent lamps .....		5
22.	Machinery, incl. building machines, machine tools, tools, and abrasives, excavators, centrifugal pumps diesel engines .....		15
23.	Electric motors and welding sets .....		5
24.	Motor vehicles, garage, and service station equipment, spare parts of cars .....		PM
25.	Fishing vessels, steel fishing boats, cargo vessels ..		PM
26.	Shipyards .....		PM
27.	Asphalt .....	2.500	
28.	Window glass .....		10
29.	Accum. boxes .....		5
30.	Artificial fertilizers .....		PM
31.	Potato starch .....	200	
32.	Matches .....		7
33.	Miscellaneous, incl. bristles and bristle articles, various metal and plastic art., folk art fancy goods, toys, and dolls, willow products, glass Christmas		

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
	three ornaments, sport articles, oil-cloth, installation materials and porcelain insulators, radio receivers, household sewing machines, telephone apparatus, films, vodka, alcohol, rubber tyres, pianos, bicycles, malt, electrical measuring instruments, water meters, dextrine, cables, industrial outfitting .....		50

21. nóvember.

Nr. 9.

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 22. september 1964 var undirritað í Prag viðskiptasamkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Samkomulagið gildir frá 1. október 1964 til 30. september 1965.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gerir ráð fyrir svipuðum viðskiptum milli landanna eins og áður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, 21. nóvember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### PROTOCOL

#### on the Exchange of Goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, taking into consideration the implementation of the Trade Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic signed on August 26th, 1963, and the relevant Lists of goods for the period upto the September 30th, 1964, and being desirous of further expanding the exchange of goods between the two countries, have agreed in conformity with Article 1 and 8 of the Agreement as follows:

In the period from October 1st, 1964, to September 30th, 1965, the exchange of goods between Iceland and Czechoslovakia shall be executed according to the quotas contained in the enclosed Lists A and B which form an integral part of this Protocol.

This Protocol shall come into force on the date of the exchange of notes confirming that this Protocol was approved by the two Governments and shall remain in force until September 30th, 1965.

The both Contracting Parties have agreed, however, that the provisions of this Protocol shall be applied from the October 1st, 1964.

Done and signed in two copies in the English language in Prague on this 22nd day of September in the year 1964.

On behalf of the Government of the  
Republic of Iceland:

Oddur Gudjónsson.

On behalf of the Government of the  
Czechoslovak Socialist Republic:

Josef Keller.

#### List „A“

**Export of Icelandic goods to Czechoslovakia in the period from the 1st October, 1964 to the 30th September 1965.**

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 Kčs
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish ....	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring .....	6.000	
3.	Salted herring .....	1.000	
4.	Fish meal .....	3.000	
5.	Veterinary and medical liquid fish-oil and whaleoil	1.250	
6.	Canned fish products .....		3.000
7.	Miscellaneous, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool ....		1.000

#### List „B“

**Export of Czechoslovakian goods to Iceland in the period from the 1st October, 1964 to the 30th September, 1965.**

No.	Goods	Value in 1000 Kčs
1.	Various textiles .....	5.100
2.	Rubber footwear .....	2.500
3.	Leather shoes .....	200
4.	Matches .....	200
5.	Paper of all kinds; Paper and paper articles, including paper bags and Prosvit .....	100
6.	Plywood, veneer, wall-boards, impregnated Poles, oak and beach	1.200
7.	Sheets and building glass, including safety glass .....	900
8.	Glassware, including household glass and bottles .....	900
9.	Asbestsheets and asbestpipes, insulating boards Wallit, tiles, and wall tiles .....	200
10.	Domestic china and stoneware, sanitary ceramic and metal fittings	500
11.	Kitchen and household articles, electric and nonelectric, includ- ing enamelled ware, aluminiumware, thermobottles, bathtubs and craftsmen's tools .....	200
12.	Medical and dental apparatus and equipment, various measuring instruments, radioreceivers and radiocomponents, loudspeakers and tape recorders, including parts, electric and electronic measuring apparatus, electron tubes telephone equipment, photo- graphic and cinema apparatus, optical and laboratory instru- ments, including microscopes, alarm clocks .....	200

No.	Goods	Value in 1000 Kčs
13.	Printing machines, office machines, textile and sewing machines	200
14.	Machinery, including machine, tools, wood-working machinery, tools, pneumatic apparatus	1.000
15.	Diesel-engines and generating sets, electro-motors transformers, welding sets, radiators, fittings, building machines, stone crushers, jacks, pumps, compressors and lifts, electrical cables of all kinds and electrical installation material	1.700
16.	Motor cars and spare parts; trucks P.M.	1.500
17.	Tractors, agricultural machinery, motorcycles, bicycles and spare parts	200
18.	Tyres and tubes, technical rubber products	300
19.	Various rubber goods, including floor coverings, furniture covering and sanitary goods	600
20.	Rolled iron and steel material, incl. forgings and castings, steel constructions, steel pilings Larsen; tubes and fittings, nails wirenetting, chains, springs for furniture and other wire products	4 000
21.	Malt and hops	200
22.	Sugar	4.000
23.	Accessories for clothing and shoe manufacture, incl. buttons, sport articles	200
23.	Electric bulbs and fluorescent lamps	P.M.
25.	Pencils and office and school equipment	200
26.	Miscellaneous, incl. fresh vegetables, tinned fruits, spirits, biscuits, chicory, Christmas ornaments, jewellery, imitation of jewellery, printed matters, records, Bohemian garnet jewellery, musical instruments, bentwood chairs, insulators abrasives, toys, artificial flowers, leather goods and suitcases, industrial ammunition, artificial leather, igelit-coats, bookbinders material, rubberized clothing, electric lighting fixtures, firearms and cartridges and metalware	1.700

7. desember.

Nr. 10.

## AUGLÝSING

### um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Forstjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis, að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu (sbr. Stjt. A. 58/1958) hafi verið framlengd til 5 ára frá 3. september 1964 að telja (þ. e. til 3. september 1969).

Yfirlýsing þessi er gefin skv. 46. gr. Evrópuráðssamnings um verndun mannréttinda og mannfrelsis (sbr. Stjt. 11/1954).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, 7. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*



## AUGLÝSING

### um fullgildingu á samþykkt Evrópuríkja um framfærslu og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi.

Hinn 4. desember 1964 var fullgildingarskjal Íslands að samþykkt Evrópuríkja um framfærslu og læknishjálp, sem gerð var í París hinn 11. desember 1953 ásamt viðaukasamningi afhent Evrópuráðinu.

Samningar þessir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er varðar Ísland hinn 1. janúar 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, 8. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

#### Fylgiskjal.

#### SAMÞYKKT EVRÓPURÍKJA

um

framfærslu- og læknishjálp.

Með því að ríkisstjórnir þær, sem hér rita undir og eru aðilar að Evrópuráðinu,

líta svo á, að það sé markmið Evrópuráðsins að efla einingu á meðal aðildarríkja þess til þess, meðal annars, að greiða fyrir félagslegum framförum,

og með því að þær, í samræmi við þenna tilgang, hafa ákvarðað að auka félagslega samvinnu sína með því að gera að grundvallarreglu jafnan rétt þegna þessara ríkja, að því er varðar framkvæmd þeirra laga, er kveða á um framfærslu og læknishjálp, og

með því að gera með sér samþykkt um þetta efni,

hafa þær komið sér saman um það, er hér fer á eftir: —

#### I. KAFLI

##### Almenn ákvæði.

##### 1. gr.

Sérhver aðili að samþykkt þessari ábyrgist, að þeir þegnar annarra aðildarríkja, sem með löglegum hætti eru innan þeirra landssvæða hans, er samþykkt

#### EUROPEAN CONVENTION

on

Social and Medical Assistance.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Being resolved, in accordance with this purpose, to extend their co-operation in the social field by establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance; and

Desiring to conclude a Convention to this end,

Have agreed as follows:

#### SECTION I

##### General Provisions.

##### Article 1

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure that nationals of the other Contracting Parties who are lawfully present in any part of its territory to

Þessi tekur til, og ekki eru nægilega efn- um búinir, skuli til jafns við þegna hans eigin ríkis og með sömu skilyrðum eiga rétt til framfærslu og læknishjálpar (hér framvegis nefnt „aðstoð“), eftir því sem hún er ákveðin í lögum þeim, sem á hverjum tíma gilda í þeim hluta landsins.

## 2. gr.

(a) Í samþykkt þessari skulu orðin „aðstoð“, „þegnar“, „landssvæði“ og „upprunaland“ hafa þær merkingar, er nú skal greina:

- (i) „Aðstoð“ táknar, að því er varðar hlutdeild hvers aðildarríkis, hverja þá aðstoð, sem veitt er samkvæmt lögum þeim og reglugerðum, er gilda í hverjum hluta landssvæðis þess, sem farið er eftir við veitingu styrks til framfærslu þeirra manna, sem ekki eru nægilega efn- um búinir, og þeirrar næönnunar, er kring- umstæður þeirra krefjast, að und- anskildum lífeyri, sem lífeyrisþeg- inn hefur ekki áunnið sér með ið- gjaldagreiðslu, og bótum vegna meiðsla, er hlotizt hafa af völdum stríðs eða setu erlends herliðs.
  - (ii) Orðin „þegnar“ og „landssvæði“ að- ildarríkis skulu hafa þá merkingu, er það ríki hefur ákveðið þeim með yfirlýsingu til aðalritara Evrópu- ráðsins, til þess að hann tilkynnti það öllum hinum aðildarríkjunum, að því tilskildu, að maður, sem misst hefur þegnrétt sinn með öðr- um hætti en að vera sviptur honum, og hefur þar með orðið þegnrétt- indalaus, skal halda áfram að vera meðhöndlaður sem þegn ríkisins, unz hann hefur öðlazzt þegnrétt ann- ars staðar.
  - (iii) „Upprunaland“ táknar það land, þar sem sá maður, er heyrir undir á- kvæði þessarar samþykktar, er rík- isborgari.
- (b) Þau lög og þær reglugerðir, sem eru í gildi á landssvæðum aðildarríkja- nna og þessi samþykkt nú tekur til, og fyrirvari, sem aðildarríkin hafa gert, eru

which this Convention applies, and who are without sufficient resources, shall be entitled equally with its own nationals and on the same conditions to social and medical assistance (hereinafter referred to as „assistance“) provided by the legis- lation in force from time to time in that part of its territory.

## Article 2

(a) For the purposes of this Conventi- on the terms „assistance“, „nationals“, „territory“ and „country of origin“ shall have the following meanings, that is to say:

- (i) „Assistance“ means in relation to each Contracting Party all assist- ance granted under the laws and regulations in force in any part of its territory under which persons without sufficient resources are granted means of subsistence and the care necessitated by their condi- tion, other than non-contributory pensions and benefits paid in re- spect of war injuries or injuries due to foreign occupation.
- (ii) The terms „nationals“ and „terri- tory“ of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for com- munication to all other Contracting Parties, provided that a person who has lost his nationality otherwise than by deprivation and has thereby become stateless shall, until he has acquired another nationality, con- tinue to be treated as a national.
- (iii) „Country of origin“ means the country of which a person covered by the provisions of the present Convention is a national.

(b) The laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties and to which the present Conven- tion applies, and the reservations formu-

hvort um sig talin í fylgiskjali I og fylgiskjali II.

3. gr.

Sönnun fyrir þjóðerni manns, sem hlut á að máli, skal færð fram í samræmi við þær reglur, er um slík efni gilda í lögum upprunalandsins.

4. gr.

Kostnað við aðstoð veitta þegni einhvers aðildarríkjanna skal það aðildarríki bera, sem aðstoðina lét í té.

5. gr.

Aðildarríkin takast á hendur, eftir því sem lög þeirra og reglugerðir leyfa, að aðstoða hvert annað við endurheimtu alls kostnaðar vegna veittrar aðstoðar, eftir því sem unnt er, annaðhvort frá þriðja aðila, vegna þess að hann eigi fjárhagslegrar skyldu að gæta gagnvart styrkþega, eða úr hendi þeirra manna, sem eru réttir aðilar til þess að taka þátt í framfærslu hans.

## II. KAFLI

### Um sendingu manns til heimalands síns.

6. gr.

(a) Aðildarríki, þar sem þegn annars aðildarríkis er löglega búsettur, skal ekki senda hann til heimalands síns fyrir þá eina sök, að hann þarfnast aðstoðar.

(b) Ekkert í samþykkt þessari skal vera því til fyrirstöðu, að manni sé vísað úr landi fyrir hverja sök sem er aðra en þá eina, er um ræðir í næstu málsgrein hér á undan.

7. gr.

(a) Þrátt fyrir ákvæði 6. gr., mgr. (a), skal aðildarríki heimilt að senda þegn annars aðildarríkis til heimalands síns, þann sem búsettur sé í landi þess, fyrir þá eina sök, sem um ræðir í 6. gr., mgr. (a), ef fullnægt er eftirgreindum skilyrðum:

(i) að hinn umræddi maður hafi ekki verið að staðaldri búsettur á landssvæði þess aðildarríkis um að

lated by Contracting Parties, are set forth in Annex I and Annex II respectively.

### Article 3

Proof of the nationality of the person concerned shall be provided in accordance with the regulations governing such matters under the legislation of the country of origin.

### Article 4

The cost of assistance to a national of any of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party which has granted the assistance.

### Article 5

The Contracting Parties undertake, so far as their laws and regulations permit, to help each other to recover the full cost of assistance as far as possible either from third parties under financial obligation to the assisted person or from persons who are liable to contribute to the cost of maintenance of the person concerned.

## SECTION II

### Repatriation.

### Article 6

(a) A Contracting Party in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance.

(b) Nothing in this Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in the previous paragraph.

### Article 7

(a) The provisions of Article 6 (a) notwithstanding, a Contracting Party may repatriate a national of another Contracting Party resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 6 (a) if the following conditions are fulfilled:

(i) the person concerned has not been continuously resident in the territory of that Contracting Party for at

minnsta kosti fimm ára skeið, ef hann kom þangað, áður en hann varð 55 ára gamall, eða í minnst tíu ár, ef hann var kominn yfir þann aldur, er hann kom þangað;

- (ii) að heilsufar hans leyfi, að hann sé fluttur; og
- (iii) að hann hafi engin náin sifjatengsl á því landssvæði, sem hann dvelur í.

(b) Aðildarríkin samþykkja að beita ekki heimsendingu nema mjög svo hóflega og því aðeins, að engar mannúðarástæður mæli á móti því, að svo sé gert.

(c) Í sama anda samþykkja aðildarríkin, ef þau senda heim mann, sem notið hefur aðstoðar, að maka hans skuli og börnum, ef einhver eru, gert kleift að fara með honum.

#### 8. gr.

(a) Aðildarríki það, er sendir mann til heimalands hans samkvæmt ákvæðum 7. gr., skal bera kostnaðinn af heimsendingunni allt til landamæra þess landssvæðis, sem hann er sendur til.

(b) Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að taka á móti hverjum heimsendum þegni sínum, er sendur var samkvæmt ákvæðum 7. gr.

(c) Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að greiða fyrir flutningi hvers þess manns um landssvæði sitt, er sendur er heim samkvæmt ákvæðum 7. gr.

#### 9. gr.

Ef land það, sem styrkþegi telur sig eiga þegnrétt í, neitar að viðurkenna hann sem þegn sinn, skulu ástæðurnar fyrir þeirri neitun sendar búsetulandinu innan þrjátíu daga eða svo fljótt sem verða má eftir þann tíma.

#### 10. gr.

(a) Þegar heimsending manns hefur verið ákveðin, skal stjórnarfulltrúa eða ræðismanni upprunalsins tilkynnt þetta — með þriggja vikna fyrirvara, ef unnt er.

(b) Stjórnarvöld upprunalsins

least five years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for at least ten years if he entered it after attaining that age;

- (ii) he is in a fit state of health to be transported; and
- (iii) has no close ties in the territory in which he is resident.

(b) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only where there is no objection on humanitarian grounds.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that, if they repatriate an assisted person, facilities should be offered to the spouse and children, if any, to accompany the person concerned.

#### Article 8

(a) The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 7 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

(b) Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 7.

(c) Each Contracting Party undertakes to facilitate the transit across its territory of any person repatriated in accordance with Article 7.

#### Article 9

If the country of which the assisted person claims to be a national does not recognise him as such, the grounds of the disclaimer must be forwarded to the country of residence within thirty days or as soon as possible thereafter.

#### Article 10

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of origin shall be advised (if possible, three weeks in advance) of the repatriation of their national.

(b) The authorities of the country of

skulu á tilhlýðilegan hátt tilkynna þetta stjórnarvöldum þess lands eða þeirra landa, er hinn heimsendi maður á að fara um.

(c) Ákveða skal með samkomulagi rétttra stjórnarvalda búsetulandsins og upprunalandins, hvar afhenda skuli slíka menn.

origin shall duly inform the authorities of any country or countries of transit.

(c) The places for handing over such persons shall be decided by arrangement between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

### III. KAFLI

#### Búseta.

##### 11. gr.

(a) Búseta erlends manns í sérhverju aðildarríkjanna skal teljast lögleg að því er varðar samþykkt þessa, meðan í gildi er fyrir hann dvalarleyfi eða önnur slík heimild, eftir því sem lög og reglur hlutaðeigandi lands krefjast til búsetu. Ef hann lætur hjá líða að endurnýja slíkt leyfi, skal hann ekki fyrir það missa réttinn til aðstoðar, svo framarlega sem vanrækslan var eingöngu gáleysi hans að kenna.

(b) Lögleg búseta manns skal verða ólögleg frá þeim degi, er honum var með úrskurði vísað úr landi, nema veitt hafi verið leyfi til þess, að framkvæmd úrskurðarins yrði frestað.

##### 12. gr.

Upphafsdagur þess búsetutíma, sem 7. gr. gerir ráð fyrir, skal í hverju landi — nema gagnstæð sönnun komi fram — ákveðinn eftir niðurstöðu embættislegrar rannsóknar eða eftir þeim gögnum, sem talin eru í fylgiskjali III, eða hverjum helzt skjölum, er lög og reglur landsins telja að sanni búsetuna.

##### 13. gr.

(a) Sanna má samfellda búsetu með því að leggja fram sérhver gögn, þau er gild eru tekin í búsetulandinu, eins og t. d. sönnun um atvinnu eða húsaleiguvittanir.

(b) (i) Þrátt fyrir fjarvistartímabil, er sé undir þrem mánuðum, skal búseta teljast áframhaldandi, ef fjar-

### SECTION III

#### Residence.

##### Article 11

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of this Convention so long as there is in force in his case a permit or such other permission as is required by the laws and regulations of the country concerned to reside therein. Failure to renew any such permit, if due solely to the inadvertence of the person concerned, shall not cause him to cease to be entitled to assistance.

(b) Lawful residence shall become unlawful from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

##### Article 12

The commencing date of the period of residence laid down in Article 7 shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by the documents listed in Annex III or any documents recognised by the laws and regulations of the country as affording proof of residence.

##### Article 13

(a) Proof of continuity of residence may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence, such as proof of occupational activity or the production of rent receipts.

(b) (i) Residence shall be regarded as continuous notwithstanding periods of absence of less than three months, provided that the absence is not

- vistin stafaði ekki af heimsendingu eða brottvísun úr landinu.
- (ii) Fjarvistir í sex mánuði eða lengur skulu teljast rjúfa áframhaldandi búsetu.
- (iii) Þegar ákveða skal, hvort fjarvist í milli þriggja og sex mánaða skuli teljast hafa rofið framhaldandi búsetu, skal tekið tillit til þess, hvort hlutaðeigandi maður ætlaði sér eða ætlaði sér ekki að hverfa aftur til búsetulandsins og að hve miklu leyti hann hélt sambandi við það, meðan hann dvaldi fjarvistum.
- (iv) Starf á skipum lögskráðum í búsetulandinu skal ekki teljast hafa rofið búsetuna. Starf á öðrum skipum skal líta á í samræmi við ákvæðin í töluðunum (i) til (iii) hér að framan.
- caused by repatriation or deportation.
- (ii) Periods of absence of six months or more shall be held to interrupt the continuity of residence.
- (iii) In order to determine whether a period of absence of between three and six months shall interrupt the continuity of residence, regard shall be had to the intention or otherwise of the person concerned to return to the country of residence and to the extent to which he has preserved his connection therewith during the period of his absence.
- (iv) Service in ships registered in the country of residence shall not be held to interrupt the continuity of residence. Service in other ships shall be treated in accordance with the provisions of sub-paragraphs (i) to (iii) above.

#### 14. gr.

Þegar reiknuð er tímallengd búsetu, skal ekki taka með þau tímabil, sem hlutaðeigandi maður hefur þegið styrk úr opinberum sjóðum í samræmi við þau lög, sem getið er um í fylgiskjali I, nema þegar um er að ræða læknishjálp vegna skyndilegs sjúkleika eða skammvinna læknishjálp.

### IV. KAFLI

#### Ýmisleg ákvæði.

#### 15. gr.

Framkvæmdastjórnir, stjórnarfulltrúar í utanríkisþjónustunni og ræðismenn aðildarríkjanna skulu veita gagnkvæma aðstoð við framkvæmd samþykktar þessarar.

#### 16. gr.

(a) Aðildarríkin skulu tilkynna aðalritara Evrópuráðsins hvers konar breytingar, sem gerðar kunna að verða á lögum þeim og reglugerðum, er kynnu að hafa áhrif á fylgiskjölun I. og III.

(b) Hvert aðildarríki skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins allar nýjar laga- setningar og reglugerðir, sem ekki eru

#### Article 14

There shall be excluded in the calculation of length of residence those periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public monies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness or short-term medical treatment.

### SECTION IV

#### Miscellaneous Provisions.

#### Article 15.

The administrative, diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties shall afford to one another all possible assistance in the implementation of this Convention.

#### Article 16.

(a) The Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of any subsequent amendment of their laws and regulations which may affect Annexes I and III.

(b) Each Contracting Party shall notify to the Secretary-General of the Council of Europe any new law or regulation

þegar komnar á fylgiskjal I. Þegar aðildarríki sendir slíka tilkynningu, er því heimilt að gera fyrirvara um það, hvort hin nýju lög eða hin nýja reglugerð skuli taka til þegna aðildarríkjanna.

(c) Aðalritari Evrópuráðsins skal láta hinum aðildarríkjunum í té vitneskju um hverja þá tilkynningu, sem hann fær samkvæmt málsgreinunum (a) og (b).

#### 17. gr.

Með tvíhliða samningum mega aðildarríkin gera sérstakar ráðstafanir um meðferð þeirra mála, er varða aðstoð látna í té, áður en samþykkt þessi gekk í gildi.

#### 18. gr.

Ákvæði þessarar samþykktar skulu ekki skerða fyrirmæli neinna landslaga eða reglugerða, milliríkja-samþykktta, tvíhliða eða marghliða samninga, sem meir eru styrkþegum í hag.

#### 19. gr.

Fylgiskjölín I, II og III skulu vera óaðskiljanlegur hluti af samþykkt þessari.

#### 20. gr.

(a) Hlutaðeigandi stjórnarvöld aðildarríkjanna skulu leitast við að leysa með samningum hvers konar ágreining, sem vera kann um skilning á samþykkt þessari eða framkvæmd hennar.

(b) Hafi einhver slíkur ágreiningur ekki verið jafnaður með samningum innan þriggja mánaða, skal hann lagður fyrir gerðardóm til úrskurðar, og skulu hlutaðeigandi aðildarríki koma sér saman um skipun dómsins og starfshætti. Ef ekki næst samkomulag um þetta innan annarra þriggja mánaða, skal ágreiningnum skotið til gerðardómara, sem valinn sé af forseta Alþjóðadómstólsins að beiðni einhvers þess aðildarríkis, sem hlut á að máli. Ef forseti dómstólsins er ríkisborgari einhvers deiluaðilans, skal þetta hlutverk falið varaforseta dómstólsins eða þeim dómara, sem næstur er hon-

not already included in Annex I. At the time of making such notification a Contracting Party may make a reservation in respect of the application of this new law or regulation to the nationals of other Contracting Parties.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties any information notified to him in accordance with paragraphs (a) and (b).

#### Article 17.

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measures to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of this Convention.

#### Article 18

The provisions of this Convention shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

#### Article 19

Annexes I, II and III shall constitute an integral part of this Convention.

#### Article 20

(a) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Convention.

(b) If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute,

um að embættisaldri og ekki er ríkisborgari neins deiluaðilans.

(c) Úrskurður gerðardómsins eða gerðardómara, um hvort sem heldur er að ræða, skal felldur í samræmi við grundvöll og anda samþykktar þessarar, og skal hann vera bindandi og endanlegur.

#### 21. gr.

(a) Aðildarríkjum að Evrópuráðinu skal heimilt að rita undir samþykkt þessa. Hún krefst fullgildingar. Fullgildingarskjöl skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveislu.

(b) Samþykkt þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir að það fullgildingarskjal, sem er annað í röðinni, hefur verið afhent.

(c) Að því er varðar hvert það aðildarríki, er síðan fullgildir samþykktina, skal hún ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir að fullgildingarskjalið var afhent.

#### 22. gr.

(a) Ráðherranefnd Evrópuráðsins skal heimilt að bjóða sérhverju ríki, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að samþykkt þessari.

(b) Aðild skal gerast með þeim hætti, að aðildarskjal sé fengið aðalritara Evrópuráðsins til varðveislu, og skal hún ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, er næstur hefst eftir að skjalið var afhent til varðveislu.

(c) Með hverju því aðildarskjali, sem afhent er samkvæmt þessari grein, skal fylgja tilkynning með sams konar upplýsingum og vera mundu í fylgiskjölunum I og III með þessari samþykkt, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði, þegar hún gerðist aðili, verið búin að skrifa undir samþykkt þessa.

(d) Að því er varðar samþykkt þessa, skulu hvers konar upplýsingar, sem birtar eru samkvæmt málsgrein (c) í

this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

(c) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Convention and shall be final and binding.

#### Article 21.

(a) This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

(c) As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

#### Article 22

(a) The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.

(b) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

(c) Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and III to this Convention if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.

(d) For the purposes of this Convention any information notified in accordance with paragraph (c) of this



grein þessari, skoðast sem hluti þess fylgiskjals, sem þær mundu hafa verið í, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði verið búin að undirskrifa samþykkt þessa.

## 23. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal kunn-  
gjöra aðilum ráðsins: —

(a) hvaða dag samþykkt þessi gengur í gildi og nöfn þeirra aðila, er fullgilda hana;

(b) móttöku sérhvers aðildarskjals samkvæmt 22. gr. og þeirra tilkynninga, sem því fylgdu;

(c) móttöku sérhverrar tilkynningar samkvæmt 24. gr. og hvenær hún komi til framkvæmda.

## 24. gr.

Samþykkt þessi skal haldast í gildi um tveggja ára skeið frá þeim degi að telja er hún gekk í gildi samkvæmt 21. gr., mgr. (b). Eftir það skal hún haldast í gildi frá ári til árs, að því er varðar þá aðila, er ekki hafa fallið frá henni með tilkynningu um það til aðalritara Evrópuráðsins að minnsta kosti sex mánuðum áður en hún gengi úr gildi, hvort heldur fyrir lok fyrsta tveggja ára tímabilsins eða síðara eins árs tímabils. Slík tilkynning skal koma til framkvæmda í lok þess tímabils, er hún greinir.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þessa samþykkt.

Gert í París 11. desember 1953 á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur samþykktina.

Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a signatory hereto.

## Article 23

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council:

(a) of the date of entry into force of this Convention and the names of any Members who ratify it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 22 and of such notifications as are received with it;

(c) of any notification received in accordance with Article 24 and its effective date.

## Article 24.

This Convention shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph (b) of Article 21. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

## VIÐAUKI

## við samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp.

Með því að ríkisstjórnir þær, sem undirrita viðauka þenna og eru aðilar að Evrópuráðinu,

hafandi í huga ákvæði samþykktar Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp, sem undirrituð var í París þann 11. desember 1953 (hér framvegis nefnd „framfærslusamþykktin“), og

hafandi í huga ákvæði samþykktarinnar um stöðu flóttamanna, þeirrar er undirrituð var í Genf þann 28. júlí 1951 (hér framvegis nefnd „Genf-samþykktin“),

óska að rýmka ákvæði framfærslusamþykktarinnar, svo að þau taki til flóttamanna samkvæmt skilgreiningu samþykktarinnar,

hafa þær samþykkt það, er hér greinir:

## 1. gr.

Í viðauka þessum skal orðið „flóttamaður“ hafa þá merkingu, sem því er ákveðin í 1. gr. Genf-samþykktarinnar, með því skilyrði, að hver samningsaðili skal gefa yfirlýsingu, þegar hann undirritar eða fullgildir viðaukann eða gerist aðili að honum, er tiltaki hverja þeirra merkinga, sem greindar eru í málsgrein B í 1. gr. þeirrar samþykktar, hann velur sér til skuldbindingar samkvæmt viðauka þessum, nema umræddur aðili hafi þegar gefið slíka yfirlýsingu, þegar hann undirritaði eða fullgilti samþykktina.

## 2. gr.

Ákvæði I. kafla framfærslusamþykktarinnar skulu gilda um flóttamenn með sömu skilyrðum og þau gilda um þegna aðildarríkjanna.

## 3. gr.

1. Ákvæði II. kafla framfærslusamþykktarinnar skulu ekki gilda um flóttamenn.

2. Nú er um að ræða mann, sem á ekki lengur rétt á að njóta góðs af Genfarsam-

## PROTOCOL

## to the European Convention on Social and Medical Assistance.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as „the Assistance Convention“);

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951 (hereinafter referred to as „the Geneva Convention“);

Being desirous of extending the provisions of the Assistance Convention so as to apply to refugees as defined in the Geneva Convention,

Have agreed as follows:

## Article 1

For the purposes of this Protocol the term “refugee” shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Geneva Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof, or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of that Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of that Convention.

## Article 2

The provisions of Section I of the Assistance Convention shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto.

## Article 3

1. The provisions of Section II of the Assistance Convention shall not apply to refugees.

2. In the case of a person who has ceased to qualify for the benefits of the

þykktinni samkvæmt ákvæðum máls-greinar (c) í 1. gr. hennar, og skal þá búsetutíminn, sem tiltekinn er í 7. gr. (a) (1) framfærslusamþykktarinnar, hefjast þann dag er hlutaðeigandi maður hætti að uppfylla nefnd skilyrði.

#### 4. gr.

Milli samningsríkjanna skulu ákvæði 1., 2. og 3. gr. þessa viðauka gilda sem viðbótargreinar við ákvæði framfærslusamþykktarinnar og önnur ákvæði hennar gilda í samræmi við það.

#### 5. gr.

1. Þeim aðildarríkjum að Evrópuráðinu, er undirritað hafa framfærslusamþykktina, skal heimilt að undirrita viðauka þenna. Hann krefst fullgildingar.

2. Sérhvert ríki, sem gerzt hefur aðili að framfærslusamþykktinni, getur gerzt aðili að viðauka þessum.

3. Þessi viðauki skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir að fullgildingarskjal, sem er annað í röðinni, hefur verið afhent til varðveislu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveislu.

5. Fullgildingar- og aðildarskírteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveislu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins og ríkjum, sem gerast aðilar, nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað viðauka þenna.

Gert í París 11. desember 1953 á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur viðaukann.

Geneva Convention in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 1 thereof, the period for repatriation laid down in Article 7 (a) (1) of the Assistance Convention shall begin from the date when he has thus ceased to qualify.

#### Article 4

As between the Contracting Parties, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Assistance Convention, and the remaining provisions of that Convention shall apply accordingly.

#### Article 5

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the Assistance Convention. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the Assistance Convention may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council and acceding States of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

## AUGLÝSING

### um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur.

Hinn 4. desember 1964 var fullgildingarskjal Íslands að bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, sem gerður var í París hinn 11. desember 1953 ásamt viðaukasamningi afhent Evrópuráðinu.

Samningar þessir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er varðar Ísland hinn 1. janúar 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, 8. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

#### Fylgiskjal.

#### BRÁÐABIRGÐASAMNINGUR Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, sem eru aðilar að samningi þessum og eru meðlimir í Evrópuráðinu,

álíta það takmark Evrópuráðsins að koma á meiri einingu meðal meðlima þess í því skyni meðal annars að greiða fyrir félagslegum framförum þeirra,

staðfesta þá grundvallarreglu, að þegnar hvers einstaks aðila þessa samnings ættu, að því er tekur til laga og reglugerða hvers einstaks hinna aðilanna, varðandi styrki, sem greiddir eru vegna elli, örorku eða eftirlifenda, að njóta sömu aðstöðu og þegnar hins síðar nefnda, en þessi regla er staðfest með samþykktum Alþjóðavinnuálastofnunarinnar,

staðfesta einnig þá reglu, að þegnar sérhvers samningsaðilanna ættu að njóta góðs af samningum, sem tveir eða fleiri hinna samningsaðilanna hafa gert með sér og varða elli, örorku og eftirlifendur,

vilja koma þessum reglum í framkvæmd með bráðabirgðasamningi, þar til

#### EUROPEAN INTERIM AGREEMENT on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement

gengið hefur verið frá allsherjarsamþykkt, er byggist á mörgum tvíhliða samningum,

hafa þær orðið ásáttar um eftirfarandi:

### 1. gr.

1. Samningur þessi skal taka til allra félagslegra tryggingalaga og reglugerða, sem eru í gildi á undirskriftardegi eða síðar kunna að ganga í gildi í einhverjum hluta af landi samningsríkis, og lúta að:
  - (a) ellistyrkjum;
  - (b) örorkustyrkjum, öðrum en þeim, sem veittir eru samkvæmt reglum um bætur fyrir atvinnuslys;
  - (c) styrkjum, sem greiddir eru eftirlifendum, öðrum en dánarbótum og styrkjum, sem veittir eru samkvæmt ákvæðum um atvinnuslys.
2. Samningur þessi skal taka til ákvæða um gjaldskylda og gjaldfrjálsa styrki. Hann skal ekki taka til framfærslustyrkja, sérstakra ákvæða, er taka til manna í opinberri þjónustu, né heldur styrkja, sem greiddir eru vegna slysa af völdum stríðs eða erlendirar hersetu.
3. Í samningi þessum tekur orðið „styrkur“ einnig til hækkunar og viðbótar styrksins.
4. Orðin „þegar“ og „land“ samningsríkis skulu hafa þá merkingu, sem það samningsríki gefur þeim í yfirlýsingu, sem stíluð er til aðalritara Evrópuráðsins og hann sendir öllum öðrum samningsríkjum.

### 2. gr.

1. Með þeim takmörkunum, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, skal þegn sérhvers samningsríkis eiga rétt á að njóta góðs af lögum og reglugerðum hvers einstaks hinna samningsríkjanna með sömu skilyrðum og væri hann þegn hins síðarnefnda með því skilyrði:
  - (a) að þegar um er að ræða örorkustyrk samkvæmt reglum um annaðhvort gjaldfrjálsa eða gjaldskylda styrki, hafi hann

pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

### Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:
  - (a) benefits in respect of old age;
  - (b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;
  - (c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.
2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.
3. For the purpose of this Agreement the word “benefit” shall include any increase in or supplement to the benefit.
4. The terms “nationals” and “territory” of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

### Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:
  - (a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the

tekið upp reglulega búsetu í landi síðarnefnda sammingsaðilans, áður en fyrsta vottorð læknis um sjúkdóm þann, er örorkunni olli, var út gefið,

- (b) að þegar um er að ræða styrki, sem greiddir eru samkvæmt reglum um gjaldfrjálsa styrki, hafi hann búið í því landi samanlagt ekki skemur en fimmtán ár, eftir að hann varð tvítugur, hafi búið þar reglulega og óslitið í a. m. k. fimm árin næstu áður en krafan um styrkinn er gerð og haldi áfram reglulegri búsetu þar,
- (c) að þegar um er að ræða styrki, sem greiddir eru samkvæmt reglum um gjaldskylda styrki, sé hann búsettur í landi einhvers sammingsríkjanna.
2. Nú takmarka lög eða reglugerðir einhvers sammingsríkis rétt þegna sinna, sem ekki eru fæddir í landi þess, og skal þá þegn sérhvers hinna sammingsríkjanna, sem fæddur er í landi hins síðarnefnda, jafnan sæta sömu kjörum og hann nyti, ef hann væri þegn fyrrnefnda sammingsríkisins og fæddur í landi þess.

### 3. gr.

1. Sérhver samningur, sem tvö eða fleiri sammingsríkjanna hafa gert með sér eða kunna að gera og varðar lög þau og reglugerðir, er nefnd eru í 1. grein, skal með takmörkunum þeim, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, taka til þegna sérhvers hinna sammingsríkjanna, sem væru þeir þegnar einhvers fyrri sammingsríkjanna, að svo miklu leyti sem hann í sambandi við þessi lög og reglugerðir kveður á um:
- (a) samkvæmt hvaða lögum og reglugerðum maður skuli tryggður;
- (b) að varðveita áunninn rétt og rétt, sem verið er að öðlast, sérstaklega um að leggja saman tryggingatímabil og jafngild tímabil til þess að öðlast rétt til

latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;

- (b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory;
- (c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

### Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

- (a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;
- (b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establish-

styrkja, og hvernig reikna skuli styrki, sem greiða ber;

- (c) greiðslu styrkja til manna, sem búa í landi einhvers aðila að slíkum samningi;
- (d) uppfyllingu og framkvæmd ákvæða slíkra samninga, sem vitnað er til í þessari grein.

2. Ákvæði 1. málsgreinar þessarar greinar skulu ekki taka til neinna ákvæða nefnds samnings, sem varða styrki, sem veittir eru án þess, að til þeirra sé goldið, nema hlutaðeigandi þegn hafi verið búsettur í landi þess samningsaðila, eftir hvers lögum og reglugerðum hann krefur styrk, eigi skemur en fimmtán ár, eftir að hann varð tvítugur, og hafi búið þar reglulega og óslitið í a. m. k. fimm árin næstu áður en krafan um styrk var gerð.

#### 4. gr.

Að teknu tilliti til ákvæða viðeigandi samninga milli tveggja eða fleiri aðila, skulu styrkir þeir, sem ekki hafa verið veittir eða hætt hefur verið að veita, vegna þess, að þessi samningur var ekki fyrir hendi, veittir eða veiting þeirra tekin upp á ný frá gildistöku þessa samnings, að því er tekur til allra samningsaðila, sem umrædd krafa varðar, enda sé krafa til þeirra gerð innan árs frá gildistökunni eða innan lengri frests, sem ákveðinn kann að vera af samningsríki, samkvæmt hvers lögum og reglugerðum styrkurinn er krafinn. Ef krafan er ekki komin fram innan þess tíma, skal styrkurinn veittur eða veiting hans tekin upp á ný frá þeim degi, er krafan var gerð, eða frá öðru liðnu tímamarki, sem ákveðið kann að vera af hlutaðeigandi samningsaðila.

#### 5. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki skerða ákvæði neinna þeirra landslaga eða reglugerða, millipjóðasamþykktá né samninga tveggja eða fleiri aðila, sem hagræmari eru styrkþeganum.

ing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

- (c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
- (d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

#### Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

#### Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

## 6. gr.

Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á þau ákvæði landslaga eða reglugerða, sem fjalla um þátttöku hinna tryggðu og annarra hlutaðeigandi manna í stjórn félagslegra trygginga.

## 7. gr.

1. Fylgiskjal I með samningi þessum greinir, að því er snertir hvert samningsriki, þau félagsleg tryggingalög, sem 1. gr. tekur til og eru í gildi í einhverjum hluta landssvæðis þess á undirskriftardegi samnings þessa.
2. Hvert samningsriki skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhver ný lög eða reglugerð þeirrar tegundar, sem ekki er tiltekin í fylgiskjali I, að því er snertir þann aðila. Slíkar tilkynningar skal hver samningsaðili senda innan þriggja mánaða frá birtingu hinna nýju laga eða reglugerðar eða ef slík lög eða reglugerð eru birt áður en samningur þessi var fullgiltur af hlutaðeigandi aðila, þá á þeim degi, er fullgilding fer fram.

## 8. gr.

1. Fylgiskjal II með samningi þessum tilgreinir, að því er snertir hvern samningsaðila, samninga þá, sem hann hefur gert, 3. gr. tekur til og í gildi eru á undirskriftardegi samnings þessa.
2. Hver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhvern nýjan samning, sem hann gerir og 3. gr. tekur til. Slíka tilkynningu skal hver samningsaðili gefa innan þriggja mánaða frá gildistöku samningsins, eða ef slíkur samningur hefur gengið í gildi, áður en fullgilding þessa samnings fór fram, þá skal hún gerð á fullgildingardegi hans.

## 9. gr.

1. Fylgiskjal III með samningi þessum tilgreinir þá fyrirvara í sambandi við hann, sem gerðir eru á undirskriftardegi.

## Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

## Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

## Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

## Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.



2. Hver samningsaðili getur, um leið og hann gefur tilkynningu í samræmi við 7. eða 8. gr., gert fyrirvara um, að hve miklu leyti þessi samningur taki til laga, reglugerða eða samninga, sem vitnað er til í slíkri tilkynningu. Yfirlýsing um sérhvern slíkan fyrirvara skal fylgja viðeigandi tilkynningu. Hún skal gilda frá gildistöku þess laga, reglugerðar eða samnings.
3. Hver samningsaðili getur afturkallað að öllu eða nokkru leyti hvern þann fyrirvara, sem hann hefur gert. Skal það gert með tilkynningu þess efnis, er stíluð sé til aðalritara Evrópuráðsins. Slík tilkynning gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að henni er veitt viðtaka, og um gildi þessa samnings fer í samræmi við það.

## 10. gr.

Fylgiskjöl samnings þessa skulu vera óskiptur hluti hans.

## 11. gr.

1. Þar sem nauðsynlegt er, skulu samningar milli þar til bærra stjórnvalda samningsaðila skera úr um það, með hverju móti samningur þessi skuli framkvæmdur.
2. Rétt stjórnvöld hlutaðeigandi samningsaðila skulu leitast við að leysa með samningum hverja þá misklið, er varðar skýringu eða framkvæmd þessa samnings.
3. Hafi slík misklið ekki verið leyst með samningum innan þriggja mánaða, skal miskliðinni skotið til úrskurðar gerðardóms, en skipan hans og starfshættir skulu samþykkt af samningsaðilum þeim, sem hlut eiga að máli. Ef slíkt samkomulag næst ekki innan þriggja mánaða þar frá, skal miskliðinni skotið til gerðardómara, sem forseti Alþjóðadómstólsins kýs að beiðni einhvers hlutaðeigandi samningsaðila. Sé forsetinn þegn einhvers deiluaðila, skal

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

## Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

## Article 11

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties

Þetta falið varaforseta dómsins eða þeim dómara, sem næstur er honum að embættisaldri og ekki er þegn neins deiluaðila.

4. Úrskurður gerðardóms eða gerðardómara, eftir því um hvort er að ræða, skal felldur í samræmi við grundvallarreglur og anda þessa samnings, og skal hann vera endanlegur og bindandi.

#### 12. gr.

Nú segir einhver samningsaðila samningnum upp, og skulu þá:

- (a) hver þau réttindi, sem maður hefur áunnið sér í samræmi við ákvæði hans, haldast, sér í lagi skal hann halda þeim rétti, sem hann hefur öðlzt í samræmi við ákvæði samningsins til þess að fá styrk eftir lögum og reglugerðum eins samningsaðila, meðan hann er búsettur í landi annars,
- (b) ákvæði þessa samnings gilda áfram um tryggingatímabil og samsvarandi tímabil, sem lokið er, áður en uppsögnin gengur í gildi. Þetta er þó háð þeim skilyrðum, sem sett kunna að verða í viðaukasamningum milli hlutaðeigandi samningsaðila um réttindi, sem þá er verið að öðlast.

#### 13. gr.

- Öllum ríkjum, sem eru meðlimir Evrópuráðsins, skal heimilt að undirrita samning þenna. Hann skal fullgiltur. Fullgildingarskjölum skal komið fyrir til varðveislu hjá aðalritara Evrópuráðsins.
- Samningur þessi skal ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent.
- Að því er tekur til aðildarríkis, sem hefur undirritað samninginn, en fullgildir hann síðar, skal hann ganga í

to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

#### Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

- (a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;
- (b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

#### Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month

gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að það hefur afhent fullgildingarskjal sitt.

following the date of the deposit of its instrument of ratification.

#### 14. gr.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið hvaða ríki sem er utan Evrópuráðsins að gerast aðili að þessum samningi.
2. Aðildin skal framkvæmd á þann hátt, að staðfestingarskjal afhendist aðalritara Evrópuráðsins, og skal hún ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir afhendingu þess.
3. Hverri staðfestingu á aðild samkvæmt þessari grein skulu fylgja þær upplýsingar, sem verið mundu hafa í fylgiskjölum I og II með þessum samningi, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði verið búin að undirrita hann, þegar hún gerðist aðili.
4. Að því er tekur til samnings þessa, skulu allar upplýsingar, sem gefnar eru í samræmi við 3. tölulið þessarar greinar, taldar hluti þess fylgiskjals, sem þær hefðu verið skráðar á, ef ríkisstjórn hlutaðeigandi ríkis hefði undirritað hann.

#### 15. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna:

- (a) meðlimum ráðsins og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar,
  - (i) gildistökudag þessa samnings og nöfn allra aðildarríkja, sem fullgilda hann,
  - (ii) afhendingu allra staðfestingarskjala í samræmi við 14. gr. og þær yfirlýsingar, sem þeim fylgja,
  - (iii) allar yfirlýsingar, sem berast í samræmi við 16. grein, og hvenær þær ganga í gildi,
- (b) samningsaðilum og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar,
  - (i) allar yfirlýsingar, sem berast í samræmi við 7. og 8. grein,

#### Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.
3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.
4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

#### Article 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

- (a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office
  - (i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,
  - (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,
  - (iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;
- (b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office
  - (i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

- (ii) alla fyrirvara, sem gerðir eru í samræmi við 2. tölulið 9. greinar, (ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,
- (iii) afturköllum fyrirvara í samræmi við 3. tölulið 9. greinar. (iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

## 16. gr.

Samningur þessi skal gilda um tveggja ára skeið, talið frá gildistökudegi hans í samræmi við 2. tölulið 13. greinar. Síðan framlengist hann jafnan frá ári til árs, að því er tekur til þeirra samningsaðila, sem ekki segja honum upp með tilkynningu þar um stílaðri til aðalritara Evrópuráðsins eigi síðar en annaðhvort sex mánuðum fyrir lok hins upphaflega tveggja ára tímabils eða jafnlöngu fyrir lok hvers eftirfarandi árs miðað við gildistökudag. Slík tilkynning öðlast gildi í lok þess tímabils, sem hún tekur til.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna samning.

Gert í París á 11. degi desembermánaðar árið 1953, á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur samninginn, enn fremur til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuálagsskrifstofunnar.

## VIÐAUKI

við bráðabirgðasamning Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, er undirrita viðauka þenna og eru aðilar að Evrópuráðinu,

hafandi í huga ákvæði bráðabirgðasamnings Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, þess er undirritaður var í París þann 11. desember 1953 (hér fram-

## Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

## P R O T O C O L

to the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953

vegis nefndur „aðalsamningurinn“), og

hafandi í huga ákvæði samþykktarinnar um stöðu flóttamanna, þeirrar er undirrituð var í Genf þann 28. júlí 1951 (hér framvegis nefnd „samþykktin“),

óska að rýmka ákvæði aðalsamningsins, svo að þau taki til flóttamanna samkvæmt skilgreiningu samþykktarinnar,

hafa þær samþykkt það, er hér greinir:

### 1. gr.

Í viðauka þessum skal orðið „flóttamaður“ hafa þá merkingu, sem því er ákveðin í 1. gr. samþykktarinnar, með því skilyrði, að hver samningsaðili skal gefa yfirlýsingu, þegar hann undirritar eða fullgildir viðaukann eða gerist aðili að honum, er tiltaki, hverja þeirra merkinga, sem greindar eru í málsgrein B í 1. gr. samþykktarinnar, hann velur sér til skuldbindingar samkvæmt viðauka þessum, nema umræddur aðili hafi þegar gefið slíka yfirlýsingu, þegar hann undirritaði eða fullgilti samþykktina.

### 2. gr.

Ákvæði aðalsamningsins skulu gilda um flóttamenn með sömu skilyrðum og þau gilda um þegna þeirra aðildarríkja, er að samningnum standa, að því athuguðu, að 3. gr. samningsins skal því aðeins gilda um flóttamenn, að aðildarríki að samningum þeim, er greinin lýtur að, hafi fullgilt viðaukann eða gerzt aðilar að honum.

### 3. gr.

1. Þeim aðildarríkjum að Evrópuráðinu, er undirritað hafa aðalsamningina, skal vera heimilt að undirrita viðauka þenna. Hann krefst fullgildingar.

2. Sérhvert það ríki, er gerzt hefur aðili að aðalsamningnum, skal hafa rétt til þess að gerast aðili að viðauka þessum.

3. Viðauki þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur

(hereinafter referred to as “the principal Agreement”);

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

### Article 1

For the purposes of this Protocol the term “refugee“ shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

### Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

### Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any state which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following

hefst eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent til varðveizlu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst, eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveizlu.

5. Fullgildingar- og aðildarskirteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveizlu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins, ríkjum, sem gerast aðilar, og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuáskrifstofunnar nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna viðauka.

Gert í París þann 11. dag desembermánaðar 1953 á ensku og frönsku, hvor tveggja textinn jafngildur, í einu eintaki, sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og skal aðalritarinn senda staðfest eftirrit til hvers þess ríkis, er undirritað hefur viðaukann, og til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuáskrifstofunnar.

the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

## AUGLÝSING

**um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.**

Hinn 4. desember 1964 var fullgildingarskjal Íslands að bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, sem gerður var í París hinn 11. desember 1953 ásamt viðaukasamningi afhent Evrópuráðinu.

Samningar þessir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er varðar Ísland hinn 1. janúar 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 8. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

**Fylgiskjal.****BRÁÐABIRGÐASAMNINGUR**

**Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.**

Með því að ríkisstjórnir þær, sem eru aðilar að samningi þessum og eru meðlimir í Evrópuráðinu,

álíta það takmark Evrópuráðsins að koma á meiri einingu meðal meðlima þess í því skyni meðal annars að greiða fyrir félagslegum framförum þeirra,

staðfesta þá grundvallarreglu, að þegar hvers einstaks aðila þessa samnings ættu samkvæmt tryggingalögum og reglugerðum hvers einstaks hinna aðilanna að njóta sömu aðstöðu og þegar hins síðarnefnda, en þessi regla er staðfest með samþykktum Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar,

staðfesta einnig þá reglu, að þegar sérhvers samningsaðilanna ættu að njóta góðs af samningum um félagslegar tryggingar, sem tveir eða fleiri hinna samningsaðilanna hafa gert með sér,

vilja koma þessum reglum í framkvæmd með bráðabirgðasamningi, þar til gengið hefur verið frá allsherjarsamþykkt, er byggist á mörgum tvíhliða samningum,

hafa þær orðið ásáttar um eftirfarandi:

**1. gr.**

1. Samningur þessi skal taka til allra félagslegra tryggingalaga og reglugerða, sem eru í gildi á undirskriftardegi eða síðar kunna að ganga í gildi í einhverjum hluta af landi samningsríkis og lúta að:

- (a) sjúkdómum, barnsurði og dauða (dánarbætur), þar með taldir sjúkrastyrkir, að svo miklu leyti sem þeir fara ekki eftir mati á þörfum;
- (b) slysum við vinnu;
- (c) atvinnuleysi;
- (d) fjölskyldubótum.

2. Samningur þessi skal taka til ákvæða um gjaldskylda og gjaldfrjálsa

**EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
on Social Security other than Schemes  
for Old Age, Invalidity and Survivors.**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the social security laws and regulations of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements on social security concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement, pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

- (a) sickness, maternity and death (death grants), including medical benefits insofar as they are not subject to a needs test;
- (b) employment injury;
- (c) unemployment;
- (d) family allowances.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory

styrki, þar með talin bótaskylda atvinnurekenda fyrir slys við vinnu. Hann skal ekki taka til framfærslustyrkja, sérstakra ákvæða um menn í opinberri þjónustu né heldur styrkja, sem greiddir eru vegna slysa af völdum stríðs eða erlendra her-setu.

3. Í samningi þessum tekur orðið „styrkur“ einnig til hækkunar og viðbótar styrksins.

4. Orðin „þegnar“ og „land“ samningsríkis skulu hafa þá merkingu, sem það samningsríki gefur þeim í yfirlýsingu, sem send er aðalritara Evrópuráðsins, en hann sendir öllum öðrum samningsríkjum.

## 2. gr.

1. Með þeim takmörkunum, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, skal þegn sérhvers samningsríkis eiga rétt til þess að fá styrki samkvæmt lögum og reglugerðum hvers einstaks hinna samningsríkjanna með sömu skilyrðum og væri hann þegu hins síðarnefnda með því skilyrði:

- (a) að þegar um er að ræða bætur fyrir slys við vinnu, sé hann búsettur í landi einhvers samningsríkjanna,
- (b) að þegar um er að ræða bætur fyrir annað en atvinnuslys, hafi hann reglulega búsetu í landi síðarnefnda samningsaðilans,
- (c) að þegar um er að ræða styrk, sem krafid er um vegna sjúkdóms, barnburðar eða atvinnuleysis, hafi hann tekið upp reglulega búsetu í landi síðarnefnda samningsaðilans, áður en fyrsta staðfesting læknis á sjúkdómnum var gerð, fyrir áætlaðan getnaðartíma eða byrjun atvinnuleysisins, eftir því hvað við á,
- (d) að þegar um er að ræða styrki, sem veittir eru, án þess að til þeirra sé galdið, aðra en þá, sem veittir eru vegna slysa við vinnu, hafi hann verið búsettur í landi síðarnefnda samningsaðilans í sex mánuði.

butory benefits, including employers' obligations to compensate for employment injuries. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants, or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purposes of this Agreement, the word "benefit" includes any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

## Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter:

- (a) in the case of benefit in respect of employment injury, provided that he resides in the territory of one of the Contracting Parties,
- (b) in the case of any benefit other than benefit in respect of employment injury, provided that he is ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party,
- (c) in the case of benefit claimed in respect of sickness, maternity or unemployment, provided that he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness, the presumed date of conception or the beginning of the unemployment as the case may be,
- (d) in the case of a benefit provided under a non-contributory scheme, other than a benefit in respect of employment injury, provided that he has been resident for six months in the territory of the latter Contracting Party.



2. Nú takmarka lög eða reglugerðir einhvers samningsríkis rétt þegna sinna, sem ekki eru fæddir í landi þess, og skal þá þegn sérhvers hinna samningsríkjanna, sem fæddur er í landi hins síðarnefnda, jafnan sæta sömu kjörum og hann nyti, ef hann væri þegn fyrrnefnda samningsríkisins og fæddur í landi þess.

3. Nú gera lög eða reglugerðir samningsríkis mun á börnum vegna þjóðernis þeirra við ákvörðun réttar til styrks, og skal þá barn, sem er þegn einhvers hinna samningsríkjanna, njóta sama réttar og væri það þegn fyrrnefnda samningsríkisins.

### 3. gr.

1. Sérhver samningur, sem tvö eða fleiri samningsríkjanna hafa gert með sér eða kunna að gera og varðar lög þau og reglugerðir, sem nefnd eru í 1. grein, skal með takmörkunum þeim, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, taka til þegna sérhvers hinna samningsríkjanna, sem væru þeir þegnar einhvers fyrri samningsríkjanna, að svo miklu leyti sem hann í sambandi við þessi lög og reglugerðir kveður á um:

- (a) samkvæmt hvaða lögum og reglugerðum maður skuli tryggður;
- (b) að varðveita áunninn rétt og rétt, sem verið er að öðlast, sérstaklega um að leggja saman tryggingatímabil og jafngild tímabil til þess að öðlast rétt til styrkja, og hvernig reikna skuli styrki, sem greiða ber;
- (c) greiðslu styrkja til manna, sem búa í landi einhvers aðila að slíkum samningi;
- (d) uppfyllingu og framkvæmd ákvæða slíkra samninga, sem vitnað er til í þessari grein.

2. Ákvæði 1. málsgreinar þessarar greinar skulu ekki taka til neinna ákvæða nefnds samnings, sem varða styrki, sem veittir eru án þess, að til þeirra sé goldið, nema hlutaðeigandi þegn hafi búið í sex mánuði í landi þess samningsaðila, eftir

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

3. In any case where in determining a right to benefit the laws and regulations of any one of the Contracting Parties make any distinction which depends on the nationality of a child, a child who is a national of any of the Contracting Parties shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party.

### Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

- (a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;
- (b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;
- (c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
- (d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme unless the national concerned has resided for six months in

hvers lögum og reglugerðum hann krefur styrk.

#### 4. gr.

Að teknu tilliti til ákvæða viðeigandi samninga milli tveggja eða fleiri aðila, skulu styrkir þeir, sem ekki hafa verið veittir eða hætt hefur verið að veita, þar eð samningur þessi var þá ógerður, veittir eða veiting þeirra tekin upp á ný frá gildistöku þessa samnings, að því er tekur til allra samningsaðila, sem umrædd krafa varðar, enda sé krafa til þeirra gerð innan árs frá gildistökunni eða innan lengri frests, sem ákveðinn kann að vera af samningsriki, samkvæmt hvers lögum og reglugerðum styrkurinn er krafinn. Ef krafan er ekki komin fram innan þess tíma, skal styrkurinn veittur eða veiting hans tekin upp á ný frá þeim degi, er krafan var gerð, eða frá öðru líðnu tímamarki, sem ákveðið kann að vera af hlutaðeigandi samningsaðila.

#### 5. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki skerða ákvæði neinna þeirra landslaga eða reglugerða, millipjóðasamþykktá né samninga tveggja eða fleiri aðila, sem hagkvæmari eru styrkþeganum.

#### 6. gr.

Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á þau ákvæði landslaga eða reglugerða, sem fjalla um þátttöku hinna tryggðu og annarra hlutaðeigandi manna í stjórn félagslegra trygginga.

#### 7. gr.

1. Fylgiskjal I með samningi þessum greinir, að því er varðar hvert samningsriki, þau félagsleg tryggingalög sem 1. gr. tekur til og eru í gildi í einhverjum hluta landssvæðis þess á undirskriftar-degi samnings þessa.

2. Hvert samningsriki skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhver ný lög eða reglugerð þeirrar tegundar, sem ekki eru tiltekin í fylgiskjali I, að því er varðar þann aðila. Slíkar tilkynningar skal hver

the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit.

#### Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded or have been suspended shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

#### Article 5

The provisions of his Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

#### Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons, concerned in the management of social security.

#### Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notification

samningsaðili senda innan þriggja mánaða frá birtingu hinna nýju laga eða reglugerðar, eða ef slík lög eða reglugerð eru birt áður en samningur þessi var fullgiltur af hlutaðeigandi aðila, þá á þeim degi, er fullgilding fer fram.

#### 8. gr.

1. Fylgiskjal II með samningi þessum tilgreinir, að því er snertir hvern samningsaðila, samninga þá, sem hann hefur gert, 2. gr. tekur til og í gildi eru á undirskriftardegi samnings þessa.

2. Hver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhvern nýjan samning, sem hann gerir og 3. gr. tekur til. Slíka tilkynningu skal hver samningsaðili gefa innan þriggja mánaða frá gildistöku samningsins, eða, ef slíkur samningur hefur gengið í gildi áður en fullgilding þessa samnings fór fram, þá skal hún gerð á fullgildingardegi hans.

#### 9. gr.

1. Fylgiskjal III með samningi þessum tilgreinir þá fyrirvara í sambandi við hann, sem gerðir eru á undirskriftardegi.

2. Hver samningsaðili getur, um leið og hann gefur tilkynningu í samræmi við 7. eða 8. gr., gert fyrirvara um, að hve miklu leyti þessi samningur taki til laga, reglugerða eða samninga, sem vitnað er til í slíkri tilkynningu. Yfirlýsing um sérhvern slíkan fyrirvara skal fylgja viðeigandi tilkynningu. Hún skal gilda frá gildistöku hennar hinna nýju laga, reglugerðar eða samnings.

3. Hver samningsaðili getur afturkallað að öllu eða nokkru leyti hvern þann fyrirvara, sem hann hefur gert. Skal það gert með tilkynningu þess efnis, er stíluð sé til aðalritara Evrópuráðsins. Slík tilkynning gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að henni er veitt viðtaka, og um gildi þessa samnings fer í samræmi við það.

shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

#### Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

#### Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of this Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly.

## 10. gr.

Fylgiskjöl samnings þessa skulu vera óskiptur hluti hans.

## 11. gr.

1. Þar sem nauðsynlegt er, skulu samningar milli þar til bærna stjórnvalda samningsaðila skera úr um það, með hverju móti samningur þessi skuli framkvæmdur.

2. Rétt stjórnvöld hlutaðeigandi samningsaðila skulu leitast við að leysa með samningum hverja þá misklið, er varðar skýringu eða framkvæmd þessa samnings.

3. Hafi slíkt misklið ekki verið leyst með samningum innan þriggja mánaða, skal henni skotið til úrskurðar gerðardóms, en skipan hans og starfshættir skulu samþykkt af samningsaðilum þeim, sem hlut eiga að máli. Ef slíkt samkomulag næst ekki innan þriggja mánaða þar frá, skal miskliðinni skotið til gerðardómara, sem forseti Alþjóðadómstólsins velur að beiðni einhvers hlutaðeigandi samningsaðila. Sé forsetinn þegn einhvers deiluaðila, skal þetta falið varaforseta dómsins eða þeim dómara, sem næstur honum er að embættisaldri og ekki er þegn neins deiluaðila.

4. Úrskurður gerðardóms eða gerðardómara, eftir því um hvort er að ræða, skal felldur í samræmi við grundvallarreglur og anda þessa samnings, og skal hann vera endanlegur og bindandi.

## 12. gr.

Nú segir einhver samningsaðila samningnum upp, og skulu þá:

(a) hver þau réttindi, sem maður hefur áunnið sér í samræmi við ákvæði hans, haldast, sér í lagi skal hann halda þeim rétti, sem hann hefur öðl-  
 azt í samræmi við ákvæði samningsins til þess að fá styrk eftir lögum og reglugerðum eins samningsaðila, meðan hann er búsettur í landi annars,

## Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

## Article 11

1. Arrangements where necessary between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

## Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) ákvæði þessa samnings gilda áfram um tryggingatímabil og samsvarandi tímabil, sem lokið er, áður en uppsögnin gengur í gildi. Þetta er þó háð þeim skilyrðum, sem sett kunna að verða í viðaukasamningum milli hlutaðeigandi samningsaðila um réttindi, sem þá er verið að öðlast.

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

### 13. gr.

1. Öllum ríkjum, sem eru meðlimir Evrópuráðsins, skal heimilt að undirrita samning þenna. Hann skal fullgiltur. Fullgildingarskjölum skal komið fyrir til varðveizlu hjá aðalritara Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi skal ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent.

3. Að því er tekur til aðildarríkis, sem hefur undirritað samninginn, en fullgildir hann síðar, skal hann ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að það hefur afhent fullgildingarskjal sitt.

### Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

### 14. gr.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið hvaða ríki sem er utan Evrópuráðsins að gerast aðili að þessum samningi.

2. Aðildin skal framkvæmd á þann hátt, að staðfestingarskjal afhendist aðalritara Evrópuráðsins, og skal hún ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir afhendingu þess.

3. Hverri staðfestingu á aðild samkvæmt þessari grein skulu fylgja þær upplýsingar, sem verið mundu hafa í fylgiskjölum I og II með þessum samningi, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði verið búin að undirrita hann, þegar hún gerðist aðili.

4. Að því er tekur til samnings þessa, skulu allar upplýsingar, sem gefnar eru í samræmi við 3. tölulið þessarar greinar, taldar hluti þess fylgiskjals, sem þær

### Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Go-

hefðu verið skráðar á, ef ríkisstjórn hlut-  
aðeigandi ríkis hefði undirritað hann.

vernment of the State concerned were a  
Signatory hereto.

#### 15. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna:

(a) meðlimum ráðsins og fram-  
kvæmdastjóra Alþjóðavinnu-  
málaskrifstofunnar

(i) gildistökudag þessa samnings og  
nöfn allra aðildarríkja, sem full-  
gilda hann,

(ii) afhendingu allra staðfestingarskjala  
í samræmi við 14. gr. og þær upp-  
lýsingar, sem þeim fylgja,

(iii) allar yfirlýsingar, sem berast í sam-  
ræmi við 16. grein, og hvenær þær  
ganga í gildi,

(b) samningsaðilum og framkvæmda-  
stjóra Alþjóðavinnu-  
málaskrifstofunnar

(i) allar yfirlýsingar, sem berast í sam-  
ræmi við 7. og 8. grein,

(ii) alla fyrirvara, sem gerðir eru í sam-  
ræmi við 2. tölulið 9. greinar,

(iii) afturköllun fyrirvara í samræmi við  
3. tölulið 9. greinar.

#### 16. gr.

Samningur þessi skal gilda um tveggja  
ára skeið, talið frá gildistökudegi hans í  
samræmi við 2. tölulið 13. greinar. Síðan  
framlengist hann jafnan frá ári til árs,  
að því er tekur til þeirra samningsaðila,  
sem ekki segja honum upp með tilkynn-  
ingu þar um, stílaðri til aðalritara Evró-  
puráðsins, eigi síðar en annaðhvort sex  
mánuðum fyrir lok hins upphaflega  
tveggja ára tímabils eða jafnlöngu  
fyrir lok hvers eftirfarandi árs miðað  
við gildistökudag. Slík tilkynning öðlast  
gildi í lok þess tímabils, sem hún tekur  
til.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir,  
sem til þess hafa fullt umboð, undirritað  
þenna samning.

#### Article 15

The Secretary-General of the Council  
of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the  
Director-General of the International  
Labour Office

(i) of the date of entry into force  
of this Agreement and the  
names of any Members who  
ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument  
of accession in accordance with  
Article 14 and of such notifica-  
tions as are received with it,

(iii) of any notification received in  
accordance with Article 16 and  
its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Di-  
rector-General of the International  
Labour Office

(i) of any notifications received in  
accordance with Articles 7 and  
8,

(ii) of any reservations made in  
accordance with paragraph 2  
of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any re-  
servation in accordance with  
paragraph 3 of Article 9.

#### Article 16

This Agreement shall remain in force  
for a period of two years from the date  
of its entry into force in accordance with  
paragraph 2 of Article 13. Thereafter it  
shall remain in force from year to year  
for such Contracting Parties as have not  
denounced it by notification to that effect  
addressed to the Secretary-General of the  
Council of Europe at least six months be-  
fore the expiry either of the preliminary  
two-year period, or of any subsequent  
yearly period. Such notification shall  
take effect at the end of the period to  
which it relates.

In witness whereof the undersigned,  
being duly authorised thereto, have signed  
this Agreement.

Gert í París á 11. degi desembermánaðar árið 1953, á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur samninginn, enn fremur til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar.

### VIÐAUKI

við bráðabirgðasamning Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög, önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, er undirrita viðauka þenna og eru aðilar að Evrópuráðinu,

hafandi í huga ákvæði bráðabirgðasamnings Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, þess er undirritaður var í París hinn 11. desember 1953 (hér framvegis nefndur „aðalsamningurinn“), og

hafandi í huga ákvæði samþykktarinnar um stöðu flóttamanna, þeirrar er undirritað var í Genf hinn 28. júlí 1951 (hér framvegis nefnd „samþykktin“),

óska að rýmka ákvæði aðalsamningsins, svo að þau taki til flóttamanna samkvæmt skilgreiningu samþykktarinnar,

hafa þær samþykkt það, er hér greinir:

#### 1. gr.

Í viðauka þessum skal orðið „flóttamaður“ hafa þá merkingu, sem því er ákveðin í 1. gr. samþykktarinnar, með því skilyrði, að hver samningsaðili skal gefa yfirlýsingu, þegar hann undirritar eða fullgildir viðaukann eða gerist aðili að honum, er tiltaki hverja þeirra merkinga, sem greindar eru í málsgrein B í 1. gr. samþykktarinnar, hann velur sér til skuldbindingar samkvæmt viðauka þessum, nema umræddur aðili hafi þegar gefið slíka yfirlýsingu, þegar hann undirritaði eða fullgilti samþykktina.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

### PROTOCOL

to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as “the principal Agreement”);

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Protocol the term “refugee” shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

## 2. gr.

Ákvæði aðalsamningsins skulu gilda um flóttamenn með sömu skilyrðum og þau gilda um þegna þeirra aðildarríkja, sem að samningnum standa, að því athuguðu, að 3. gr. samningsins skal því aðeins gilda um flóttamenn, að aðildarríki að samningum þeim, er greinin lýtur að, hafi fullgilt viðaukann eða gerzt aðilar að honum.

## 3. gr.

1. Þeim aðildarríkjum að Evrópuráðinu, er undirritað hafa aðalsamninginn, skal vera heimilt að undirrita viðauka þenna. Hann krefst fullgildingar.

2. Sérhvert það ríki, er gerzt hefur aðili að aðalsamningnum, skal hafa rétt til þess að gerast aðili að viðauka þessum.

3. Viðauki þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent til varðveislu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst, eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveislu.

5. Fullgildingar- og aðildarskírteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveislu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins, ríkjum, sem gerast aðilar, og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna viðauka.

Gjört í París hinn 11. dag desembermánaðar 1953 á ensku og frönsku, hvor tveggja textinn jafngildur, í einu eintaki, sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og skal framkvæmdastjórinn senda staðfest eftirrit til hvers þess ríkis, er undirritað hefur viðaukann, og til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar.

## Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

## Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.



## AUGLÝSING

um að samkomulag um gjaldeyrismál frá 29. janúar 1942 milli Íslands og Bretlands sé fallið úr gildi.

Samkomulag það um gjaldeyrismál milli Íslands og Bretlands frá 29. janúar 1942, sem birt er í útgáfu utanríkisráðuneytisins á samningum Íslands við erlend ríki, II. bindi nr. 189, hefur með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðherra og brezka sendiherrans í Reykjavík hinn 19. janúar 1964, verið fellt úr gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 23. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

---

*Agnar Kl. Jónsson.*

## AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 11. apríl 1964 var undirritað af Íslands hálfu samkomulag um fyrirkomulag viðskipta og greiðslna nokkurra Evrópuríkja gagnvart Finnlandi. Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 29. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

---

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

### PROTOCOL

Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Kingdom of the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „Participating Countries“) on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payment Arrangement between Finland and the Participating Countries over the period January 1, 1964 — December 31, 1964 (hereinafter referred to as „Contractual Period“). Having regard to the considerations put forward by Finland in a Circular Note of November 20, 1963, the Contracting Parties have agreed as follows:

### 1. Import into Finland.

**Liberalized commodities.** Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

**Non-liberalized commodities.** The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

### 2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply an non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

### 3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1963, are considered as being extended until December 31, 1964, by the signature of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

### 4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on December 1, 1963, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 1, 1963, and shall enter into force on January 1, 1964. The Protocol will be in force until December 31, 1964. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultation with the Participating Countries, the Protocol remains open to other Countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

Undirskriftir:

## AUGLÝSING

### um samning um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 30. desember 1964, voru gerðir tveir samningar milli ríkisstjórna Bandaríkjanna og Íslands um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum. Samningana undirrituðu James K. Penfield, sendiherra Bandaríkjanna, og Guðmundur Í. Guðmundsson, utanríkisráðherra.

Samningarnir, sem gilda fyrir árið 1965, gera ráð fyrir kaupum á hveiti, maís, byggi, tóbaki, hrísgrjónum, sojabauna- og bómullarfræsólíum.

Annar samningurinn er að fjárhæð 39 milljónir króna og hinn að fjárhæð 56 milljónir króna. Gera má ráð fyrir, að 75% af andvirði þeirra gangi til lánveitinga vegna innlendra framkvæmda. Endurgreiðslur slíkra lána færu fram á um 20 ára tímabili, í krónum samkvæmt fyrrnefnda samningnum, en í dollurum samkvæmt þeim síðarnefnda.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

## AUGLÝSING

### um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1964.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1964.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins á samningum Íslands við önnur ríki, I. bindi Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í C-deild Stjórnartíðinda.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1964.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

Fylgiskjal.

## Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1964.

## I.

## Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaður á stríðstímum .....	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar ....	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar .....	37
4	1.12.1886 og 23.3.1887	Yfirlýsing til að skýra orð í 2. og 4. grein samnings dags. 14. marz 1884 um verndun hraðfréttapráða ....	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög ..	40
6	16.12.1949	Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Brussel, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift .....	44
7	2.12.1902	Erindaskipti um stofnun Alþjóða hafrannsóknarráðsins, milli utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn annars vegar og utanríkisráðuneytanna í Hollandi, Rússlandi (Finnlandi), Bretlandi, Svíþjóð og Noregi og Þýzka-landi hins vegar .....	49
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu .....	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði .....	53
10	6.7.1906	Sáttmáli til að bæta kjör særðra manna og sjúkra í herþjónustu á styrjaldartímum .....	59
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja ..	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir .....	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs .....	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi .....	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi.....	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina- ríkis er stríð hefst .....	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip ..	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjár-dufla, er springa við árekstur .....	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði .....	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjó- hernaði .....	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku- réttarins í sjóhernaði .....	109

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós .....	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða ..	116
24	4.5.1949	Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámsmíða, sem undirritað var í París, 4. maí 1910 .....	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum .....	120
26	28.11.1919	Samþykkt nr. 2 varandi atvinnuleysi .....	126
27	11.11.1921	Samþykkt nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara .....	130
28	12.11.1921	Samþykkt nr. 11 um félagafrelsi landbúnaðarverkafólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstoðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum .....	136
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað .....	137
31	11.6.1928	Samkomulag um breytingu á orðalagi 1., 3. og 6. grein samnings, dags. 28. janúar 1926 um haffæri skipa og skipsbúnað .....	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð .....	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja .....	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa .....	161
36	28.9.1955	Bókun um breytingar á samningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá, 12. október 1929 .....	177
		Sjá auglýsingu um gildistöku. Stjt. C. 9/1963.	
37	28.6.1930	Samþykkt nr. 29 um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
38	5.7.1930	Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa .....	203
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-bókun .....	211
40	26.3.1953	Samningur um breyting á samningi frá 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð .....	215
43	1.4 til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds .....	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra .....	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldprotaskipti .....	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum .....	225
47	24.10.1936	Samþykkt nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (Endurskoðuð 1936) .....	231
48	27.5.1933	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ..	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál .....	238
50	14.6.1954	Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944 um alþjóðaflugmál .....	260

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara . . . . .	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milli- rikjadómstólsins . . . . .	263
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sam- einuðu þjóða . . . . .	316
Stjt. C. 5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endur- byggingar og nýbyggingar . . . . .	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og gríðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærð- ir fiskteygunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samning- inn dags. 2. apríl 1953 . . . . .	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar á samningi um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fiskteygunda, dags. 5. apríl 1946 . . . .	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar . . . . .	389
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofn- unarinnar . . . . .	401
61	25.6.1953	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofn- unarinnar . . . . .	430
Stjt. C. 2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumála- stofnunarinnar.	
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða . . . . .	432
63	19.11.1956	Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington, 2. desember 1946 . . . .	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, haldinn í London 1961 . . . . .	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar ..	444
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun . . . . .	452
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina . . . . .	461
68	10.6.1948	Samningur um öryggi mannlífa á hafinu . . . . .	480
69	10.6.1948	Alþjóðlegar reglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó	485
70	9.7.1948	Samþykkt um félagafrelsi og verndun þess . . . . .	499
71	17.9.1948	Samningur um radióþjónustu fyrir skip . . . . .	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingum fyrir hóp- morð . . . . .	504
73	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs . . . . .	507
74	25.6.1956	Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs, sem undirritaður var í Washington, 8. febrúar 1949 . . . . .	514
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur . . . . .	515
76	22.10.1951	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn varðandi þátt- töku Grikklands og Tyrklands . . . . .	519
77	23.10.1954	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Sam- bandslýðveldisins Þýzkaland . . . . .	521

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess .....	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins .....	529
80	22.5.1951	Breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins .....	543
81	18.12.1951	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins .....	544
82	4.5.1953	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins .....	544
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins ....	545
84	6.11.1952	Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins .....	549
85	15.12.1956	Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins .....	551
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 98, um beiðingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega .....	553
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun .....	556
88	4.11.1950 og 20.3.1952	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun .....	559
		Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hefur verið framlengd til 3. september 1969, sbr. Stjt. C. 10/1964.	
89	29.6.1951	Samþykkt nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafn verðmæt störf .....	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna .....	586
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda .....	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um falsímasamband milli Norðurlanda ....	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs .....	617
94	28.6.1952	Samþykkt nr. 102 um lágmark félagslegs öryggis .....	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp .....	660
96	14.7.1952	Norðurlandasamningur um skyldu til að veita aftur viðtöku ólöglega innfluttum útlendingum .....	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum .....	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarrétt .....	666
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna .....	674
Stjt. C. 11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálpi ásamt viðbótarsamningi.	
Stjt. C. 12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur ásamt viðbótarsamningi.	
Stjt. C. 13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi.	

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsriks um jafngildi prófskirteina til aðgangs að háskólum.	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
Stjt. C. 4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinun sjávar af völdum olíu.	
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu .....	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins .....	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun .....	687
105	22.6.1955	Samkomulag milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins varðandi samvinnu um upplýsingar um kjarnorku .....	699
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu .....	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi .....	724
		Breytt með samningi frá 13. sept. 1961, sbr. Stjt. C. nr. 6/1962.	
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundnar flugþjónustu í Evrópu .....	750
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi .....	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum .....	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar .....	763
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra .....	777
Stjt. C. 6/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskóla-prófum.	
Stjt. C. 7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.	
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir ....	781
114	25.6.1957	Samþykkt nr. 105 um afnám nauðungarvinnu .....	784
115	3.10.1957	Alþjóðapóstsamningur, ásamt 5 aukasamningum um póstmál .....	788
Stjt. C. 14/1963	25.8.1958	Samningur Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.	
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma .....	828
119	8.9.1959	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja ..	828
120	30.11.1959 til 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada .....	831
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur .....	832
122	29.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun .....	832
123	15.—28.3.1960	Samningur um Norrænt póstsamband .....	862



Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina .....	862
Stjt. C. 7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda.	
Stjt. C. 1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlags.	
Stjt. C. 13/1963	19.4./15.5.1962	Alþjóðahveitisamningur.	
Stjt. C. 3/1964	25.7.1963	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn.	
Stjt. C. 15/1964	11.4.1964	Bókun um viðskipti og greiðslur milli Finnlands og nokkurra Evrópuríkja .....	874

## II.

## Samningar við einstök ríki.

Stjarna við númer samnings þýðir að staðfesting liggir fyrir frá gagnaðila, um að það telji samninginn í gildi við Ísland.

Heimildar er getið innan sviga á eftir heiti samnings, en aðeins á aðalstað. Ef samningurinn hefur verið prentaður er vísað til þess staðar sem heimildar, enda þótt notað hafi verið frumrit úr skjalasafni utanríkisráðuneytisins, og vísað til þess að samningurinn hafi verið prentaður erlendis ef það hefur verið gert.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		<b>Ástralía.</b>	
		High Commission for Australia staðfesti það í erindum til sendiráðs Íslands í London, dags. 14. júní, 11. okt. og 18. nóv. 1963, að neðangreindir samningar væru í gildi milli Ástralíu og Íslands:	
*126	13.11.1952	Samningur um beztu kjör .....	879
		(Frumrit í utanríkisráðuneytinu).	
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu .....	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur dags. 31. marz 1873 skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða .....	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bl.
<b>Austurríki.</b>			
<p>Utanríkisráðuneytið í Vínarborg staðfesti það með erindum dags. 30. apríl 1963 (Z1. 12.644-VR/63) og 3. marz 1964 (Z1. 15.949-VR/63) að neðangreindir samningar væru í gildi milli Austurríkis og Íslands:</p>			
*127	6.4.1928	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 69/1929 og LNTS 1929 nr. 1980).	881
*128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B nr. 47).	885
*129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 15/1959).	885
<b>Bandaríki Ameríku.</b>			
<p>Hér greindir samningar eru flestir taldir gildandi við Ísland í ársriti utanríkisráðuneytis Bandaríkjana: Treaties in Force on January 1st 1962.</p>			
*130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VI nr. 6. og TS 405).	885
*131	6.11.1905	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna dags. 6. jan. 1902 ..... (D. Tr. VI nr. 53 og TS. 449).	889
*132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála ..... (D. Tr. VII nr. 105 og TS 608).	890
*133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti ..... (LNTS 1931 nr. 2649).	891
*134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	893
*135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávisanaviðskipti ..... (Stjt. A. 78/1928).	894
*136	15.5.1930	Gerðardómssamningur ..... (Stjt. A. 75/1931; TS 828 og LNTS 1930 nr. 2503).	895
*137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti ..... (Stjt. A. 8/1939 og 53 Stat. 2006).	896
*138	21.11.1941	Samningur um láns og leiguhjálpi, vegna varna Íslands .. (UNTS 124/179).	897
*139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum ..... (Stjt. A. nr. 84/1942 og UNTS 24/163).	899
*140	27.8.1943	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1943 og UNTS 29/317).	903
*141	5./6.3.1956	Breyting á viðskiptasamningi, dags. 27. ágúst 1943 ..... (UNTS 270/205).	917
*142	27.1.1945	Lofthlutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 51/1945 og UNTS 122/293).	918

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum ..... (UNTS 16/241).	923
*144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu ..... (Stjt. A. nr. 62/1948 og UNTS 20/141).	925
*145	7.2.1950	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 79/280).	941
*146	23.2.1951	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948 ..... (UNTS 148/398).	943
*147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 223/316).	944
*148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins ..... (Stjt. A. nr. 64/1951 og UNTS 205/173).	946
*149	8.5.1951	Viðbætur (við varnarsamning á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins) um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess ..... (Stjt. A. nr. 110/1951 og UNTS 205/180).	949
*150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi ..... (UNTS 180/183).	956
*151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna .. (177 UNTS 263).	958
*152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu ..... (237 UNTS 191).	959
*153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutiðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi ..... (256 UNTS 245).	961
*154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur ..... (275 UNTS 189).	961
*155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra váttryggingarfélaga ..... (281 UNTS 361).	962
*156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenska varnarmálanefnd ..... (265 UNTS 261).	964
*159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð ..... (354 UNTS 3).	975

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingar- áætlun Íslands ..... (TIAS 4647).	979
*162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 11. apríl 1957 ..... (TIAS 4860).	983
*Stjt. C. 11/1962	21/27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.	
*Stjt. C. 1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningar- málum.	
*Stjt. C. 16/1964	30.12.1964	Samningur um kaup á umframbirgðum af landbúnaðar- vörum.	
		<b>Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru:</b>	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hvernd Íslands með amerískum liðsafla .....	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ....	1353
		<b>Belgía.</b>	
		Í erindi sendiráðs Belgiu í París til sendiráðs Íslands þar, dags. 6. maí 1963 (No. 4150 P.1.) er staðfest að neðan- taldir samningar séu í gildi.	
*163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 72).	984
*164	18.6.1895	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 17/1898).	989
*165	26.4.1905	Samningur um gerð ..... (Stjt. A. nr. 39/1912).	993
*166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn ..... (D. Tr. VII nr. 22).	995
*167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglinga- fyrirtækja landanna ..... (LNTS 1930 nr. 2493).	1000
*168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B. nr. 56).	1000
*169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1000
		<b>Bólvía.</b>	
170	9.11.1931	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. 24/1934 og LNTS 1934 nr. 3388).	1001

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bl.
<b>Brasilía.</b>			
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm ..... (D. Tr. VII nr. 65).	1002
172	30.7.1936	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. 111/1936).	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (Lovsamling f. Ísland XI, bls. 320).	1006
<b>Bretland.</b>			
<p>Sendiráð Íslands í London bað utanríkisráðið í London með erindi dags. 21. ágúst 1962, að staðfesta það, að samningi þeim, sem skráðar voru í erindinu, hafi verið í gildi milli Íslands og Bretlands í árslok 1961.</p> <p>Í svar-erindi utanríkisráðuneytisins, dags. 16. október 1962 (No. L 2241/23) er sagt að fella beri af skránni yfirlýsingu dags. 7. febrúar 1810, sem hér er nr. 178, og vísað til greinargerðar við hana.</p> <p>Varðandi aðra samninga er sá varnagli sleginn, að „it is not possible to define the exact status of each item mentioned“. En 30. júní 1964 var sendiráðunautur Eiríkur Bendikz boðaður til viðtals í utanríkisráðuneytinu og skýrt frá því að ríkisstjórnin viðurkenndi, að samningar þeir, sem hér eru prentaðir sem nr. 175 til 184, að báðum meðtöldum, að undantekinni yfirlýsingu nr. 178, giltu milli Íslands og Bretlands.</p> <p>Um seinni samninga, orkar ekki tvímælis, þar sem þeir eru gerðir í nafni Íslands, og Íslendingar gátu fylgst með þeim.</p>			
*175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 45).	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 49).	1012
*177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660-61 og 11. júlí 1670 ..... (D. H. S. bls. 64).	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl. .... (The London Gazette, nr. 16340, 1810).	1021
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu ..... (D. Tr. III nr. 41).	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. IV, nr. 18).	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur, dags. 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 ..... (Stjt. A. 43/1939 og LNTS 1939, nr. 4635).	1030
*183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna .. (D. Tr. III nr. 74).	1032
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum .. (Stjt. A. nr. 8/1881).	1033
*185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. nr. 82/1921 og LNTS 1922, nr. 234).	1034
*186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgærd ..... (Stjt. A. nr. 4/1930 og LNTS 1928, nr. 1831).	1034
*187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag ..... (Stjt. A. nr. 106/1933 og LNTS 1934, nr. 3319).	1036
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm ..... (Stjt. A. nr. 14/1937).	1043
*190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1049
*191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1050
*192	26.5.1950	Lofthlutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 7/1951).	1052
*193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki (UNTS nr. 5728. Bd. 398).	1062
*194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta .... (Stjt. A. nr. 4/1961 og UNTS nr. 5710. Bd. 397).	1064
*195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 81/1948 og UNTS 1948, nr. 161).	1069
		<b>Meðal sögulegra samninga er:</b>	
B	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hververnd Íslands með amerískum liðsafla ..... <b>Búlgaría.</b>	1351
*Stjt. C. 17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur. <b>Ceylon.</b> Í erindi The Ceylon High Commission, dags. 13. nóv. 1963 (POL. 305) til sendiráðs Íslands í London, segir að stjórn Ceylon telji samninga þá sem hér er taldir í gildi milli Ceylon og Íslands:	
*175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1012

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043
<b>Chíle.</b>			
196	4.2.1899	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1070
		(D. Tr. V nr. 83).	
197	30.11.1905	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning, dags. 4. febrúar 1899 .....	1071
		(D. Tr. V nr. 83).	
<b>Danmörk.</b>			
Í erindi utanríkisráðuneytis Danmerkur til sendiráðs Íslands þar, dags. 20. marz 1963 (J. no. 99. T. Island) er viðurkennt að neðantaldir samningar séu í gildi milli Danmerkur og Íslands.			
*198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum .....	1072
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
*199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála .....	1073
		(Stjt. A. nr. 78/1931 og LNTS 1931 nr. 2717).	
*200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar .....	1077
		(Stjt. A. nr. 31/1934).	
*201	24.1.1939	Samningur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum .....	1080
		(Stjt. A. nr. 4/1939).	
*202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur .....	1084
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
*203	4.6.1948	Viðskiptasamningur .....	1087
		(Stjt. A. nr. 68/1948).	
*204	22.3.1950	Loffferðasamningur .....	1089
		(Stjt. A. nr. 84/1950).	
*205	10.10.1955	Samningur um undanþágu frá sköttum af ágóða skipa-útgerðar og flugreksturs .....	1097
		(Stjt. A. nr. 71/1955).	
*206	1.8.1961	Samkomulag um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland .....	1099
		(Stjt. A. nr. 81/1961).	
<b>Meðal sögulegra samninga er:</b>			
C	30.11.1918	Sambandssamningurinn við Dani .....	1343

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
<b>Finnland.</b>			
207	21.12.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 70/1929 og LNTS 1924 nr. 676).	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilunála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 5/1932 og LNTS 1936 nr. 3873).	1107
209	10.3.1960	Lofthæðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1961).	1112
210	17.7.1950	Samkomulag um afnám vegabréfsáritunar ..... (Stjt. A. nr. 81/1950).	1115
<b>Frakkland.</b>			
<p>Sendiráð Íslands í París sneri sér til utanríkisráðuneytisins þar og lagði fram skrá yfir samninga þá, sem taldir eru hér á eftir í gildi við Frakkland.</p> <p>Í svarerindi utanríkisráðuneytisins, dags. 25. sept. 1962, eru þessir samningar ekki beint nefndir, en bent er á 5 samninga, sem Frakkar hafa gert við Dani á árunum 1922 til 1936, og ekki eru taldir á skrá Íslands.</p> <p>Benti sendiráðið á, að þessir samningar hafi ekki verið gerðir í nafni Íslands og féllst utanríkisráðuneytið á að það væri rétt. Staðfesti það síðan að það hefði ekkert við skrá Íslands að athuga með erindi dags. 14. maí 1964. (No. 77/SGL).</p>			
*211	23.8.1742	Samningur um verzlun, siglingar og búsetu ..... (D. H. S. T. bls. 181).	1115
*212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 73).	1120
*213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupum sjómanna ..... (Stjt. A. nr. 15/1886).	1124
*214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 48/1912).	1126
*215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini ..... (Stjt. A. nr. 84/1929 LNTS 1926 nr. 1169).	1128
*216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1130
*218	5./7.6.1947	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 100/1947).	1135
*Stjt. C. 2/1964	10.2.1964	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins.	
<b>Grikkland.</b>			
219	28.1.1930	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 77/1931 og LNTS 1931 nr. 2731).	1135
220	14.5.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 62/1955).	1136



Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		<b>Haiti.</b>	
221	21.10.1937	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. nr. 106/1938).	1137
		<b>Holland.</b>	
		Í erindi utanríkisráðuneytisins í Haag til sendiráðs Íslands, dags. 20. maí 1963 (TRAD 63899), er staðfest að utanríkisráðuneytið telji eftirtalda samninga í gildi milli Hollands og Íslands, en gerir fyrirvara um samning nr. 222, sbr. greinargerð við hann.	
*222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun .... (D. H. S. T. bls. 315).	1138
*223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands ..... (D. H. S. T. bls. 337).	1145
*224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu ..... (Samningur þessi hefur ekki verið birtur, en danska utanríkisráðuneytið lét í té afrit af honum vegna þessa samningasafns).	1146
*225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 11/1896).	1147
*226	2.7.1895	Viðaukasamningur um að samningur 18. janúar 1894 um framsal sakamanna, skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna ..... (Stjt. A. nr. 12/1896).	1152
*227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 37/1912).	1153
*228	22.3.1950	Lofthlutningasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1154
*229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 33).	1157
*230	24.11.1949	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 106/1949).	1157
		<b>Indland.</b>	
		Í erindi High Commission of India til sendiráðs Íslands í London, dags. 20.nóv. 1963 (Pol. 43—13.1) er tilkynnt að stjórn Indlands telji eftirfarandi samninga í gildi milli Indlands og Íslands.	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		<b>Íran.</b>	
231	15.7.1950	Vináttusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1157
		<b>Írland.</b>	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1159
233	19./20.5.1949	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 65/1949).	1160
		<b>Ísrael.</b>	
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir ..... (Stjt. A. nr. 98/1955).	1162
		<b>Ítalía.</b>	
		Þann 30. ágúst 1963 afhenti ambassador Ítalíu erindi í utanríkisráðuneytinu varðandi samninga við Ísland, og er staðfest að eftirfarandi samningar séu í gildi milli Ítalíu og Íslands:	
*236	1.5.1864	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. III nr. 2).	1162
*237	17.9.1902	Viðaukagrein við verzlunar- og siglingasamning, dags. 1. maí 1864 ..... (Stjt. A. nr. 48/1902).	1166
*238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 58).	1166
*239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum ..... (Stjt. A. nr. 19/1883).	1170
*240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða ..... (Stjt. A. nr. 35/1890).	1171
*241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins .. (D. Tr. V. nr. 11).	1171
*242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 43/1912).	1172
*243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa ..... (D. Tr. VI. nr. 92).	1173
*244	8./10.8.1950	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 82/1950).	1174
		<b>Júgóslavía.</b>	
*Stjt. C. 4/1964	6.5.1964	Afnám vegabréfaáritana.	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bl.
<b>Kanada.</b>			
Með erindi sendiherra Kanada til utanríkisráðuneytisins, dags. 6. febrúar 1950 (EJG/AH), staðfestir hann fyrir hönd stjórnar Kanada að eftirfarandi samningar séu í gildi milli Kanada og Íslands:			
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1012
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu .....	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043
*245	18.6./2.3.1928	Samningur um póstávisanaviðskipti .....	1174
		(Stjt. A. nr. 79/1928).	
*Stjt. C. 8/1962	17.10.1962	Afnám vegabréfaáritana.	
<b>Kúba.</b>			
246	3.10.1955	Viðskiptasamningur .....	1175
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
<b>Líbería.</b>			
247	21.5.1860	Vináttu-, verzlunar og siglingasamningur .....	1177
		(D. Tr. II. B. nr. 168).	
<b>Luxemborg.</b>			
Með erindi utanríkisráðuneytisins í Luxemborg til sendiráðs Íslands í París, dags. 12. apríl 1963, er staðfest að neðantaldir samningar séu í gildi milli Luxemborg og Íslands:			
*248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna .....	1180
		(D. Tr. III. nr. 81).	
*249	23.10.1952	Lofflutningasamningur .....	1185
		(Stjt. A. nr. 67/1953).	
*250	1.3.1951	Afnám vegabréfsáritana .....	1191
		(Stjt. A. nr. 54/1951).	
<b>Malajaríkin.</b>			
251	15./16.4.1958	Afnám vegabréfsáritana .....	1191
		(Stjt. A. nr. 46/1959).	
<b>Mónakó.</b>			
252	26.3.1952	Afnám vegabréfsáritana .....	1192
		(Stjt. A. nr. 10/1954).	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
<b>Noregur.</b>			
Neðantaldir samningar hafa verið viðurkenndir í gildi milli Noregs og Íslands, skv. erindi norska utanríkisráðuneytisins, dags. 26. janúar 1963:			
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. H. S. T. bls. 349).	1192
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa ..... (D. H. S. T. bls. 355).	1195
*255.	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir ..... (D. H. S. T. bls. 357).	1196
*256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar ..... (Erindaskipti þessi hafa ekki verið birt í Danmörku, en danska utanríkisráðuneytið lét í té ljósrit af þeim, vegna samningasafns þessa).	1197
*257	1.12.1909	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VII. nr. 30).	1198
*258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram ..... (Stjt. A. nr. 3/1929 og LNTS 1928 nr. 1873).	1202
*259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 6/1932 og LNTS 1932 nr. 2900).	1203
*260	14.7.1951	Loffferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 81/1951).	1207
*261	17.9.1955	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs ..... (Stjt. A. nr. 70/1955).	1214
<b>Nýja Sjáland.</b>			
Í erindi New Zealand High Commission til sendiráðs Íslands í London, dags. 5. des. 1963 (B 14/6) er staðfest í nafni stjórnar Nýja Sjálands að eftirtaldir 5 samningar séu í gildi milli Nýja Sjálands og Íslands:			
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu .....	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043
<b>Pólland.</b>			
262	22.3.1924	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1929 og LNTS 1924 nr. 779).	1215
263	18.11.1949	Vöruskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1220

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
264	1.10.1960	Greiðslusamningur . . . . . (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1222
*Stjt. C. 8/1964	12.9.1964	Bókun um vöruskipti.	
		<b>Portúgal.</b>	
		Í bréfi sendiráðs Íslands í London nr. 696, dags. 23. nóv. 1962, skýrir það frá, að utanríkisráðuneyti Portúgal hafi staðfest að eftirtaldir þrír samningar séu í gildi við Ísland:	
*266	14.3.1896	Yfirlýsing um verzlunar- og siglingamál . . . . . (Stjt. A. nr. 11/1898).	1227
*267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð . . . . . (Stjt. A. nr. 44/1912).	1228
*268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verzlunarviðskipti . . . . . (LNTS 1923, nr. 429).	1229
*Stjt. C. 16/1963	15.10.1963	Afnám vegabréfsáritana.	
		<b>Rúmenía.</b>	
		Utanríkisráðuneytið í Búkarest staðfesti það með erindi dags. 2. ágúst 1962 (Nr. 64.587), að eftirtaldir samningar væru í gildi við Ísland:	
*269	8.5.1931	Verzlunar- og siglingasamningur . . . . . (Stjt. A. nr. 80/1931 og LNTS 1932 nr. 2901).	1230
*270	13.4.1954	Bókun um viðræður um viðskipti . . . . . (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1232
*271	13.4.1954	Greiðslusamningur . . . . . (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1233
*272	20.11.1956	Viðbótarbókun við bókun dags. 13. apríl 1954 . . . . . (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1235
		<b>San Marínó.</b>	
273	17./23.12.1953	Afnám vegabréfsáritana . . . . .	1236
		<b>Sovétríkin.</b>	
		Í erindi utanríkisráðuneytisins í Moskvu, dags. 28. júlí 1962, er staðfest að samningur nr. 274 sé í gildi.	
*274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti . . (Stjt. A. nr. 77/1929. LNTS 1927 nr. 1483, en svarbréf Litvinovs er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins).	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur . . . . . (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1238
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf . . . . . (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu . . (Stjt. A. nr. 72/1961).	1244
*Stjt. C. 12/1962	19.12.1962	Viðskiptasamkomulag.	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bl.
<b>Spánn.</b>			
Í bréfi sendiráðs Íslands í London, nr. 190, dags. 22. marz 1963, segir að utanríkisráðuneytið í Madrid hafi staðfest það með símskeyti að neðangreindir samningar séu í gildi milli Spánar og Íslands:			
*279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 33/1890).	1245
*280	23.7.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 63/1924).	1250
*281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan ..... (Stjt. A. nr. 78/1930 og LNTS 1930 nr. 2388).	1251
*282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 66/1934).	1257
*283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1260
*284	30.6.1959	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 59/1959).	1261
<b>Suður-Afríka.</b>			
Skv. bréfi utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn, dags. 24. maí 1963, viðurkenndi stjórn Suður-Afríku í erindi til utanríkisráðuneytisins, dags. 18. maí 1928, að neðangreindir tveir samningar séu í gildi milli Suður-Afríku og Danmerkur, og munu þeir þá einnig vera í gildi gagnvart Íslandi.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1012
<b>Sviss.</b>			
Utanríkisráðuneytið í Bern staðfesti það með erindi, dags. 3. apríl 1963, (Nr. S.B. 14.21 Isl O) að samningur nr. 285, sé í gildi við Ísland.			
*285	10.2.1875	Vínáttu-, verzlunar- og búsetusamningur ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein við vínáttu-, verzlunar- og búsetusamning, dags. 10. febrúar 1875 ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 42).	1264
288	23./25.2.1948	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 12/1948).	1264
<b>Svíþjóð.</b>			
Í erindi sendiráðs Íslands í Stokkhólmi, nr. 16. dags. 25. janúar 1963, er skýrt frá því að tveir embættismenn utanríkisráðuneytisins, sem var falið að fjalla um samninga við Ísland, hafi verið sammála um að þeir samn-			

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bl.
		ingar, sem hér eru taldir, væru í gildi milli Íslands og Svíþjóðar. Hins vegar virtust þeir telja ýmsa fleiri samninga í gildi og vildu athuga það mál nánar. Meðal Norðurlandasmanna var helzt um myntsambandið að ræða, en af tvíhliða samningum ýmsir samningar sem við töldum að gæti eingöngu átt við Danmörku, vegna legu landanna. Einnig var hér um að ræða nokkra samninga, sem ekki hafa stoð í islenzkum lögum, svo sem um rétt diplomatskra fulltrúa og ræðismanna til að gefa saman hjón, o. fl.	
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1192
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa .....	1195
*255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir .....	1196
*256	23.5./24.6.1903	Erindaskipti um orðuveitingar .....	1197
*289	24.2./26.7.1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða .....	1265
		(D. Tr. VI. nr. 38).	
*290	9.7./13.7.1923	Erindaskipti um gagnkvæmar tilkynningar varðandi geðveikissjúklinga .....	1267
		(LNTS 1923 nr. 461).	
*291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 7/1932 og LNTS 1932 nr. 2907).	1270
*293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti .....	1275
		(Stjt. A. nr. 99/1947).	
*295	12.5.1960	Loffferðasamningur .....	1285
		(Stjt. A. nr. 23/1961).	
*Stjt. C. 4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	
*Stjt. C. 6/1964	23.1.1964	Tvísköttunarsamningur.	
		<b>Tékkóslóvakía.</b>	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum .....	1286
		(Stjt. A. nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125).	
299	16.11.1960	Greiðslusamningur .....	1296
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
*Stjt. C. 11/1963	26.8.1963	Viðskiptasamningur.	
*Stjt. C. 9/1964	22.9.1964	Viðskiptasamkomulag.	
		<b>Thailand.</b>	
301	22.1.1957	Loffferðasamningur .....	1300
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		<b>Túnis.</b>	
302	20.6./19.7. 1957	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 4/1958).	1304
		<b>Tyrkland.</b>	
303	28.6.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... Stjt. A. nr. 61/1955).	1304
		<b>Ungverjaland.</b>	
304	14.3.1887	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 36/1887).	1305
*Stjt. C. 3/1963	5.2.1963	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
		<b>Sambandslýðveldið Þýzkaland.</b>	
		Utánríkisráðuneytið í Bonn staðfesti það í erindi, dags. 6. janúar 1964 (Nr. V. 1—83.25/1—94.11), að neðangreindir samningar séu í gildi milli Sambandslýðveldisins og Ís- lands:	
*307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaup- skipum ..... (Stjt. A. nr. 7/1881).	1310
*308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. V. nr. 1).	1310
*309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna ..... (D. Tr. V. nr. 10).	1311
*310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna sem viljandi hafa ollið meiðslum ..... (D. Tr. VII. nr. 81).	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 89/1951).	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar ..... (Skjalasafn utánríkisráðuneytisins).	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utánríkisráðuneytisins).	1317
314	12.8.1959	Loffferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 22/1961 og UNTS nr. 5921. Bd. 411).	1318
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 78/1961 og UNTS nr. 5877. Bd. 409).	1331
316	29.5./ 14.9.1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
317	21.6./14.9. 1956	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
*Stjt. C. 12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur flugvéla og skipa.	



## III.

## Sögulegir samningar.

Nr.			Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli . . . . . (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Fríðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs. (Kielarsamningur) . . . . . (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani . . . . . (Stjt. A. nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla . . . . . (Skjalasafn forsætisráðuneytisins og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. . . . . (Stjt. A. nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353

## List of Treaties between Iceland and other Countries per December 31, 1964.

## I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men . . . . .	17
2	20.3.1883	Convention on Protection of Industrial Property . . . . .	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables . . . . .	37
4	1.12.1886 and 23.3.1887	Declaration Relating to the Convention on the Protection of Submarine Cables . . . . .	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs . . . . .	40
6	16.12.1949	Protocol amending International Convention of July 5th 1890 on Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs . . . . .	44
7	2.12.1902	Exchange of Notes regarding the Establishing of the International Council for the Exploration of the Sea . . . . .	49
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic . . . . .	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure . . . . .	53
10	6.7.1906	Convention for the Amelioration of the Condition of Soldiers Wounded and Sick in Armies in the Field . . . . .	59
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes . . . . .	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitations of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts . . . . .	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities . . . . .	81

No.	Date		Page
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land .....	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land .....	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities .....	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships .....	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines .....	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Navel Forces in Time of War .....	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War .....	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture en Naval War .....	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War .....	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications .....	116
24	4.5.1949	Protocol amending the Agreement for the Circulation of Obscene Publications, signed on May 4th 1910 .....	118
25	23.1.1912	International Opium Convention .....	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) Concerning Unemployment ....	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of young Persons to Employment as Trimmers and Stokers .....	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers .....	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases ....	136
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment .....	137
31	11.6.1928	Declaration regarding Changes in the Wording of Articles 1, 3 and 6 of the Convention of 28th of January 1926 .....	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic .....	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works .....	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy .....	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air .....	161
36	28.9.1955	Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air, of 12th of October 1929 .....	177

No.	Date		Page
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour .....	188
38	5.7.1930	International Load Line Convention .....	203
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship .....	211
40	26.3.1953	Agreement concerning Changes in the Convention of 6th of February 1931 .....	215
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams .....	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments .....	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy .....	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession .....	225
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea ....	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality .....	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation .....	238
50	14.6.1951	Protocol relating to Amendments to the Convention on International Civil Aviation .....	260
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement .....	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations .....	263
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization .....	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.	
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund .....	326
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development .....	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations .....	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish .....	382
58	6.5.1960	Agreements on Amendments of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish .....	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization .....	389
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization .....	401
61	25.6.1953	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization .....	430
2/1963	22.6.1962	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization.	
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling .....	432
63	19.11.1956	Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed 2nd December 1946 .....	436

No.	Date		Page
64		Schedule to the International Whaling Convention 1946	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships .....	444
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ..	452
67	6.3.1948	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization .....	461
68	10.6.1948	International Convention for the Safety of Life at Sea	480
69	10.6.1948	International Regulations for Preventing Collisions at Sea	485
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise ....	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service .....	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide .....	504
73	8.2.1949	International Convention for the North-West Atlantic Fisheries .....	507
74	25.6.1956	Protocol to the International Convention for the North-West Atlantic Fisheries, of February 8th 1949 .....	514
75	4.4.1949	North-Atlantic Treaty .....	515
76	22.10.1951	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of Greece and Turkey .....	519
77	23.10.1951	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany .....	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff .....	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe .....	529
80	22.5.1951	Amendments to the Statute of the Council of Europe ..	543
81	18.12.1951	Amendment to the Statute of the Council of Europe ..	544
82	4.5.1953	Amendment of the Statute of the Council of Europe ....	544
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe .....	545
84	6.11.1952	Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe .....	549
85	15.12.1956	Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe .....	551
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively .....	553
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation .....	556
88	4.11.1950 and 20.3.1952	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol (20th March 1952)	559
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value .....	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees .....	586
91	18.1.1952	Nordic Agreement about Telecommunications .....	616

No.	Date		Page
92	29.2.1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications ..	616
93	17.5.1952	Statutes of the Nordic Council .....	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Stand- ards of Social Security .....	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement .....	660
96	14.7.1952	Nordic Agreement concerning Readmittance of Aliens who have Illegally Entered the Territory .....	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Head- quarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention .....	666
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women .....	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol.	
12/1964	11.12.1953	European Interin Agreement in Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
13/1964	11.12.1953	European Interin Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities .....	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease .....	677
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil.	
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Naturals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country .....	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention .....	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement on the International Finance Corporation .....	687
105	22.6.1955	Agreement between the Parties of the North-Atlantic Treaty for Cooperation Regarding Atomic Information	699
106	5.8.1955	European Monetary Agreement .....	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security with Protocol ..	724
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non- Scheduled Air Services in Europe .....	750
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Naviga- tion Services in Iceland .....	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Naviga- tion Services in Greenland and the Faroe Islands ....	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency ....	763
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
6/1963	15.12.1956	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications.	

No.	Date		Page
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.	
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers .....	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour .....	784
115	3.10.1957	Universal Postal Convention and 5 Postal Agreements ..	788
14/1963	25.6.1958	ILO Convention No. 111 Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation.	
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention .....	789
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations .....	828
119	8.9.1959	Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries	828
120	30.11.1959 -2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries .....	831
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention .....	832
122	29.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association .....	832
123	15.—28.3.1960	Agreement on a Nordic Postal Union .....	862
124	14.12.1960	Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development .....	862
7/1962	23.3.1962	Treaty of Cooperation between the Nordic Countries.	
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances.	
13/1963	19.4./15.5.1962	International Wheat Agreement.	
3/1964	25.7.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests.	
15/1964	11.4.1964	Protocol concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments with Finland and certain European Countries .....	874

## II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
<b>Australia.</b>			
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement .....	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
181	25.10.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc. ....	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
<b>Austria.</b>			
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation .....	881
128	30.4/2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes ....	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	885
<b>Belgium.</b>			
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation .....	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration .....	993
166	26.8.1909	Consular Convention .....	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits accruing from the Business of Shipping .....	1000
168	26.1./21.3.1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes ....	1000
169	20.11./5.12.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1000
<b>Bolivia.</b>			
170	9.11.1931	Treaty of Commerce .....	1001
<b>Brazil.</b>			
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration .....	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation .....	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement .....	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1006
<b>Bulgaria.</b>			
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement.	
<b>Canada.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1676	Treaty of Peace and Commerce .....	1012

No.	Date	State	Page
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders .....	1174
8/1962	17.10.1962	Abolition of Visa Requirements.	
<b>Ceylon.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce .....	1012
180	31.3.1869	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
<b>Chile.</b>			
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation .....	1070
197	30.11.1905	Additional Articles to the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 4th of February 1899 .....	1071
<b>Cuba.</b>			
246	3.10.1955	Treaty of Commerce .....	1175
<b>Czechoslovakia.</b>			
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
299	16.11.1960	Payments Agreement .....	1296
11/1963	26.8.1963	Trade Agreement.	
9/1964	22.9.1964	Commercial Arrangement.	
<b>Denmark.</b>			
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives .....	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.8.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships .....	1077
201	24.1.1939	Agreement for the Exemption from Double Taxation of Income and Property .....	1080
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark .....	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement .....	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement .....	1089
205	10.10.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport .....	1097
206	1.8.1961	Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters .....	1099



No.	Date	State	Page
<b>Finland.</b>			
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation .....	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes .....	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement .....	1112
210	17.7.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1115
<b>France.</b>			
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment ..	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals .....	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen .....	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration .....	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices .....	1127
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments .....	1130
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1135
2/1964	10.2.1964	Exchange of Notes regarding Commerce.	
<b>Germany: Federal Republic of</b>			
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1311
309	18.8./13.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals .....	1312
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent .....	1314
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement .....	1315
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates .....	1316
313	20.5.1954	Commercial Treaty .....	1318
314	12.8.1959	Air Transport Agreement .....	1320
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limit in Icelandic Waters .....	1332
316	29.5./ 14.9.1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland .....	1335
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin .....	1335
12/1963	8.10.1962 18.7.1963	Double taxation agreement on income of shipping and airline firms.	
<b>Greece.</b>			
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation .....	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1136

No.	Date	State	Page
<b>Haiti.</b>			
221	21.10.1937	Treaty of Commerce .....	1137
<b>Hungary.</b>			
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation .....	1304
3/1963	5.2.1963	Trade and Payments Agreement.	
<b>India.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
<b>Iran.</b>			
231	15.7.1950	Treaty of Friendship .....	1158
<b>Ireland.</b>			
232	2.12.1950	Trade Agreement .....	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments .....	1160
<b>Israel.</b>			
234	19.10.1960	Agreement on Trade and Payments .....	1161
235	29.12.1955	Agreement on the waiving of Fees for Visa .....	1162
<b>Italy</b>			
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation .....	1162
237	17.9.1902	Additional Article to the Treaty of Commerce and Naviga- tion concluded on 1st of May 1864 .....	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty .....	1166
239	25.6.1883	Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs .....	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes .....	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration .....	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates .....	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirement .....	1174
<b>Liberia.</b>			
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation .....	1177

No.	Date	State	Page
<b>Luxemburg.</b>			
248	8.4.1879	Treaty of Extradition .....	1180
249	22.10.1952	Air Transport Agreement .....	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1191
<b>Federation of Malaya.</b>			
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1191
<b>Monaco.</b>			
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1192
<b>Netherlands.</b>			
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce .....	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty of 1701 remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands .....	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty ..	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty .....	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement to the Extradition Treaty of January 18th, 1894, concerning its Extension to the Danish and Dutch Colonies .....	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration .....	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement .....	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1157
<b>New Zealand.</b>			
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
<b>Norway.</b>			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation .....	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships .....	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage .....	1196
256	23.5./24.6.1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders .....	1197

No.	Date	State	Page
257	1.12.1909	Treaty on Extradition of Criminals .....	1198
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports .....	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement .....	1207
261	17.9.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport .....	1214
<b>Poland.</b>			
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation .....	1215
263	18.11.1949	Trade Agreement .....	1220
264	1.10.1960	Payments Agreement .....	1222
8/1964	12.9.1964	Protocol concerning the Exchange of Goods.	
<b>Portugal.</b>			
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation .....	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration .....	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations .....	1229
16/1963	15.10.1963	Abolition of Visa Requirements.	
<b>Rumania.</b>			
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation .....	1230
270	13.4.1954	Protocol on the Arrangement of Trade .....	1232
271	13.4.1954	Payments Agreement .....	1233
272	20.11.1956	Additional Protocol to the Protocol concluded on April 13th 1954 .....	1235
<b>San Marino.</b>			
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirement .....	1236
<b>South Africa.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce .....	1012
<b>Spain.</b>			
279	12.10.1889	Treaty on Extradition of Criminals .....	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation .....	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitra- tion .....	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty .....	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement .....	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirement .....	1261

No.	Date	State	Page
<b>Sweden.</b>			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation .....	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships .....	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage .....	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders .....	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates .....	1265
290	9.7./13.7.1923	Exchange of Notes with regard to Persons of Unsound Mind .....	1267
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade .....	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement .....	1280
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade .....	1286
6/1964	23.1.1964	Double Taxation Agreement.	
<b>Switzerland.</b>			
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ....	1262
286	22.5.1875	Additional Article to the Treaty of Friendship, Commerce and Establishment concluded on 10th of February 1875	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement	1264
<b>Thailand.</b>			
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services .....	1300
<b>Tunisia.</b>			
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirement .....	1304
<b>Turkey.</b>			
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirement .....	1304
<b>Union of Soviet Socialistic Republics.</b>			
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation .....	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments .....	1238
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees .....	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology .....	1244
12/1962	19.12.1962	Commercial Arrangement.	

No.	Date	State	Page
<b>United Kingdom.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce .....	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660-61 and 11th of July 1670 .....	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends .....	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc. ....	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen .....	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement .....	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax .....	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce .....	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government .....	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government .....	1050
192	26.5.1950	Agreement relating to certain Air Transport Services ..	1052
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport .....	1062
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British .....	1064
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirements, with additional Notes .....	1069
<b>United States of America.</b>			
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice .....	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace .....	890
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Agreement relating to Relief from Double Income Tax from Shipping Profits .....	891
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants .....	893

No.	Date	State	Page
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention .....	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration .....	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post ....	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland .....	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of official Publica- tions .....	899
140	27.8.1943	Trade Agreement .....	902
141	5./6.3.1956	Amendment to the Trade Agreement of August 27, 1943 ..	917
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services .....	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail .....	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement .....	925
145	7.2.1950	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948 .....	941
146	23.2.1951	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948 .....	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948 .....	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex (to the Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty) on the Status of United States Personnel and Property .....	949
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security .....	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense ..	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland .....	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the Inter- national Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants .....	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies .....	962
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussion for the Revision of the 1951 Defense Agreement and Setting up an Iceland Defense Standing Group .....	964
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance ....	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program .....	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957 .....	983

No.	Date	State	Page
11/1962	21/27.12.1962	Agreement granting relief from double taxation on income derived from the operation of ships and aircraft.	
1/1964	13.2.1964	Agreement for financing certain educational exchange programs.	
16/1964	30.12.1964	Surplus Agricultural Commodities Agreement.	
		<b>Yugoslavia.</b>	
4/1964		Abolition of Visa Requirements.	

### III. Historical Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson) .....	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden .....	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark .....	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces .....	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim use of Keflavik Airport .....	1353







